

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
Минский государственный лингвистический университет

Н. М. Стремоус

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ (ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК)

Рекомендовано учебно-методическим объединением в сфере высшего образования Республики Беларусь по лингвистическому образованию в качестве учебного пособия для направления специальности «Современные иностранные языки (перевод)», специальностей: «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», «Переводческое дело (с указанием языков)», «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)»

Минск
МГЛУ
2025

УДК 811.131.1'25(075.8)

ББК 81.473.1–8я73

С84

Рецензенты: кандидат филологических наук, доцент
Л. Г. Бондарчук (МГЛУ); кандидат филологических наук, доцент
А. В. Тучинский (БГУ)

Стремоус, Н. М.

С84 Практикум по переводу (итальянский язык) : учеб. пособие
для направления специальности «Современные иностранные
языки (перевод)», специальностей: «Лингвистическое обеспе-
чение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», «Пере-
водческое дело (с указанием языков)», «Лингвистическое обес-
печение межкультурной коммуникации (с указанием языков)» /
Н. М. Стремоус. – Минск : МГЛУ, 2025. – 164 с.

ISBN 978-985-28-0292-5

Практикум предназначен для обучения переводу на начальном и сред-
нем этапах подготовки студентов в процессе аудиторной и самостоятельной
работы. Его цель – формирование навыков, развитие и совершенствование
умений двуязычного перевода.

Издание включает введение, две главы, содержащие задания, направлен-
ные на преодоление лексических и грамматических трудностей при перево-
де, осуществление переводческого анализа, а также дополнительные тексты
для перевода, терминологический словарь и литературу.

Адресуется студентам факультета межкультурных коммуникаций
и переводческого факультета МГЛУ, изучающим итальянский язык как
первый и второй иностранный.

УДК 811.131.1'25(075.8)

ББК 81.473.1–8я73



Электронная версия издания
доступна в электронной библиотеке МГЛУ
по ссылке **e-lib.mslu.by** или по QR-коду

ISBN 978-985-28-0292-5

© Стремоус Н. М., 2025

© УО «Минский государственный
лингвистический университет», 2025

ПРЕДИСЛОВИЕ



В переводе я передаю не слово в слово, а мысль в мысль.

Иероним Стридонский

Задача переводчика состоит в точной и правильной передаче идеи и смысла с одного языка на другой. Однако многие начинающие переводчики переводят текст дословно, что делает его непонятным для читателя. Во избежание подобной ошибки необходимо достичь высокого уровня профессионального мастерства, а именно: приобрести определенные умения, навыки, научиться поэтапно проходить весь переводческий цикл, основываясь на знаниях. Поэтому на занятиях по переводу важно помочь студенту освоить этот процесс, что и составляет главную цель данного издания.

Настоящий практикум содержит комплекс упражнений для обучения переводу на начальном и среднем этапах, направленных на отработку переводческих умений и навыков, а также на переводческий анализ. В ходе тренинга студенты смогут обрести необходимую профессиональную почву, развить «чувство перевода», закрепить и усовершенствовать знание языка.

Издание состоит из введения, двух глав, дополнительных текстов для перевода, терминологического словаря и литературы. Вводная часть включает упражнения, направленные на преодоление переводческих трудностей и анализ переводческих трансформаций.

В первой главе рассматриваются лексические вопросы перевода: перевод интернациональных слов («ложных друзей переводчика»), лексических сочетаний, фразеологизмов, имен собственных, иностранных слов, безэквивалентной лексики.

Вторая глава посвящена грамматическим проблемам перевода: перевод глагола, числительных, прилагательных, предлогов, артикля, т.е. того, что представляет особую трудность в связи с различиями в системах двух языков. Кроме того, в нее входят упражнения на синтаксическую трансформацию, задания по словообразованию и переводу производных слов.

Дополнительные тексты для перевода предназначены для отработки навыков перевода с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский. Терминологический словарь способствует освоению специальной лексики, что является необходимым условием для обеспечения качественного перевода.

Практикум адресован студентам факультета межкультурных коммуникаций и переводческого факультета МГЛУ, изучающим итальянский язык как первый и второй иностранный, и может применяться как для организации учебного процесса в аудитории под руководством преподавателя, так и для самостоятельной работы студентов.



ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА И СПОСОБЫ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ



Упражнения

1. Переведите на русский язык и проанализируйте переводческие трудности и способы их преодоления.

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1. Si prega di non fumare. | 10. Ci vogliamo bene. |
| 2. Come fai a saperlo? | 11. Ci sentiamo spesso. |
| 3. Scende alla prossima? | 12. Bisogna fare un telegramma. |
| 4. Non sono pratico di Mosca. | 13. Magari! |
| 5. Hanno una bella casa. | 14. È fuori. |
| 6. Paolo è una brava persona. | 15. Fuori fa molto freddo. |
| 7. Ho un gran mal di testa. | 16. Salutami la mamma! |
| 8. Buon viaggio! | 17. È magro come un chiodo. |
| 9. Buon appetito! | 18. Toh, chi si vede! |

2. Переведите на русский язык, обращая внимание на передачу значения выделенных слов.

a) Non vuole *cambiare* niente in questa casa.

In questa casa non *cambia* mai niente.

Cambiamo argomento!

Cambiamo la biancheria di sabato, oggi l'ho *cambiata* solo ai bambini.

Avendola conosciuta meglio, *ho cambiato* opinione al suo riguardo.

Sei rimasta quella di sempre, non *cambi* mai!

Le leggi *sono cambiate*.

Paolo è *cambiato* molto in questi ultimi mesi.

I ragazzi si *scambiano* francobolli.

Sono bagnato fradicio, vado a *cambiarmi*.

Hanno *cambiato casa*, quella di prima era diventata troppo piccola.

Posso *cambiare* euro in dollari?

Può *cambiarmi* mille rubli, per favore?

б) È la signora che era con noi in treno, te la *ricordi*?

Ha una memoria eccellente: *si ricorda* una poesia dopo averla letta una sola volta.

Non riesco a *ricordare* come si chiama.

Non riesco a *ricordare* dove ci siamo incontrati.

Ricordami di telefonare al dottore per fissare un appuntamento.
 Questo tango mi *ricorda* la mia giovinezza.
 Ci manchi molto, quando ci ritroviamo ti *ricordiamo* sempre.
 La ragazza più grande, come figura e lineamenti *ricorda* molto la nonna paterna.

- в)** Hai fatto una *cattiva* scelta.
 Ho una *cattiva* memoria.
 Vi porto *cattive* notizie.
 La matrigna *cattiva* maltrattava Cenerentola.
 Sei *cattivo*!
 Il mangiare era *cattivo*.
 Questo caffè è *cattivo*!

3. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на передачу значения выделенных слов.

- а)** Один рубль.
 Один мой приятель.
 Они живут в *одном* доме.
 Он задает всегда *один* и тот же вопрос.
 Он живет *один*.
 В деревне *одни* старики.
 У меня только *одни* перчатки.
- б)** Сегодня хорошая погода, и у нас *хорошее* настроение.
 Это *хорошая* книга.
 Марио *хороший* переводчик.
 Что *хорошего*?
 Хорошенькое дело!
 Прошу тебя *по-хорошему*.
- в)** Я учу русский язык.
 Я много *учусь*.
 Она *учит* наизусть стихотворение.
 Что вы сегодня *выучили* на уроке?
 Кто вас *учит* английскому языку?
 Нужно его *проучить*.
 Твой сын *учится* в школе.
 Я *учусь* в университете.

Он *учится* в пятом классе.
 Павел *учится* на втором курсе.
 Я *учусь* в инязе.
 Мои бывшие одноклассники *учатся* на юридическом факультете.
 Мария хорошо *учится*.
 Век живи, век *учись*!



Esercizi di livello avanzato

4. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на передачу значения выделенных слов.

а) *Сядьте* на стул, не облачаясь на его спинку.

Мы *сидим* в четвертом ряду.

Ее *посадят* в тюрьму.

Его отец *просидел* в тюрьме два года.

Пожалуйста, *присаживайтесь/располагайтесь*!

б) Ключ *лежит* в кармане.

Вчера его *положили* в больницу.

У Марко температура и он *лег*.

Прямая *лежит* на плоскости.

Мне нравится *лежать* на траве.

Многие расслабляются, *улегшись* на диване.

в) У меня телефон не *работает*.

Магазины сегодня не *работают*.

На кого ты *работаешь*?

Как *работает* это устройство?

Наш план не *сработал*.

г) Они *предложили* мне интересную работу.

Какое решение *предложите* вы?

Я *предлагаю* поехать завтра за город.

Могу я *предложить* Вам чашку кофе?

Он *предложил* проводить нас домой.

Он *предложил* подвезти ее.

Предлагаю тост за хозяйку дома!

Он *предложил* ей руку и сердце.

- д) Посреди комнаты *стоит* стол.
Что ты *стоишь*? Садись!
Стоит жара.
В комнате *стоит* дым.
Часы *стоят*.
Чайник *стоит* на плите.
Он битый час *простоял* в очереди.
Стой! Не двигайся!
- е) Сколько *стоит* билет до Флоренции?
Сколько это будет *стоить*?
Сколько *стоит*?
Мне это *стоило* больших усилий.
Это платье не *стоит* таких денег.
Не *стоит* даже говорить об этом.
Помогите ему, он этого *стоит*!
У тебя все получится, *стоит* только захотеть!
Спасибо! – Не *стоит*!
- ж) Я не *знал* о ней почти ничего.
Я его хорошо *знаю*.
Мы уже все *знаем*.
Я только сейчас *узнал*, что расписание изменили.
Узнай, пожалуйста, сколько *стоит* билет до Парижа!
Я сразу *узнал* его, хотя со школьных времен прошло тридцать лет.
Она его *узнала* по походке.
Я *узнаю* тебя по голосу.
- з) Я ему не *верю*, он вран.
Я не *верю* своим глазам!
Не *верь* сплетням!
Ты *веришь* в Бога?
Он из тех, кто ни во что не *верит*.
Я *думаю*, что уже поздно.
Он *думал*, что сможет все сделать сам.
Поначалу я *думал*, что справлюсь.

5. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на передачу значения выделенных прилагательных.

1. Учебный год в итальянских школах заканчивается в середине июня.
2. По окончании среднего учебного заведения многие идут работать.

3. В некоторых высших учебных заведениях есть отделения для иностранцев.
4. Учебная программа для студентов первого курса включает лекции, семинарские и практические занятия.
5. В учебных пособиях для детей всегда много картинок.
6. Кто такой завуч? – Это заведующий учебной частью, самый главный после директора человек в школе.
7. В нашем учебном центре можно выучить иностранный язык за полгода.
8. Помимо подготовки к занятиям учителя должны разрабатывать учебные планы.

6. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на передачу значения выделенных существительных.

1. Раннее *Средневековье* – это период становления феодальной системы.
2. Железный *век* – это период в истории человечества, когда железо стало основным материалом для изготовления оружия, инструментов и других предметов.
3. Я занимаюсь русской литературой конца *XVIII века*.
4. Каменный *век* сменился бронзовым.
5. Благодаря необычайному расцвету русской культуры в начале *XX века* этот период получил название «Серебряного *века*» («золотым *веком*» считается эпоха Пушкина).
6. Она много видела на своем *веку*.
7. Я буду доживать свой *век* здесь.
8. Этот автомобиль отжил свой *век*.
9. Мы с тобой не виделись целый *век*.
10. Испокон *веков* идет борьба светлого с черным... (Ю. Бондарев)
11. Во *веки веков*.

7. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на передачу значения выделенных слов.

а) *Пока* ничего не известно.

Врачи *пока* ничего определенного не сказали.

Ты *пока* отдохни!

Пока я готовлю ужин, накрой на стол!

Дети! *Пока* мама не придет, сидите дома!

Пока!

б) Ты сделал ту же самую ошибку.

Важен *самый* факт твоего присутствия.

Это случилось около *самого* дома.

Самое время собирать яблоки.

Мне эти туфли в *самый* раз.

В самом деле

На самом деле

в) Повтори, пожалуйста, *еще* раз.

Придется потерпеть *еще* немного.

Посидите *еще* немного!

Он стал *еще* более нервным.

Ты все *еще* живешь в Милане?

Пока *еще* он живет с родителями.

Они поженились? – Нет *еще*.

Приезжайте к нам *еще*!

Знаешь, им очень понравился наш подарок. – *Еще* бы!

Ты не хочешь ему позвонить? – *Еще* чего!/Вот *еще*! Пусть сам звонит!

г) Я *уже* обедал.

Он *уже* большой.

Она *уже* его не любит.

Он *уже* не молод.

Теперь *уже* поздно.

Ты *уже* не маленький.

Я жду его *уже* час.

8. Прочитайте текст на итальянском и русском языках. Определите, какой из вариантов является оригиналом. Проанализируйте случаи переводческих трансформаций.

Ai lettori

Ventun anni sono corsi dagli spogli (1591) alla pubblicazione (1612) del *Vocabolario dell'Accademia della Crusca*; Littré ha speso, per il suo, ben 29 anni; il *dizionario di Oxford* (con appendici) ha richiesto 70 anni di lavoro.

К читателям

Двадцать один год прошел от начала работы (1591) до выхода в свет *Словаря Академии Круска* (1612), Литтре посвятил своему более двадцати девяти, а *Оксфордский словарь* (с приложениями) потребовал семидесяти лет работы.

Insomma, si può dire che il tempo che richiede l'opera, un grande dizionario, è in media di una generazione. In questo senso, il nostro *Nuovo* non ha proprio niente da invidiare ai dizionari precedenti. Ma se si oltrepassa poi un certo limite temporale, le parole (per fortuna non tante) muoiono, diventano cadaveri ed il dizionario rischia di diventare un cimitero. Ecco una ragione in più per dimostrare come sia impossibile accontentare “tout le monde et son père”. Bisogna però tener conto che un “cadavere” può, per una ragione o per un'altra, molto spesso incomprensibile, “risuscitare” e mettersi a circolare con calma sulle pagine di edizioni più sofisticate. Ecco perché a noi servono tuttora anche vocaboli disperatamente *ant*, *obs*, *non com*, *ecc*.

В общем, можно сказать, что работа над большим словарем равняется возрасту целого поколения. В этом смысле наш *Новый словарь* ничем не отличается от ранее выходивших. Но по истечении лет слова (к счастью, немногие) могут стать «трусами», а словарь «кладбищем слов». Вот еще одна из причин, по которой «на всех не угодишь» даже в плане отбора слов. Однако следует иметь в виду, что такой «труп» по той или иной причине, зачастую совершенно непонятной, может «воскреснуть» и начать преспокойно бродить по страницам самых современных изданий. Поэтому нам пока что сослужат пользу и безнадежно *уст.*, и *малоупотр.*, и *арх.* и т.п. слова.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

1 глава

1.1 ПЕРЕВОД ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ. «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»



Упражнения

1. Проанализируйте наиболее характерные примеры «ложных друзей переводчика».

Русский язык	Итальянский язык
конфетти – <i>coriandoli</i>	confetti – конфеты, драже
роба – <i>tuta</i>	roba – вещь, предмет
ракета – <i>razzo</i>	racchetta – ракетка (теннис)
портьера – <i>tenda</i>	portiera – дверь (авто)
такса – <i>cane bassotto</i>	tassa – налог
мармелад – <i>gelatina di frutta</i>	marmellata – варенье
компресс – <i>impacco</i>	compressa – таблетка
фирма – <i>ditta</i>	firma – подпись
журнал – <i>rivista</i>	giornale – газета
орден – <i>decorazione</i>	ordine – приказ; порядок; заказ
лауреат – <i>insignito di un premio</i>	laureato – окончивший вуз
стипендия – <i>borsa di studio</i>	stipendio – зарплата
камера – <i>cella</i>	camera – комната
берет – <i>basco</i>	berretto – шапочка; фуражка; кепка
декорации – <i>scene, scenografia</i>	decorazione – украшение
сценарий – <i>sceneggiatura, copione</i>	scenario – сцена; подмостки
тезис – <i>idea</i> ; тезисы – <i>scaletta</i>	tesi – диссертация; научная работа
тема – <i>argomento</i>	tema – сочинение
диплом – <i>laurea</i>	diploma – аттестат
труппа – <i>compagnia teatrale</i>	truppa – войско; толпа; ватага
аккуратный – <i>ordinato</i>	accurato – тщательный, подробный
инсульт – <i>ictus cerebrale</i>	insulto – оскорбление
репетиция – <i>prova</i>	ripetizione – повторение; частный урок
костюм – <i>abito</i>	costume – привычка; обычай
дискуссия – <i>scambio di opinioni</i>	discussione – спор, разногласия

Русский язык	Итальянский язык
<i>главный редактор</i> – <i>direttore</i>	<i>redattore</i> – составитель (акта, протокола)
<i>санитар</i> – <i>portantino, barelliere</i>	<i>sanitario</i> – врач, медработник
<i>санаторий</i> – <i>centro di cure</i>	<i>sanatorio</i> – туберкулезная лечебница
<i>резина</i> – <i>gomma</i>	<i>resina</i> – смола
<i>лунатик</i> – <i>sonnambulo</i>	<i>lunatico</i> – капризный, чудаковатый
<i>комфорт</i> – <i>comodità</i>	<i>conforto</i> – утешение
<i>конфиденциальный</i> – <i>riservato</i>	<i>confidenziale</i> – дружеский, доверительный
<i>компас</i> – <i>bussola</i>	<i>compasso</i> – циркуль
<i>импорт</i> – <i>importazione</i>	<i>importo</i> – сумма, общая сумма
<i>магазин</i> – <i>negozio</i>	<i>magazzino</i> – склад

2. Переведите на русский язык.

1. Nostra madre è una persona autonoma.
2. Non l'ho fatto per due motivi.
3. La tua ipotesi mi sembra giusta.
4. Non abbiamo elementi per dirlo.
5. Ne sono matematicamente sicuro.
6. È frutto di vecchi odi.
7. Vendita all'ingrosso e al dettaglio.
8. Tutte quelle persone aspettano lui.
9. Abbiamo regalato agli sposi un servizio da tavola per 12 persone.
10. Mi dia la carta, per favore!
11. Dietro c'è la lista dei vini.
12. Vieni qui un momento!
13. Decide l'opinione pubblica.
14. È molto preciso, non è mai in ritardo.
15. Ha voluto coglierli di sorpresa.
16. Che sorpresa!
17. Sono gli effetti della guerra fratricida.
18. È difficile sopravvalutare la portata di questo contrasto.
19. Durante l'ultimo conflitto morirono milioni di persone innocenti.
20. I nostri esperti faranno un esame accurato della situazione per proporci una via d'uscita dalla crisi.

3. Переведите на итальянский язык.

1. У нас была дискуссия о фильме Феллини «Репетиция оркестра».
2. Вы не могли найти другой темы?

3. В первый момент я не понял, в чем дело.
4. Он увидел неизвестного человека в черном берете.
5. Чья это фирма?
6. Кто стал лауреатом Нобелевской премии в прошлом году?
7. Эту статью написал главный редактор журнала.
8. В нашей труппе много молодых актеров.
9. Чтобы получить диплом, нужно сдать госэкзамены и защитить дипломную работу.
10. Появились санитары и перенесли больного в палату.

4. Прочитайте предложения на русском языке и их перевод на итальянский язык. Найдите интернациональные слова и проанализируйте их итальянские соответствия.

- | | |
|--|---|
| 1. Более чем в 1 млрд долларов оценивается ущерб от махинаций с янтарем. | Ammonta a più di un miliardo di dollari il danno provocato dal contrabbando (traffico illecito) di ambra. |
| 2. Будете ли вы баллотироваться в президенты в марте 2024 г.? | Si presenterà alle elezioni presidenziali del marzo 2024? |
| 3. Эти взаимосвязи определяют и каркас будущего и нынешнего общества. | Questi rapporti definiscono altresì la struttura (l'ossatura) della società economica di oggi e di domani. |
| 4. Курс лекций по методике обучения переводу предназначен для аспирантов, слушателей магистратуры и студентов старших курсов университета. | Il ciclo di conferenze sull'insegnamento della traduzione si svolge (è destinato) a chi sta seguendo un dottorato di ricerca, un master (un corso post-laurea) e agli studenti degli ultimi anni dell'università. |
| 5. Смертная казнь в цивилизованном обществе – нонсенс. | La pena di morte in una società civile è un controsenso. |
| 6. Все участники помнят, насколько горячо эта дискуссия здесь разворачивалась. | Tutti si ricorderanno di quanto sia stata accesa questa polemica. |
| 7. По-крупному на фондовой бирже заработать могут только профессионалы. | In borsa, grossi guadagni li possono fare solo i professionisti. |
| 8. Мы благодарим Институт ИТА, который предоставил такую возможность пообщаться сегодня с вами в такой, я бы сказал, камерной атмосфере. | Desideriamo ringraziare l'Istituto ITA per averci dato la possibilità di incontrarci e di parlare con voi in un'atmosfera, se posso dire, intima, raccolta. |



Esercizi di livello avanzato

5. Подберите итальянские/русские соответствия интернациональным словам.

интеллигенция	intelligenza
мануфактура	manifattura
продукция	produzione
аудитория	auditorio
дирекция	direzione
акция	azione
оккупация	occupazione
аспирант	aspirante
манифестация	manifestazione
артикул	articolo
патент	patente

6. Подберите итальянские соответствия интернационализмам.

Статист (статистка), каскадер, модельер, косметолог (визажист), универсал, репетитор, резидент, синоптик, фоторобот, терапевт, экстрасенс, референт, оператор-постановщик, пресс-секретарь, конфиденциальность, протокол, анкета, проспект, иллюминатор, аргумент, трансляция, кабинет, лингафонный кабинет, сигнализация (аварийный сигнал), противоугонное устройство (охранная сигнализация), дискомфорт, аванс, профилактика, компенсация (причиненного ущерба), декрет, результативность, баллотировка, кондиция (качество), кондиция товара, довести до кондиции, гуманитарный, гуманитарные науки, гуманитарная помощь, фонд, денежные фонды, благотворительный фонд, график, специалист.

7. Прочитайте текст. Найдите интернациональные слова. Дайте им русские соответствия. Переведите текст.

Spedì 19 euro all'Alfa Romeo: dopo 3 anni il bambino invitato al GP di F1

Incredibile la storia di Goto, piccolo tifoso giapponese che tre anni fa aveva spedito una lettera al team con dentro una banconota in

yen “per sviluppare la macchina”. L’Alfa Romeo ha cercato il bambino in tutto il mondo via social, poi l’ha invitato a Suzuka per fargli vivere il GP F1 dall’interno.

Correva l’anno 2019 quando una busta, con destinatario Frédéric Vasseur, arrivò in Svizzera nella sede Sauber F1 di Hinwil. Dentro c’erano una lettera in inglese, disegni e qualche banconota in yen equivalente a 19 euro. Poche parole: “Caro Mr. Vasseur, salve. Mi chiamo Goto e amo l’Alfa Romeo. Questi sono per voi, vi serviranno per migliorare la vostra monoposto”. Quelle parole, scritte da un giovanissimo tifoso giapponese, colpirono non solo il team principal francese dell’Alfa Romeo F1, ma anche diversi responsabili della squadra, che si misero alla ricerca di quel bambino tanto generoso. Dopo tre anni, alla fine, Goto è stato trovato e ha potuto abbracciare i loro beniamini nell’ultimo GP Giappone di F1 a Suzuka.

Il regalo all’Alfa Romeo

Allora, quei soldi che Goto inviò in Svizzera servivano per lo sviluppo della C38, la monoposto guidata da Kimi Raikkonen e Antonio Giovinazzi. Lo stesso bambino, nella lettera, si era scusato con il team “per non poter donare di più”. Ringraziarlo e invitarlo a un GP, dunque, era il minimo che si potesse. Il problema è che la busta che arrivò a Hinwil non presentava nessun cognome, email o indirizzo. Difficile dunque rintracciarlo, specie se Goto viveva dall’altra parte del mondo. L’unica cosa che l’Alfa Romeo ha potuto fare, così, è stato lanciare un appello social a chiunque avesse fornito indicazioni per poterlo trovare, chiedendo inoltre allo stesso bambino giapponese di farsi vivo nel caso avesse visto il post.

Le ricerche di Alfa Romeo

Dopo tre anni di ricerche, Goto è stato trovato dal team e invitato nel paddock a Suzuka, nell’appuntamento tornato in programma dopo 3 anni. “È accaduta la magia”, ha raccontato in un video-tweet la stessa Alfa Romeo. Il bambino ha potuto incontrare Vasseur, conoscere i membri della scuderia, sedersi al muretto-box con gli ingegneri o nel cockpit della C42, la monoposto del Mondiale 2022. E non solo, nelle immagini si vede il giovane posare accanto a Guanyu Zhou e Valtteri Bottas, indossare il giaccone del team e persino indicare il proprio nome stampato sul profilo laterale del fondo, dove era stato attaccato un adesivo in giapponese con scritto “Grazie mille, Goto”.

<https://www.gazzetta.it/Formula-1/15-10-2022/f1-alfa-romeo-bambino-spedisce-denaro-e-il-team-lo-invita-al-gp-di-suzuka.shtml>

1.2 СОЧЕТАЕМОСТЬ СЛОВ. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ



Упражнения

1. Проанализируйте итальянские соответствия русских словосочетаний.



Русское словосочетание	Итальянское соответствие
ученый с мировым именем	studioso di fama mondiale
ранний (Достоевский, Бунин ...)	il primo (degli esordi)
любимый писатель	scrittore preferito
любимая подруга	amica del cuore
парламентские выборы	elezioni politiche
муниципальные выборы	elezioni amministrative
заказное письмо	(lettera) raccomandata
почтовая открытка	cartolina postale
почтовая марка	francobollo
обладать чувством юмора	avere senso dell'umorismo
нет ни души	non c'è anima viva
скорая помощь	pronto soccorso, ambulanza
чувство собственного достоинства	dignità umana
ставить точку	mettere un punto fermo
тяжелая болезнь	malattia grave
тяжелая жизнь	vita dura
оперный театр	teatro lirico
драматический театр	teatro di prosa
передовая технология	tecnologia avanzata
передовые идеи	idee progressiste
передовая статья	articolo di fondo



Русское словосочетание	Итальянское соответствие
наметанный глаз	occhio esperto (clinico)
невооруженным глазом	a occhio nudo
целый и невредимый (жив-здоров)	sano e salvo
балконная дверь	porta-finestra
чертово колесо	ruota panoramica
дело вкуса	questione di gusti
читать стихи	recitare poesie
главный бухгалтер	capo contabile
смеяться сквозь слезы	ridere piangendo
военное производство	industria bellica
вести переговоры	condurre trattative
вести конспект	prendere appunti
вести дневник	tenere un diario
поставить «птичку» на полях	mettere un segno (a margine)
ближайшие друзья	i pochi intimi
ближайший сотрудник	stretto collaboratore
громкий голос	voce alta
громкие крики	alte grida
громкие слова	frasi altisonanti
громкие обещания	promesse solenni
громкие аплодисменты	applausi fragorosi
громкое имя	nome famoso
громкое дело	processo clamoroso
громкий успех	successo strepitoso
сказочный принц	principe azzurro
седые волосы	capelli bianchi
червь сомнения	tarlo del dubbio



Русское словосочетание	Итальянское соответствие
картавое «эр»	erre moscia
бал-маскарад	ballo in maschera
Новый год	Capodanno
главный врач, заведующим	primario
прийти в восторг	andare in visibilio
Дальний Восток	Estremo Oriente
Ближний Восток	Medio Oriente
Средняя Азия	Asia Centrale
толковый человек	persona in gamba
толковый словарь	dizionario enciclopedico/dell'uso
смотреть косо (на кого-л.)	guardare male
иметь слух	avere orecchio
на всем белом свете	in tutto il mondo
история болезни	cartella clinica
прийти в голову	venire in mente
добавочный/внутренний номер	(numero) interno
английская булавка	spilla da balia
бандит с большой дороги	bandito di strada



Русское словосочетание	Итальянское соответствие
самый настоящий	vero e proprio
начать забастовку	scendere in (indire uno) sciopero
двуспальная кровать	letto matrimoniale
мокрый до нитки	bagnato fradicio
уличное движение	traffico (cittadino)
почтовое отделение	ufficio postale
отделение милиции	commissariato di polizia

Русское словосочетание	Итальянское соответствие
отделение больницы	reparto ospedaliero
больничная палата	corsia (stanza) d'ospedale
торговая палата	camera di commercio
палата депутатов	camera dei deputati
царские палаты	palazzo dello zar
ума палата	pozzo di scienza, geniaccio
гостиничный номер	stanza d'albergo
одноместный (двухместный) номер	stanza singola/doppia
водопроводный кран	rubinetto
подъемный кран	gru
стоп-кран	freno di allarme
половая щетка	scopa
одежная щетка	spazzola
зубная щетка	spazzolino

2. Дайте русские соответствия итальянским словосочетаниям.

Perdere il treno, lavarsi i denti, pubblicare postumo, erre moscia, telefono pubblico, opinione pubblica, rubare tempo, niente affatto, con lacrime e sangue, scherzi a parte, ballo in maschera, a passo di lumaca, senza guardare in faccia nessuno, prima o poi, a prima vista, leggere a prima vista, obiezione di coscienza, tutto sommato, peccato capitale, pena capitale, stato d'animo, noia mortale, dare un ultimatum, vedere dentro, nel cuore della notte, in pieno giorno, dare un bacio, abbassare il fuoco, alzare il fuoco, ospite assiduo, tarlo del dubbio, cappotto pesante, essere disponibile, casa chiusa, buona salute, letto a una piazza, letto a castello, vivo e vegeto.

3. Найдите русские эквиваленты следующих словосочетаний:

strenuo combattente, sviluppo incessante, risultato brillante, statista prestigioso, insigne scienziato, eminente scrittore, fisico valente, quadro celebre, noto avvocato, ragazza irresistibile.

известный адвокат; доблестный воин; блестящий результат; знаменитый ученый; выдающийся писатель; известная картина; непрерывное развитие; обаятельная девушка; знающий физик; государственный деятель, пользующийся авторитетом.

4. Найдите итальянские эквиваленты следующих словосочетаний:

блестящая победа, незаурядная женщина, образцовое поведение, беспримерный героизм, непреодолимый порыв, непримиримая борьба, непримиримые противоречия, недюжинные способности, необычный человек, прославленный курорт, известный профессор, прославленный хирург, знаменитый певец, непобедимая сила, нерушимая дружба, незблемые принципы, неуклонный подъем, неразрывная связь, непрерывный рост, непреоборимая воля, яркие краски, яркий талант, яркий пример, убедительное доказательство, огромные средства, чудовищная опасность, колоссальные расходы, громадная работа, непомерные требования, необъятное пространство.

spazio immenso, somme ingenti, vittoria strepitosa, grande talento, uomo fuori del comune, condotta esemplare, impeto irresistibile, lotta intransigente, contraddizioni inconciliabili, capacità non indifferenti, rinomata stazione balneare, illustre professore, celebre chirurgo, famoso cantante, forza invincibile, principio immutabile, ascesa costante, legami indissolubili, incremento continuo, volontà inflessibile, colori intensi, esempio illuminante, prova lampante, pericolo immane, spese faraoniche, enorme lavoro, richieste smisurate, donna eccezionale, eroismo inaudito, amicizia indistruttibile.

**Esercizi di livello avanzato****5. Переведите на итальянский язык.**

1. У вас есть визитная карточка?
2. Мне всегда лучше давались гуманитарные науки, чем точные.
3. Коммунальные услуги все время дорожают.
4. Ты видел сводку погоды на завтра?
5. Надо вызвать «скорую помощь».
6. Вы бывали на Дальнем Востоке? – Нет, я бывал только на Ближнем Востоке.
7. А в Средней Азии Вы бывали?
8. Ты ведешь дневник?
9. Кто у вас читает курс истории?
10. Ты умеешь переводить с листа?
11. Завтра повышение температуры.
12. Я не хочу больше отнимать у тебя время.
13. Надо прислушиваться к общественному мнению.

14. Ты часто моешь голову?
15. Ах, как летит время!
16. Лишь немногие поэты писали белые стихи.
17. У нас хорошая квартира.
18. Спокойной ночи! Приятных сновидений!

6. Переведите на итальянский язык.



1. Академик Лихачев прочитал лекцию по древнерусской литературе.
2. Дмитрий Сергеевич Лихачев – ученый с мировым именем.
3. После его лекции раздался гром аплодисментов.
4. И эти ничтожества решали судьбу людей!
5. У него была своя манера читать стихи нараспев.
6. Пришлось вызывать «скорую помощь».
7. Это – плод твоей фантазии.
8. У него наметанный глаз, он сразу понял, что Паола – итальянка.
9. Мы вспоминали прогулки при лунном свете.
10. Осторожно, ты едешь на красный свет!
11. Надо снова поднять этот вопрос.
12. Дети старались помогать: накрывали на стол, убирали со стола, а иногда и подавали на стол.
13. Нет ли у тебя английской булавки?
14. Передовые статьи Индро Монтанелли – журналистские шедевры.
15. Родина оперы – Италия, а где родился драматический театр?
16. Эти люди зарабатывают на жизнь кровью и потом.
17. Ожидается повышение температуры.
18. У меня повышенная температура.



1. Извините, что я отнял у Вас столько времени.
2. Здесь, в Ломбардии, у многих картавое «эр».
3. У меня сегодня куча дел.
4. Их будут судить, невзирая на лица.
5. Надо заткнуть бутылку, в ней есть еще вино.
6. Я узнал его с первого взгляда.
7. Я вижу тебя насквозь.
8. У меня болит зуб мудрости.

9. У них сейчас медовый месяц.
10. Чтобы послать заказное письмо, надо заполнить бланк.
11. Клара родилась на Дальнем Востоке.
12. Ее муж – бывалый человек.
13. Кто теперь стоит во главе правительства?
14. Эта музыка действует ему на нервы.
15. Бандит выхватил из кармана финский нож.
16. Тебе хотелось бы совершить путешествие вокруг света?
17. Доктор осмотрел больного.



1. Проблема уличного движения еще далеко не решена.
2. На нем всегда костюм последнего фасона.
3. Это дело вкуса.
4. Запомни это раз и навсегда!
5. Слабое утешение.
6. Я взял под мышку папку и пошел.
7. Учитель покачал головой.
8. Желаю тебе крепкого здоровья.
9. У нее была тяжелая жизнь.
10. Плохо, что он ничего не доводит до конца.
11. Мне надо вымыть голову.
12. Время не ждет, поторапливайтесь!
13. Бабушка с дедушкой уехали на июль в дом отдыха.
14. Ее терзала черная зависть.
15. Я привез вагон новостей.
16. Это сущая правда!
17. Мне надо купить зубную щетку и зубную пасту.

7. **Переведите на русский язык, обращая внимание на сочетаемость слов в русском языке.**

Stati Uniti – Robot infermiere furoreggia negli ospedali

New York – Un robot infermiere denominato “Obie” è l’idolo dei paramedici e dei sanitari americani. Educato ed efficiente, esegue tutti i compiti meno gratificanti senza protestare: porta al medico di guardia le cartelle cliniche, consegna in laboratorio i prelievi da analizzare, percorre le corsie dell’ospedale

trasportando il cibo e la posta, riesce a dare una mano anche in sala operatoria. Aspetto da frigorifero, peso intorno ai 250 chili, il robot infermiere memorizza l'intera topografia dell'ospedale nel quale si muove con assoluta sicurezza: usa anche gli ascensori, che chiama via radio.

Lavora 12 ore al giorno, per 365 giorni l'anno, costa 38000 dollari. "Le infermiere lo adorano, i pazienti anche", dice Ronald Essler, direttore di un ospedale del New Jersey.

1.3 ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ



Упражнения

1. Найдите русские эквиваленты итальянских устойчивых выражений.

1. Mi fa pena.	a. Вот уж нет!
2. Vi prende in giro.	b. С чем это едят?
3. Ne ha viste di tutti i colori.	c. В доме хоть шаром покати!
4. Nemmeno per sogno.	d. Он вовремя смылся.
5. Ha perso le staffe.	e. Он вылетел в трубу.
6. Tagliò la corda in tempo.	f. Он остался на бобах.
7. Un deserto.	g. Она подшучивает над вами.
8. Si è rovinato.	h. Он прошел сквозь огонь, воду и медные трубы.
9. Che cos'è?	i. Он погорячился.
10. Fa orecchio da mercante.	j. Мне жаль ее.
11. È rimasto a bocca asciutta.	k. Он притворяется глухим.

2. Подберите русские соответствия к итальянским устойчивым выражениям.

Dire pane al pane e vino al vino – mettere la testa a posto – in maniche di camicia – a malincuore – menare il can per l'aia – prendere il coraggio a due mani – costi quel che costi – acqua passata – fare una brutta figura – non avere nulla a che vedere – fare su due piedi – farsi in quattro – fare del proprio meglio – cambiare idea – fra due fuochi/fra l'incudine e il martello – punto dolente – punto debole.

3. Найдите итальянские эквиваленты русских устойчивых выражений.

Поговорить по душам, расколоться, проглотить обиду, сделать в два счета, с грехом пополам, остаться у разбитого корыта, брать свои слова обратно, валиться из рук, знать как свои пять пальцев, пробиться (в жизни), здесь собака зарыта, дать маху, держать язык за зубами, гнаться за двумя зайцами, заблудиться в трех соснах, задеть за живое, прочитывать от корки до корки, задирать нос, из огня да в полымя, принимать за чистую монету, кануть в Лету, ждать не дожидаться.

Acqua in bocca, ingoiare il rospo, cadere nell'oblio, fare in quattro e quattr'otto, la gatta ci cova, non vedere l'ora (di), a malapena, leggere dalla prima all'ultima parola, rimangiarsi le parole, darsi delle arie, avere le mani di ricotta, prendere per oro colato, farsi strada, vuotare il sacco, prendere un granchio, cadere dalla padella nella brace, voler salvare capra e cavoli, affogare in un bicchier d'acqua, sfogarsi con qc., con un pugno di mosche in mano, pungere nel vivo, conoscere come le proprie tasche.

4. Переведите на русский язык.

1. Marcello è bravo a scuola, è stato promosso, mentre Sandro è stato bocciato all'ultimo esame e dovrà ripetere l'anno. 2. Paolo ha perso le staffe. 3. Quella ragazza mi fa pena. 4. Sono tutt'orecchi. 5. La nomina di un nuovo ministro non fa notizia. 6. Hai gli occhi lucidi. 7. Badate a non fare una brutta figura! 8. Non vorrei farlo su due piedi. 9. Alla fine il criminale ha vuotato il sacco. 10. Laura ha dovuto ingoiare il rospo. 11. Tu hai ragione da vendere. 12. Ci stai o non ci stai? 13. Che c'entri tu? 14. Sotto sotto è un timido. 15. Ho dovuto tradurlo su due piedi. 16. L'ha fatto in quattro e quattr'otto. 17. Si fa in quattro per tirare su i figli. 18. Mi fa schifo, non lo sopporto. 19. Con i bambini ci vuole tanta pazienza. 20. Ho cambiato idea. 21. Da allora ne è passata di acqua sotto i ponti. 22. I genitori chiudono un occhio sulle sue scappatelle.

5. Переведите на итальянский язык.

1. Приезжай! Так хочется поговорить по душам... 2. Я уверена, что вы не ударите в грязь лицом. 3. Я знаю, что вы не подведете меня. 4. На ней не было лица. 5. Он видал всякие виды. 6. У них денег куры не клюют. 7. У меня нет ничего общего с этими людьми. 8. Я обошелся без их помощи. 9. Говорят, епископ при смерти. 10. Расскажи мне в общих чертах, что вы решили. 11. Сюда нельзя, видишь, знак: одностороннее движение.

12. Не заставляй себя просить, сыграй нам что-нибудь! 13. Не стесняйся, чувствуй себя как дома. 14. Вы не туда звоните! 15. Я жду не дождусь, когда смогу обнять тебя. 16. Она сказала, чтобы я не клал трубку. 17. Это не имеет к ним никакого отношения. 18. Паоло не находил себе места. 19. Я это сделаю во что бы то ни стало. 20. Как у тебя складывается день завтра? 21. Я, скрепя сердце, втайне от всех, согласилась на его предложение. 22. – Извините, ради Бога! Я разбил стакан. – Ничего, ничего, бить посуду к счастью.

6. Найдите русские эквиваленты итальянских устойчивых выражений.

- | | |
|---|---|
| 1) a regola d'arte | 1) быть в большом смятении |
| 2) a tutti i costi | 2) быть на высоте положения |
| 3) al di sopra di ogni immaginazione | 3) быть пессимистом |
| 4) ascoltare a bocca aperta | 4) быть в состоянии преодолеть все трудности |
| 5) avere tanti riguardi nei confronti di qc | 5) вести себя беспринципно по отношению к кому-л. |
| 6) capitare ogni morto di Papa | 6) вне всяких сомнений |
| 7) conoscere a fondo | 7) во что бы то ни стало |
| 8) dare torto | 8) глядеть в рот, ловить каждое слово |
| 9) di fila | 9) досконально знать |
| 10) di sana pianta | 10) заботливо относиться |
| 11) dire la luna | 11) иметь задолженность |
| 12) è buona norma | 12) молчать |
| 13) essere al verde | 13) надоедать |
| 14) essere all'altezza della situazione | 14) не иметь ни гроша |
| 15) essere in grado di far fronte a tutte le difficoltà | 15) не иметь ни гроша |
| 16) essere in rosso | 16) немного подвигаться |
| 17) essere sotto sopra | 17) ничего не получить |
| 18) fare finta di | 18) пережить всех |
| 19) fare il noioso | 19) плохая погода |
| 20) fare il pessimista di professione | 20) по всем правилам |
| 21) fare il tempaccio | 21) подряд |

- | | |
|---|------------------------------------|
| 22) fare scena muta | 22) полностью |
| 23) fare tesoro | 23) поставить себя на чье-л. место |
| 24) fare un po' di moto | 24) постоянно быть дома |
| 25) farsi un'idea | 25) признать неправоту |
| 26) marinare la scuola | 26) принято |
| 27) mettersi nei panni di qc | 27) притворяться |
| 28) non avere il becco di un quattrino | 28) прогуливать занятия в школе |
| 29) non ottenere un bel niente | 29) раз в вечность |
| 30) pendere dalle labbra di qc | 30) свойский человек |
| 31) sentirsi in imbarazzo | 31) сказать невозможное |
| 32) seppellire tutti | 32) слушать с открытым ртом |
| 33) starsene tappato in casa | 33) составить впечатление |
| 34) essere un tipo alla mano | 34) усваивать |
| 35) dare ragione | 35) чувствовать себя смущенным |
| 36) comportarsi in maniera opportunistica nei confronti di qc | 36) признать правоту |

7. Переведите на русский язык, используя русско-итальянские соответствия из упражнения 6.



1. Di solito a fine del mese siamo al verde.
2. In molti paesi è buona norma indietreggiare per dare precedenza alla donna.
3. Al mare fa il tempaccio, piove a catinelle.
4. Per dimagrire bisogna almeno fare un po' di movimento.
5. Lui ha sempre cercato di fare tesoro dei suoi consigli.
6. Questa strega di sua moglie lo seppellirà.
7. La traduzione va fatta a regola d'arte.
8. Deve fare la relazione a tutti i costi perché conosce il problema a fondo, e non faccia finta di essere occupato.
9. Un'occasione così (del genere) capita ogni morte del Papa.
10. Non c'è niente di strano che Stefano abbia fatto scena muta durante l'esame, ultimamente marinava la scuola/saltava lezioni/bruciava la scuola.
11. Lei si è già fatta un'idea di lui: è in grado di far fronte a tutte le difficoltà.
12. Non mi va di andare alla festa di compleanno di Aurora perché mi ci toccherà ascoltare le storie di Carlo per delle ore che lui inventa di sana pianta da solo.



1. Per il momento non ha il becco di un quattrino in tasca.
2. Senza dubbi Mario fa il pessimista di professione dalla nascita.
3. Nonostante le avesse dato torto di sana pianta la ascoltava a bocca aperta.
4. Ogni tanto gli pareva che Franco fosse un tipo alla mano.
5. Anna se ne sta tappata in casa, i suoi genitori non la lasciano uscire di sera.
6. Claudia ha sempre avuto tanti riguardi/premura nei confronti dei suoi bambini e di suo marito.
7. I Muti sono sotto sopra: il loro figlio non è ancora tornato dalla discoteca.
8. Sebbene il preside abbia molti problemi è sempre all'altezza della situazione.
9. Lui si è comportato in maniera opportunistica nei tuoi confronti.
10. Tommaso aspettava molto da quell'affare, ma non ha ottenuto un bel niente.
11. Ieri abbiamo visto Mario con una ragazza, ha fatto finta di non accorgersi di noi e non ci ha salutato.
12. Si sarà sentito in imbarazzo.
13. Maria ha dato ragione a suo padre.



Esercizi di livello avanzato

8. Переведите на итальянский язык, используя русско-итальянские соответствия из упражнения 6.

1. Эта новость повергла всех нас в большое смятение.
2. Что бы ни случилось, он всегда чувствует себя на высоте положения.
3. Мой друг – законченный пессимист, он видит все в черном цвете.
4. Тебе нужно набраться мужества, чтобы преодолеть все трудности.
5. Терпеть не могу тех, кто ведет себя беспринципно по отношению к окружающим.
6. Ты должен во что бы то ни стало окончить университет.
7. Она всегда смотрит в рот своим подружкам, никогда не может самостоятельно принимать решения.
8. Следовательно должен досконально знать обстоятельства произошедшего.
9. В последнее время дела в его фирме идут неважно: в этом месяце у него опять задолженность.
10. Сегодня на уроке он опять молчал, потому что ничего не выучил.
11. Не надоедай мне, дай мне отдохнуть!

9. Прочитайте толкование значения итальянских устойчивых выражений и дайте им русские соответствия.



Fare le nozze coi fichi secchi

Così suol dirsi in riferimento a chi si rende ridicolo volendo realizzare qualcosa con eccessiva economia, oppure senza avere i mezzi necessari. I fichi secchi sono, dalle nostre parti, un cibo povero e molto comune, specie a Natale, quindi non sono sufficienti a celebrare una festa importante come le nozze.

Fare da bosco e da riviera

Detto riferito a chi sa adattarsi facilmente ad ogni situazione favorevole o no.

Fare il tirapiedi

Così in passato veniva definita l'attività dell'aiutante del boia, che tirava i piedi agli impiccati per affrettarne la morte. Oggi il detto viene usato per indicare il comportamento servile di una persona verso il suo superiore allo scopo di ottenere poi utili vantaggi personali. Oggi il tirapiedi viene definito il "portaborse".

Fare a tira e molla

Così suole dirsi in riferimento a chi, in ogni circostanza, assume atteggiamenti contraddittori rivelando così deplorabile indecisione.

Fare di necessità virtù

Frase riferita a chi, trovandosi di fronte a difficili e inevitabili difficoltà, riesce ad affrontarle con adeguata e benevola disposizione d'animo. Dello stesso valore è il detto "fare buon viso a cattiva sorte".



Fare a scarica barili

Proverbio rivolto a chi, per giustificarsi di ciò che doveva fare e non ha fatto, ne attribuisce ad altri la colpa adducendo inconsistenti pretesti.

Fare i salamelecchi

Proverbio riferito a chi ha la brutta abitudine di rivolgersi ad altri

con un eccessivo, ridicolo cerimoniale di saluti, gentilezze, adulazioni e inchini. “Salam alait” (la pace sopra di te) è il saluto augurale della religione islamica.

Fare il bastian contrario

Nel Bastian contrario vengono indicati tutti coloro che hanno l’abitudine di dissentire sempre da tutto ciò che dicono gli altri.

Fare il passo più lungo della gamba

Detto riferito a chi ha la brutta abitudine di non valutare esattamente le proprie reali possibilità e capacità rischiando così di pagarne le spiacevoli conseguenze.

Fare la gatta di masino

In riferimento a una gatta che avrebbe chiuso gli occhi per non vedere i topi, questo detto toscano viene riferito a chi ha l’abitudine, in certe circostanze, di lasciar correre, di fare finta di non accorgersi di nulla per proprio tornaconto o per favorire gli altri.



Fare la tara

Com’è noto, la tara è il peso che deve essere tolto dal lordo per ottenere il netto. In riferimento a ciò, il detto “fare la tara” viene usato per indicare che è necessario ridurre alle giuste proporzioni quello che qualcuno ha affermato esageratamente.

Pagare sull’unghia

Significa pagare in contanti. L’unghia sta per la mano, quindi pagare con i soldi in mano. L’espressione è entrata solo di recente nei dizionari della lingua italiana, ma nei dialetti, soprattutto settentrionali, è presente da tempo. Ricorda infatti gli antichi rapporti tra avventore e oste, o tra cliente e panettiere: si poteva bere o comprare a credito (e il padrone metteva una tacca su un bastone per ricordarsene) o tirar fuori la moneta e saldare subito. Il senso è perciò quello di tenere i soldi in vista, o meglio, di gettare la moneta sul bancone indicandola, appunto con l’unghia di un dito, per dire “questa è la moneta con cui ti pago”.

Fare pelo e contropelo

È un detto che ha lo stesso significato di “tagliare i panni addosso” e sta ad indicare chi ha la brutta abitudine di denigrare, cioè di usare maldicenza spicciola e inesistente, nei riguardi del merito e della reputazione altrui.

Fare un tiro mancino

Così si dice in riferimento a chi compie un'azione dannosa o comunque spiacevole, che coglie alla sprovvista chi la riceve (mancino sta per sinistro e quindi pericoloso).

*Mettere il dito nella piaga*

Significa mostrare con chiarezza dove sta il male o il punto che duole. Il dito nella piaga è una reminiscenza evangelica, dall'episodio di San Tommaso che pretese di toccare il corpo martoriato del Cristo risorto per essere sicuro della sua identità. Ma l'espressione è anche legata a un'immagine della medicina popolare: il tastare la piaga provocando dolore. Altri modi di dire simili sono "mettere il sale sulla ferita", "girare il coltello nella piaga". "Mettere il dito nella piaga" oggi indica soprattutto individuare il vero nodo da risolvere, toccare il punto debole, sottolineare ciò che più fa soffrire, parlare a qualcuno di ciò che maggiormente lo turba.

Farla in barba

Significa prendere in giro qualcuno, fargli un affronto. Occorre pensare che in epoca antica e medievale la barba aveva un valore simbolico enorme: si giurava sulla barba; tirarla a qualcuno era lederne l'onore e si rischiavano pene e multe salate; strapparla o tagliarla era un affronto equivalente simbolicamente alla castrazione. La si poteva radere per un voto o per penitenza e lasciarla crescere incolta indicava lutto e sconforto. Perdere la barba era insomma rinunciare alla propria dignità, come oggi "perdere la faccia". "Farla in barba a qualcuno", ossia pressappoco "alla faccia di qualcuno", "sotto gli occhi, sotto il naso della vittima", richiama questo antico valore e si applica ormai anche a enti astratti: per esempio "farla in barba alla legge", cioè agire scorrettamente nonostante una norma conosciuta e palese a tutti.

*Non stare nella pelle*

Significa essere particolarmente contenti, mostrare allegria incontenibile o anche spasmodica attesa. La pelle è utilizzata in numerosissime espressioni ed è vista come simbolo della vita stessa ("vendere cara la pelle", "rimetterci la pelle" ecc.). Qui è invece intesa come limitazione, confine all'espansione

del proprio corpo e dunque troppo stretta nei momenti di gioia piena e di esaltazione. Con lo stesso significato di base esistono le espressioni “non poter stare nella pelle”, cioè “aver mangiato troppo”, e il toscano “mangiare a strippapelle” presente in Pinocchio; inoltre “ridere a crepapelle”, cioè “ridere fino a far scoppiare la pelle”: “morire dal ridere” appunto.

Avere i piedi di piombo

Vuol dire essere cauti, prudenti, come chi muove passi lenti su un terreno insicuro, comportarsi con estrema cautela e circospezione. L’andare con “i piedi di piombo”, richiama l’immagine di piedi estremamente pesanti (si pensi al filo a piombo, con cui un tempo si misurava la perpendicolarità delle pareti grazie alla sua capacità di restare teso) e risale almeno al primo Quattrocento. In passato “camminare con pie’ di piombo” o “andare col calzare di piombo” significava anche “procedere faticosamente”, e dunque lentamente.



Avere il dente avvelenato

Cioè essere pieni di astio e di rancore contro qualcuno. L’espressione è documentata dall’inizio dell’Ottocento. Il sottinteso riguarda il veleno che si sarebbe pronti a iniettare in chi ci ha inflitto un torto o procurato un danno, tenendo conto che il veleno si trova nei denti dei serpenti e che i serpenti sono animali particolarmente temuti nella cultura popolare. D’altra parte il dente è presente anche in altre espressioni come simbolo di aggressività e di forza: “difendersi con le unghie e con i denti”, si dice, ma anche “mostrare i denti”, ispirandosi qui al cane, per intendere “assumere un atteggiamento minaccioso”.

Avere la puzza sotto il naso

Significa mostrarsi superbi, altezzosi. Nel romanesco dell’Ottocento si diceva “gli puzza il naso”. Più in generale ha la puzza al naso chi sta col naso sempre arricciato come se fosse colpito dal cattivo odore di quelli che gli sono intorno. L’origine dell’espressione è difficilmente databile, anche perché appartiene tipicamente ai dialetti (nell’italiano standard, almeno fino a qualche decennio fa, si diceva “puzzo”, al maschile).

Anima bella

Persona molto sensibile che agisce sempre secondo principi etici. Ormai l’espressione viene usata solo in senso ironico per definire un sognatore, un illuso, una persona indifesa.

*Mettere la mano sul fuoco*

Cioè essere certi di qualcosa o di qualcuno, affermare una cosa con sicurezza. L'immagine di mettere la mano sul fuoco ha un'origine storica e concreta: l'antica usanza giuridica della prova del fuoco. La mano dell'accusato o del testimone veniva posta su una fiamma o su un ferro arroventato (in altri casi si infilava la mano in un guanto di ferro arroventato). Se rimaneva illesa o guariva presto, significava che questo era innocente o che la sua testimonianza era veritiera. Da quell'originale significato, riferito a dover provare la propria innocenza o sincerità, "mettere la mano sul fuoco" è passato a intendere, più genericamente, che si è sicuri di una cosa – "sono disposto a farmi bruciare se sbaglio" – una specie di scommessa del nostro parlare quotidiano.

Fare gruppo, fare squadra

Squadra è una parola entrata nell'uso del linguaggio militare nel Seicento e definisce la più piccola unità organica dell'esercito, composta da una decina di uomini e comandata da un sottufficiale. Anche "gruppo" è entrato nell'uso nel Seicento come insieme di più persone, non di militari. "Fare gruppo", "fare squadra" significa semplicemente, in italiano, essere animati da un sentimento di solidarietà fra i componenti della squadra, in vista di un obiettivo da raggiungere. La locuzione è di solito usata in politica e nello sport.

*Essere sulla bocca di tutti*

Far parlare di sé per atteggiamenti provocatori e scandalosi, che vengono dati in pasto, spesso volontariamente, all'opinione pubblica, e diventano oggetto di conversazione generale.

Faccia tosta

Persona dura, determinata, talvolta sfrontata. L'aggettivo "tosta" viene dal sostantivo inglese "toast", o meglio dall'allargamento del suo significato originario (la fetta di pane tostato, abbrustolita in forno, e perciò dura da masticare).

Fare di ogni erba un fascio

Considerare tutte le cose nello stesso modo, dare di tutte lo stesso giudizio, senza operare le necessarie distinzioni. Anche questo è un modo di dire nato dal

mondo dei contadini, che legando insieme, per poterli trasportare facilmente, cumuli di erbe, arbusti, spighe, legna o altri oggetti, fanno ovviamente fasci distinti.

Fare gli occhi docli

Guardare qualcuno con una espressione particolarmente tenera, per sedurlo.

Fare le scarpe

Sostituire qualcuno in un incarico di lavoro più importante di quello che si ha, ricorrendo a mezzi sleali e fingendosi molto amico della persona danneggiata. Il significato originario è quello di mettere i piedi nelle scarpe di un altro, cioè prendere il suo posto.

10. Переведите фразы на итальянский язык, используя приведенные ниже итальянские устойчивые выражения.

Fare coi piedi – mordersi le mani – cogliere nel segno – senza battere ciglio – rompere le scatole – avere le lacrime in tasca – diventare di mille colori – aver la luna di traverso – fare le boccacce – mani di ricotta – arrivare tra capo e collo – darsi delle arie – è stonato come una campana – tirare per i capelli.

1. Не морочь мне голову, лучше займись делом!
2. Не трогай Марко, он сегодня встал не с той ноги.
3. Твои предложения притянуты за уши.
4. Он отказался от выгодного предложения и теперь локти себе кусает.
5. Когда она смотрит сериалы, у нее вечно глаза на мокром месте.
6. Только бы он не вздумал спеть! Ему же медведь на ухо наступил.
7. Твой сын на уроке совершенно не слушает объяснения учителя, он болтает с одноклассниками и строит рожи.
8. Услышав обвинения в свой адрес, он изменился в лице и выбежал за дверь.
9. Не моргнув глазом, он подписал все бумаги.
10. Она страшная лентяйка и все делает левой ногой.
11. Молодец, дружище, хорошо ему ответил. Не в бровь, а в глаз.
12. Ей ничего нельзя поручать, у нее руки крюки, она все портит.
13. Вечно она задирает нос, как будто кроме нее никто не способен справиться с этой работой!

11. Прочитайте текст.*Ne aveva le tasche piene*

Ne aveva le tasche piene e decise di farsi un esame di coscienza. “Sono un ragazzo con la testa sulle spalle, perché ho voluto buttare alle ortiche la mia storia con Laura? Michela mi aveva proprio fatto il lavaggio del cervello! Era un secolo che non ci vedevamo e lei, come se nulla fosse, ricomparve all’orizzonte, mi fece il terzo grado sulla relazione che allora avevo e concluse: – Il tuo rapporto fa acqua da tutte le parti.

Con Laura invece filava tutto liscio, ma Michela mi aveva fatto rispolverare i ricordi ed io, come un pollo, mi sono lasciato tutto alle spalle per gettarmi a capofitto in una nuova storia, che però non ha avuto alcun sapore. Bella messinscena! Ho giocato con il fuoco ma ora il gioco è finito, la partita è persa. Tirando le somme, posso proprio dire che ho fatto il più grande passo falso della mia vita, ed ora è forse un po’ tardi per fare marcia indietro. Ma io voglio Laura, non posso accontentarmi delle briciole. Lotterò con le unghie e coi denti per riaverla, mi prostrerò ai suoi piedi...” Così fece. Per giorni diventò la sua ombra. Era uno straccio, poveretto, ma Laura, l’altra parte in causa, era di ghiaccio: “Apri bene le orecchie Luca, stammi alla larga! È inutile che sprechi il fiato, che ti arrampichi sugli specchi: ormai il danno è fatto. Ne ho fin sopra i capelli di te!” Lui, però, che la conosceva quanto le sue tasche, capì che quell’ostinato braccio di ferro stava per volgere a suo favore e decise di rimboccarsi le maniche. Organizzò una cenetta a lume di candela, si tirò a lucido e snocciolò le sue parole migliori; la terra sotto i piedi di Laura improvvisamente franò. Tuttavia, da donna di mondo qual era, decise di metter il ragazzo in aspettativa: “Stai in campana”, lo volle avvertire. “Se gioco bene le mie carte – pensò Luca, sono in una cassaforte”. Già sapeva che la tormenta era passata.

Da “Povero Pinocchio”, a cura di U. Eco

**Найдите в тексте эквиваленты русских устойчивых выражений.**

Засучить рукава, мертвая хватка, пустить в ход все козыри, висеть между небом и землей, блеснуть красноречием, пустить в ход все средства, навести лоск, послушай, что я тебе скажу, знать как свои пять пальцев, ты мне надоел, лезть из кожи вон, тратить попусту слова, твоя песенка

спета, буря миновала, тертый калач, водить за нос, я как за каменной стеной, устроить ужин при свечах, ходить за кем-либо как тень, припасть к ногам, довольствоваться крохами, как ни в чем не бывало, дать задний ход, допросить с пристрастием, мы не виделись целый век, подвести итоги, партия проиграна, играть с огнем, хорошенькое дело, держись от меня подальше, окунуться с головой, оставить позади, пробудить воспоминания, все шло гладко, земля уходит из-под ног, трещать по всем швам, промывать мозги, выбросить к черту, иметь голову на плечах, ничего не давать ни уму ни сердцу.



Переведите текст на русский язык.

12. Проанализируйте результаты издержек перевода.

Слова и выражения	Неправильно	Правильно
Афганцы	Afgani	<i>Veterani (ex combattenti) dell'Afghanistan</i>
Подполковник	Sottocolonnello	<i>Tenente colonnello</i>
Младший лейтенант	Tenente giovane	<i>Sottotenente</i>
Готовая одежда	Vestiti pronti	<i>Prêt-à-porter</i>
Говорит Москва!	Parla Mosca	<i>Qui Mosca</i>
Смирно!	Tranquillamente	<i>Attenti!</i>
Разойдись!	Via via	<i>Rompete le righe!</i>
Осторожно, стекло!	Attenzione, vetro	<i>Fragile</i>
Тише!	Più piano	<i>Silenzio!</i>
Горько!	Amaramente	<i>Bacio!</i> <i>(Viva gli sposi!)</i>
Не кладите трубку!	Non abbassi la cornetta	<i>Rimanga/resti/attenda in linea!</i>
На себя/от себя	Verso di sé/lontano da sé	<i>Tirare/spingere</i>
Продолжение следует	Deve continuare	<i>Continua</i>
По газонам не ходить!	Non andare sui prati!	<i>Vietato calpestare le aiuole</i>
Стоянка машин запрещена!	Il posteggio delle auto è proibito	<i>Divieto di sosta</i>

Слова и выражения	Неправильно	Правильно
Купаться/купание запрещено!	È vietato fare il bagno	<i>Divieto di balneazione</i>
Требуются женщины 20-40 лет с хорошими внешними данными	Sono richieste belle donne di 20-40	<i>Cercasi donne 20-40 di bella presenza</i>
Объявления о приеме на работу	Annunci sull'assunzione	<i>Offerte di lavoro</i>
Сдается! Продается!	Si affitta! Si vende!	<i>Affittasi Vendesi</i>
Посторонним вход запрещен/воспрещен!	L'ingresso è vietato agli estranei!	<i>Vietato l'ingresso ai non addetti</i>
Окрашено!	È dipinto!	<i>Vernice fresca!</i>
Стоянка запрещена!/ Машины не ставить!/ Проезд не загоразивать!	Il posteggio è vietato	<i>Passo carrabile</i>

13. Изучите русско-итальянские соответствия пословиц и поговорок.



Аппетит приходит во время еды.

L'appetito vien mangiando.

Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

Chi dorme non piglia pesci.

Бодливой корове Бог рог не дает.

A cattiva vacca Dio dà le corte corna.

Взялся за гуж – не говори, что не дюж.

Quando si è in ballo bisogna ballare.

Волков бояться – в лес не ходить.

Chi teme acqua e vento non si metta in mare.

Время – деньги.

Il tempo è denaro.

Время – лучший лекарь.

Il tempo è un gran medico.

Время не ждет.

Il tempo stringe.

В семье не без урода.

D'un uovo bianco nasce un pulcin nero.

Все тайное становится явным.

Tutti i nodi vengono al pettine.

Все хорошо, что хорошо кончается.
Всяк кулик свое болото хвалит.

Всякому овощу свое время.
В тихом омуте черти водятся.
В чужой монастырь со своим уставом не ходи.

Дареному коню в зубы не смотрят.
Дело мастера боится.
Дружба дружбой, а табачок врозь.

Друзья познаются в беде.

Tutto è bene quel che finisce bene.

Ogni mercante loda la sua mercanzia/
A ogni uccello suo nido è bello.

Ogni frutto vuol la sua stagione.
Acqua cheta rovina i ponti.

Paese che vai usanza che trovi.

A caval donato non si guarda in bocca.

All'opera si riconosce il maestro.

Patti chiari amici cari/Patti chiari
amicizia lunga.

Al bisogno si conosce l'amico.



Закон – что дышло: куда повернул,
туда и вышло.

Игра не стоит свеч.

И у стен есть уши.

Как аукнется, так и откликнется.

Каков поп, таков и приход.

Капля камень точит.

Кесарю – кесарево.

Конец – делу венец.

Куй железо, пока горячо.

Лучше поздно, чем никогда.

Лучше синица в руках, чем журавль
в небе.

Любишь кататься, люби и саночки
возить.

Много шума из ничего.

Молчание – знак согласия.

На безрыбье и рак рыба.

Fatta la legge trovato l'inganno.

Il gioco non vale la candela/
È più la spesa che l'impresa.

Anche le siepi hanno orecchi.

Chi cento ne fa una ne aspetta/
hi la fa l'aspetti/Quel ch'è fatto è reso.

Tal è il gregge qual è chi lo regge.

La goccia scava la roccia.

Diamo a Cesare quel che è di Cesare.

La fine corona l'opera.

Batti il ferro finché è caldo.

Meglio tardi che mai.

È meglio un uovo oggi che una gallina
domani.

Chi non si scomoda non si accomoda.

Molto fumo e poco arrosto.

Chi tace acconsente.

In terra di ciechi beato chi ha un occhio
solo/Nel regno dei ciechi un guercio è re.

На воре шапка горит.
На ошибках учатся.
На чужой роток не накинешь платок.

Не рой другому яму – сам в нее
попадешь.

Не так страшен черт, как его
малюют.

Нет пророка в своем отечестве.

Chi si scusa si accusa.

Sbagliando s'impara.

Non si può chiudere la bocca
a nessuno.

Chi scava la fossa agli altri vi cade
egli stesso.

Il diavolo non è brutto come lo si
dipinge.

Nessuno è profeta in terra propria.



Овчинка выделки не стоит.

Один в поле не воин.

Паршивая овца все стадо портит.

По одежке встречают, по уму
проводят.

Попытка – не пытка.

Поспешишь – людей насмешишь.

Пуганая ворона куста боится.

Риск – благородное дело.

Своя рубашка ближе к телу.

Свято место пусто не бывает.

С глаз долой, из сердца вон.

Семь раз отмерь, один отрежь.

Сердцу не прикажешь.

С кем поведешься, от того и
наберешься.

Слово не воробей: вылетит – не
поймаешь.

Слово – серебро, молчание – золото.

С миру по нитке – голому рубашка.

Più la spesa che l'impresa.

Una noce in un sacco non fa rumore.

Una pecora marcia ne guasta un
branco.

Contadini, scarpe grosse e cervelli fini/
L'apparenza inganna.

Tentar non nuoce.

La gatta frettolosa fece i gattini ciechi/
Dai tempo al tempo.

Cane scottato dall'acqua calda ha
paura di quella fredda.

Chi non risica non rosica.

Prima i denti, poi i parenti.

Morto un papa se ne fa un altro.

Lontano dagli occhi lontano dal cuore/
Occhio non vede cuore non duole.

Sette misure e un taglio.

Al cuor non si comanda.

Chi va con lo zoppo impara a zoppicare/
Chi va al mulino s'infarina.

Parola detta e sasso tirato non tornano.

Il silenzio è d'oro e la parola è
d'argento.

Un po' per uno non fa male a nessuno.

Собака лает – ветер носит.
Старый конь борозды не портит.
Сытый голодного не разумеет.

Raglio d'asino non sale al cielo.
Gallina vecchia fa buon brodo.
Corpo sazio non crede a digiuno.



Тише едешь, дальше будешь.
Уговор дороже денег.
У кого что болит, тот о том и говорит.
У лжи короткие ноги.
У семи нянек дитя без глазу.

У страха глаза велики.
Хорошо смеется тот, кто смеется
последним.
Худые вести не лежат на месте.
Что посеешь, то и пожнешь.
Язык до Киева доведет.

Chi va piano va sano e va lontano.
I patti rompon le leggi.
La lingua batte dove il dente duole.
Le bugie hanno le gambe corte.
Troppi cuochi imbrattano la cucina/
Tanti galli a cantar non si fa mai giorno.

La paura fa novanta.
Ride bene chi ride l'ultimo/
All'ultimo si contano le pecore.
Le cattive notizie hanno le ali.
Chi mal semina mal raccoglie.
Domandando si va a Roma.

14. Соедините итальянские пословицы и поговорки с их русскими аналогами.

1. A buon intenditor poche parole.	a. Курочка кудахчет – яичко снесла.
2. Acqua passata non macina più.	b. Мудрый с полслова смекнет.
3. A mali estremi estremi rimedi.	c. Как аукнется, так и откликнется.
4. Chi cento ne fa una ne aspetta.	d. В крайней беде – крайние меры.
5. Chiodo scaccia chiodo.	e. Как волка ни корми, он все в лес смотрит.
6. Cuor contento il ciel l'aiuta.	f. Законы существуют для того, чтобы их обходить.
7. Fatta la legge, trovato l'inganno.	g. Счастливому и Бог в помощь.
8. Il lupo perde il pelo ma non il vizio.	h. Не ряса делает монаха.
9. L'abito non fa il monaco.	i. Клин клином вышибают.
10. Passata la festa, gabbato il santo.	j. Что написано пером, того не вырубишь топором.
11. Carta canta e villan dorme.	k. От сумы да от тюрьмы не зарекайся.
12. Cosa fatta capo ha.	l. Деньги к деньгам.
13. Gallina che canta ha fatto l'uovo.	m. Что прошло, в воду ушло.
14. L'acqua corre al mare.	n. Сделанного не воротишь.
15. A pagare e morir c'è sempre tempo.	o. Праздник прошел – святого побоку.

15. Соедините русские пословицы и поговорки с их итальянскими аналогами.

1. Не в свои сани не садись.	a. Chi non si scomoda non si accomoda.
2. Всякому овощу свое время.	b. Se son rose fioriranno.
3. Знает кошка, чье мясо съела.	c. All'opera si conosce il maestro.
4. Капля камень точит.	d. La vita non è tutta rose e fiori.
5. Где тонко, там и рвется.	e. Fino alla bara sempre si impara.
6. Любишь кататься, люби и саночки возить.	f. Chi vuol far altrui mestiere fa la zuppa nel paniere.
7. Дело мастера боится.	g. Fa lo gnorri.
8. Век живи, век учись.	h. Lingua batte dove dente duole.
9. Терпение и труд все перетрут.	i. È erba dello stesso orto.
10. Цыплят по осени считают.	j. Ogni frutto vuol la sua stagione.
11. Свет не без добрых людей.	k. La goccia scava la roccia.
12. Рыбак рыбака видит издалека.	l. Chi la dura la vince.
13. Утро вечера мудренее.	m. C'è ancora brava gente al mondo.
14. Жизнь прожить – не поле перейти.	n. La notte porta consiglio.

16. Подберите русские функциональные аналоги образцам итальянского детского фольклора.

Итальянский детский фольклор	Русский детский фольклор
1. Ada, Gino, Pia, Nino andavano a coglier fiori. Chi sì chi no ne colse, chi fu che ne raccolse? (Risposta: "Chi si chinò")	1. На золотом крыльце сидели: Царь, царевич, Король, королевич, Сапожник, портной. Кто ты будешь такой? Говори поскорей, Не задерживай добрых и честных людей!
2. Non mi hai fatto male faccia di maiale! Non mi hai fatto niente faccia di serpente!	2. У попа была собака, он ее любил, Она съела кусок мяса, он ее убил, В землю закопал, Надпись написал: «У попа была собака, он ее любил, Она съела кусок мяса, он ее убил, В землю закопал, Надпись написал: ...
3. "Ci hai creduto, testa di velluto!" "Ci sei cascata, testa di insalata!"	3. Ничего не больно, курица довольна!

4. C'era una volta un generale con la piuma sul cappello, che prima di essere generale era appena colonnello, prima di essere colonnello era appena soldatino, e prima ancora andava a scuola e aveva il nome sul grembiolino. La storia fa una giravolta e ricomincia un'altra volta: C'era una volta un generale con la piuma sul cappello...	4. Вышел месяц из тумана, Вынул ножик из кармана, Буду резать, буду бить, Все равно тебе водить.
5. Passa un carretto di filo cotone. Bum. tu È vero che sì? Sì! È vero che no? No! È vero che tu vuoi giocare con me?	5. А и Б сидели на трубе. А упало, Б пропало. Кто остался на трубе? (Ответ: «И»)
6. Affacciata al balcone c'è la figlia del dottore. Forza, avanti chi si fa? Zero, uno, due e tre: tocca proprio a te!	6. Обманули простака – На четыре кулака, На щелбан и на подушку, На зеленую лягушку.

17. Укажите источник русско-итальянских соответствий крылатых выражений.



Благими/добрыми намерениями
вымощена дорога в ад.

Вавилонское столпотворение

Во всю ивановскую

Вольный казак

Всякой твари по паре

Гордиев узел

Дамоклов меч

Двуликий Янус

Di buone intenzioni è lastricato
l'inferno.

La torre di Babele

(Gridare) come un'oca capitolina

Libero come un uccello

Di ogni animale una coppia

Nodo gordiano

La spada di Damocle

Giano bifronte

Донкихотство

Если гора не идет к Магомету,
то Магомет идет к горе

Если хочешь мира, готовься к войне.

Жена Цезаря должна быть выше/
вне подозрения.

Заколдованный круг

Запретный плод

Зарыть талант в землю

Земля обетованная

Из мухи делать слона

Donchisciottismo

Se la montagna non va da Maometto,
Maometto va alla montagna

Si vis pacem, para bellum.

La moglie di Cesare deve essere al
di sopra di ogni sospetto.

Un circolo vizioso

Il frutto proibito

Nascondere il talento sotto terra

La Terra promessa

Far di una mosca un elefante



Кануть в Лету

Капля камень точит.

Каждый сам кузнец своего счастья.

Козел отпущения

Крокодиловы слезы

Лавры пожинать

Лебединая песня

Летучий голландец

Манна небесная

Муки Танта́ла/танталовы муки

О вкусах не спорят.

Одна ласточка весны не делает.

Перейти Рубикон

Поднять на щит

Познай себя

Позолотить/подсластить пилюлю

Обивать пороги, ходить по
инстанциям

Притча во языцех

Scompareire nel Lete

Gutta cavat lapidem; la goccia scava
la pietra.

Quisque faber est fortunae suae!

Capro espiatorio

Lacrime di coccodrillo

Mietere allori

Il canto del cigno

L'Olandese volante

Manna celeste (manna dal cielo)

Il supplizio di Tantalo

De gustibus non est disputandum.

Una rondine non fa primavera.

Attraversare il Rubicone

Portare qc sugli scudi

Conosci te stesso

Indorare la pillola

Mandare da Ponzio a Pilato

Essere sulla bocca di tutti (essere
la favola del paese)

Пришел, увидел, победил.
Разбирать по косточкам
Рог изобилия

Veni, vidi, vici.
Tagliare i panni addosso a qc
Il corno dell'abbondanza



Святая святых
Сезам, откройся!
Семь чудес света
Синий чулок

Содом и Гоморра
Сочетать приятное с полезным
Соломоново решение
Так проходит мирская слава!
Типун тебе на язык!
Троянский конь
Тысяча и одна ночь
Хлеба и зрелищ
Хождение по мукам
Чечевичная похлебка
Что и требовалось доказать.
Я человек, и ничто
человеческое мне не чуждо.
Яблоко Ньютона
Ярмарка тщеславия
Ящик Пандоры

Sancta sanctorum
Sesamo, apriti!
Le sette meraviglie (del mondo)
Bas-bleu (scrittrice, donna letterata pedante
e accente)
Sodoma e Gomorra
Miscere utile dolci; unire l'utile al dilettevole
Soluzione/saggezza salomonica
Sic transit gloria mundi!
Che ti secchi la lingua!
Il cavallo di Troia
Le mille e una notte
Panem et circenses, Pane e spettacolo
La via dei tormenti
Un piatto di lenticchie
Come volevasi dimostrare.
Homo sum, et nihil humanum alienum puto.

La mela di Newton
La fiera delle vanità
Il vaso di Pandora

18. Прочитайте крылатые фразы из итальянских литературных произведений. Укажите источник и соответствующий перевод на русский язык.

1. Tanto gentile e tanto onesta pare...
2. Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono...
3. Chiare, fresche e dolci acque...
4. La vita fugge, e non s'arresta un'ora...

5. Quel ramo del lago di Como...
6. Galeotto fu il libro e chi lo scrisse
Quel giorno più non vi leggemmo avante...
7. S'i' fosse foco, arderei 'l mondo...
8. Le donne, i cavallier, l'arme, gli amori,
le cortesie, l'audaci imprese io canto...

1.4 ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ



Упражнения

1. Перепишите следующие имена собственные, используя итальянскую систему транслитерации.

Ulianov, Trotsky, Zhukov, Rokossovsky, Brezhnev, Gorbachev, Eltsin, Korolev, Kolchak, Vrangeli, Sholokhov, Sakharov, Plisetskaya, Perelman, Rostropovich, Chagall, Bestuzhev, Pushkin, Chekhov, Chernyshevsky, Aivazovsky, Kurchatov.

2. Переведите на русский язык с помощью практической транскрипции или традиционного аналога.

Dante Alighieri, Francesco d'Assisi, Federico II di Svevia, Francesco Petrarca, Giovanni Boccaccio, Cesare Borgia, Ludovico Ariosto, Giacomo Leopardi, Alessandro Manzoni, Gioacchino Belli, Giosuè Carducci, Aldo Palazzeschi, Tommaso Landolfi, Eugenio Montale, Andrea Zanzotto, Vittorio Sereni, Aldo Nove, Niccolò Ammaniti.

Beatrice, Virgilio, Laura, Fiammetta, Paolo e Francesca, Orlando Furioso, Don Abbondio, Perpetua, Pinocchio, Grillo Parlante, Lucignolo, Mastro Ciliegia, Cipollino, Ciliegino.

3. Передайте с помощью итальянской системы транслитерации следующие имена собственные.

Гавриил Державин, Василий Жуковский, Иван Крылов, Михаил Ломоносов, Денис Фонвизин, Александр Радищев, Кондратий Рылеев, Александр Грибоедов, Петр Чаадаев, Николай Добролюбов, Александр Герцен, Иван Тургенев, Михаил Салтыков-Щедрин, Федор Достоевский,

Владимир Короленко, Иван Бунин, Максим Горький, Лев Толстой, Александр Куприн, Осип Мандельштам, Анна Ахматова, Федор Шаляпин, Сергей Дягилев, Исаак Шварц, Дмитрий Шостакович, Сергей Прокофьев, Александр Солженицын, Владимир Высоцкий, Михаил Жванецкий, Василий Шукшин, Владимир Войнович, Василий Аksenov, Роман Виктюк, Франциск Скорина, Евфросиния Полоцкая, Павел Сухой, Жорес Алферов, Владимир Короткевич, Максим Богданович, Янка Купала, Якуб Колас, Василь Быков, Иван Мележ, Эдуард Ханок, Игорь Лученок, Олег Новицкий, Марина Василевская, Дарья Домрачева, Арина Соболенко.

4. Передайте с помощью итальянской системы транслитерации следующие имена собственные из художественной литературы и фольклора.

Митрофанушка, Печорин, Марья Ивановна, Гринев, Евгений Онегин, Татьяна Ларина, Наташа Ростова, Чацкий, Лиза, Софья, Чичиков, Хлестаков, Анна Каренина, Вронский, Раскольников, Плюшкин, князь Мышкин, Карамазовы, Настасья Филипповна, Раневская, Матрена, Иван Денисович Шухов, Василь Дятлик, Ганна Чернушка, Евхим Глушак, Андрей Лобанович, Алесь Садович, Михал, Альжбета, Павлинка, Кощей Бессмертный, Баба-яга, Перун, Зюзя, Купала, Домовик, Цмок.

5. Переведите на русский язык.

Piazza di Spagna, Piazza Navona, Piazza Venezia, Campidoglio, Aventino, Palatino, Gianicolo, Esquilino, Quirinale, Fontana di Trevi, Via Appia Antica, Ara Pacis, Arco di Settimio Severo, Campo Marzio, Castel Sant'Angelo, Isola Tiberina.

La Cappella Sistina, la Crocifissione, il Peccato originale, il Diluvio universale, il Giudizio universale, la Scuola di Atene, la Trasfigurazione, l'Assunzione, Pentecoste.

6. Переведите на итальянский язык, используя необходимый способ передачи.

Третьяковская галерея, Эрмитаж, Пушкинский музей, кремль, Грановитая палата, Соборная площадь, Царь-пушка, Царь-колокол, Новодевичий монастырь, Троице-Сергиева лавра, Пушкинская площадь, Петропавловская крепость, Зимний дворец, Смольный, Адмиралтейство,

Невский проспект, Александро-Невская лавра, Дворец архиерея Георгия Конисского, Чижовка-Арена, Хатынь, Курган Славы, Брестская крепость, Печерский лесопарк, Польшковский источник, Беловежская пуца.

Троица, Спас Нерукотворный, Покров Божией Матери, Рождество Богородицы, Благовещение, Вознесение, Крещение, Сретение Господне.



Esercizi di livello avanzato

7. Переведите на русский язык, обращая внимание на передачу имен собственных.

Nel XIV secolo a.C., un giovane greco di nome Giasone costruì una nave, la chiamò Argo e, radunati 50 guerrieri, salpò per un viaggio dalla Grecia ai confini del mondo conosciuto: la Colchide, un territorio che si estendeva lungo la costa del Mar Nero, dal Caucaso a Trabzon (l'antica Trebisonda), e comprendeva anche gran parte di quella che oggi è la Georgia occidentale. Lì, appeso a una quercia e sorvegliato da un serpente che non dormiva mai, c'era il vello d'oro, e gli Argonauti promisero solennemente di sottrarlo a qualunque costo, al re della Colchide, Eete. La storia della loro impresa, con i giuramenti e le offerte agli dei, i magici sortilegi fatali divenne uno dei miti più conosciuti dell'antichità.

Naturalmente Giasone non è mai esistito: proprio per questo fu necessario inventarlo. Nel III secolo a.C., quando la storia di Giasone venne finalmente messa per iscritto, chiunque la ascoltasse non poteva non riconoscere il tema sottostante: l'epopea dell'insediamento greco sulle coste del Mar Nero. Era una regione pericolosa, ancor oggi nota per le improvvisate burrasche, e famigerata, almeno all'avviso di coloro che raccontavano il mito, per le sue tribù selvagge dalle barbare usanze. Eppure, poco a poco, i Greci fondarono una serie di città lungo la costa settentrionale dell'attuale Turchia e più a Nord Est, nella Colchide: erano punti di collegamento ideali per il commercio marittimo e terrestre.

8. Переведите на русский язык, обращая внимание на передачу имен собственных.

Giuseppe Lo Monaco Sgadori, detto Beppuzzo, ho avuto modo di conoscerlo anch'io. Era famoso per i suoi libri e per i suoi dischi, si diceva che se ne avesse più di diecimila. La sua casa era meta di giovani studiosi di tutta la città e lui era felice di trattenerli a pranzo e a cena. Purché amassero

i libri e fossero dotti e giovani. Purché sapessero muoversi con disinvoltura fra Sant'Agostino e Proust, fra Thomas Mann e Adorno. La sua collezione di dischi era conosciuta in tutta la città e, dopo cena, si poteva conversare serenamente di grandi libri oppure si prendeva posto sui divani di broccato e si ascoltava Mozart e Wagner... Solo ogni tanto qualche ragazza, amica dei giovanotti in questione, veniva tollerata per una serata musicale, perfino per una cena a base di tonno farcito e "mousse au chocolat". Una di queste ero io. Anche se in fatto di musica ero ignorante. Ma coi libri me la cavavo abbastanza: non ero dietro a nessuno in fatto di letture.

Avevo divorato, prima di loro, sia la "Montagna incantata" che "Giuseppe e i suoi fratelli" nelle edizioni di Medusa: la copertina verde con la testina e due alucce. E sapevo chi era Becky Sharp e chi Nastasia Filippovna, avevo preso al cuore le sorti di Madame Bovary e potevo citare a memoria i pensieri di Bezuchov. Solo che ero timidissima e mai avrei saputo parlare in pubblico di ciò che pensavo.

D. Maraini. "Bagheria"

9. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на передачу имен собственных.

Третьяковская галерея

Третьяковская галерея возникла более ста лет назад, когда купец Павел Третьяков отдал в дар Москве свою коллекцию из двух тысяч картин; сейчас галерея располагает ста тысячами произведений, которые охватывают всю историю русского и советского искусства, от икон IX века до современных полотен. В нее входят такие шедевры, как «Троица» Андрея Рублева и «Владимирская Божия Матерь», подаренная русским князьям константинопольским императором в XII веке, выдающиеся картины русских мастеров XIX века – Репина, Сурикова, Серова. Произведения Шагала и Кандинского выставлены вместе с лучшими произведениями социалистического реализма, такими, как знаменитая картина «Ленин в Смольном» Исаака Бродского. В начале XX века был сооружен новый фасад Третьяковской галереи в виде русского терема.

10. Переведите на русский язык, используя лексику из терминологического словаря.

Scozia, Galles, Paesi Bassi, L'Aia, Amburgo, Monaco di Baviera, Principato di Monaco, Norimberga, Marsiglia, Ginevra, Zurigo, Montreal, Chicago, San Francisco, Messico, Città del Messico, Mare dei Caraibi, Honduras, Colombia, Brasile, Brasilia, Lituania, Lettonia, Leopoli,

Transcaucasia, Samarcanda, gli Urali, Arcipelago Francesco Giuseppe, Novaja Zemlja, Lipsia, Dresda, Cracovia, Varsavia, Romania, Ungheria, Zagabria, Berna, Danzica, Vienna, Lubiana, Montenegro, Lisbona, Salisburgo, Stoccarda, Gibilterra, Borgogna, Atene, Creta, Colonia, Basilea, Istanbul, Arabia Saudita, Sri Lanka, Myanmar, Thailandia, Cambogia, le Canarie, Shangai, Pechino, Pyongyang, Algeri, Algeria, Tunisi, Tunisia, Repubblica del Niger, Costa d'Avorio, Repubblica Democratica del Congo, Nigeria, Ghana, Somalia, Etiopia, Zambia, Repubblica Sudafricana, Città del Capo, Mantova, Napoli, Firenze, Bergamo, Padova, Dolomiti, Monte Bianco, Torino, Genova, la Foresta Nera, Regno Unito, Polonia, Francoforte sul Meno, Francoforte sull'Oder, Siberia, Antartide, le Bahama, L'Avana, Giava, Gerusalemme, Crimea, Dublino, Giappone, Israele, Giamaica, Berlino, Estremo Oriente, Medio Oriente, Brema, la Moscova, la Neva, il Don, Lago d'Aral, il Danubio, la Vistola, la Manica, Golfo Persico, Mar Arabico, il Tamigi, Mar di Marmara, Mar Ligure, Mar Glaciale Artico, il Reno, l'Huang Ho, la Loira, il Tevere.

11. Переведите на итальянский язык, используя лексику из терминологического словаря.

Португалия, Швеция, Франция, Финляндия, Исландия, Дания, Латвия, Литва, Эстония, Грузия, Чехия, Словакия, Англия, Великобритания, Шотландия, Уэльс, Австрия, Венгрия, Польша, Болгария, Хорватия, Израиль, Япония, Бельгия, Нидерланды, Румыния, Греция, Албания, Турция, Китай, Канада, США, Бразилия, Сомали, Алжир, Таиланд, Ливия, Мексика, Аргентина, Черногория, Швейцария, Кипр, Испания, Германия, Ирландия, Северная Ирландия, Норвегия, Мьянма, Эфиопия, Египет, Ливан, Иордания, Чили, Колумбия, Крит, Кот-д'Ивуар, Гренландия, Кавказ, Закавказье, Сибирь, Бургундия, Ява, Гибралтар, Карпаты, Закарпатье, Объединенные Арабские Эмираты, Китайская Народная Республика, Корейская Народно-Демократическая Республика (КНДР, или Северная Корея), Казахстан, Калмыкия, Саудовская Аравия, ЮАР, Антарктида, Арктика, Париж, Берлин, Лиссабон, Каир, Страсбург, Брюссель, Барселона, Копенгаген, Стокгольм, Дублин, Краков, Канны, Ницца, Неаполь, Севастополь, Санкт-Петербург, Киев, Нижний Новгород, Ростов-на-Дону, Суздаль, Орел, Ясная Поляна, Калуга, Одесса, Кишинев, Михайловское, Рига, Харьков, Арзамас, Новосибирск, Полоцк, Ляховичи, Бобруйск, Несвиж, Ла-Манш, Гибралтарский пролив, Персидский залив, Аравийское море, Атлантический океан, Тихий океан, Северный Ледовитый океан, Индийский океан, Тибр, Темза, Нева, Висла, Амазонка, Нил, Дунай, Сена, Волга, Енисей, Свислочь, Неман, Щара, Припять, Западная Двина.

1.5 ПЕРЕВОД ИНОСТРАННЫХ СЛОВ И ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ



Упражнения

1. Переведите следующие латинские выражения на русский язык.

Captatio benevolentiae	Lupus in fabula
Factotum	In vino veritas
A posteriori	In vitro
A priori	Forma mentis
Modus operandi	Ad hoc
Iter	Habitat
Una tantum	Modus vivendi
Ultima ratio	Tertium non datur
Status quo	Iter del processo
Ipso jure/ ope legis	Res judicata
Res nullius	Do ut des
In loco	In situ
Inter alia	Ceteris paribus
Ex novo	Post factum
Ergo	In toto
Sine die	Ad interim
Pro tempore	Pro forma
Ad valorem	Bona fide
In statu nascendi	Urbi et orbi
Strictu sensu	Ex voto
In extremis	Carpe diem
Cave canem	Cui bono?
Mea culpa, mea maxima culpa	Vox populi, vox Dei

2. Прочитайте предложения, найдите иностранные слова и проанализируйте приемы их передачи в переводе.

1. Производство этого фильма, стоимостью в 15 млн долларов, задуманного и реализованного творческой группой голливудских женщин-кинематографистов, обошлось не дороже, чем съемка любого другого фильма в студийных условиях.

Il film è costato 15 milioni di dollari ed è stato concepito e realizzato da un cast di Hollywood tutto (al) femminile. Il film è costato come un qualsiasi film girato negli studi.

2. В Подмосковье, только что пережившем весенне-летний строительный бум, начинается осенний бум-2. Особенная суэта на дачно-коттеджном направлении.

3. Впрочем, особенно рьяно демонстрируют свое богатство, как правило, нувориши средней руки.

4. Он никогда не станет звездой номер один, но у него есть главное: крепкий продюсер и свои фаны. Плюс выигрышная внешность... Понимаете, в него вкладывают деньги, для него пишут хорошие авторы, ему снимают дорогие клипы, обеспечивают эфир на телевидении.

5. Поэтому в тех случаях, когда нельзя сказать правду, стараюсь либо отшутиться, либо перевести разговор на другую тему, наконец, просто отказаться от комментария, но только не лгать.

6. В ее музыкальной карьере было 18 хитов в категории номер 1 в США.

7. Он выглядит вполне либерально: потертые джинсы, свитер, на вопросы отвечает серьезно, но без напускной гипертрофированной солидности.

L'interland moscovita, che nella primavera e nell'estate scorsa ha registrato un vero e proprio boom dell'edilizia, sta vivendo, anche in quest'autunno, un momento di forte espansione, soprattutto per quanto riguarda le seconde case.

Sono soprattutto i nuovi ricchi di livello più basso che ostentano la loro ricchezza.

Non diventerà mai un numero uno, ma può contare su un grosso produttore e sui suoi fans. In più, ha un look vincente. È un investimento: scrivono per lui bravi autori, gli fanno girare video costosi, lo fanno andare in tv.

Quindi quando non posso dire la verità, cerco di rispondere con una battuta, cambio argomento oppure rispondo con un no comment, tutto tranne che mentire.

La sua carriera musicale conta 18 hits nelle classifiche americane.

Ha un look decisamente liberale: jeans scoloriti e maglione. Alle domande risponde in modo serio, ma senza eccessiva affettazione.



Esercizi di livello avanzato

3. Переведите на русский язык, обращая внимание на передачу иностранных слов.

1. Cappotti, piumini, giacche a vento si chiudono con un colpo di zip. Ma anche i pullover non scherzano. C'è la cerniera che si apre alla spalla, quella che svela il collo e quella che scende giù fino all'ombelico. Le zip sono comode, ma molto insidiose.

2. Obiettivo dichiarato: ammazzare anche l'ultimo leader della guerriglia islamica infiltrata dal wahabismo di Al Qaeda.
3. Zarema si sarebbe risolta ora a parlare perché liberata dal terrore dei mujahiddin.
4. Il 71 % degli under trenta che svolgono l'attività di co.co.co. ha ammesso di non aver fatto nulla sul fronte previdenziale.
5. Graffiti, illustration, tattoo, poster art, video e murales. Tutte le diverse forme dell'arte di strada riunite in un capannone industriale nella periferia Sud di Milano, trasformato per tre settimane in tempio della cultura underground, e "fiera" d'intrattenimento con performance, bar e happy hour, esibizioni di scater, dj set, break dance, videogame.
6. Silvio Berlusconi e il Viminale fanno cadere il segreto di Stato su Villa Certosa. Ma i magistrati che da tempo chiedono d'ispezionare il misterioso bunker e le altre opere top secret della residenza sarda più lussuosa del premier hanno deciso di attendere comunque la sentenza della Corte costituzionale.
7. Per sei mesi, durante la presidenza italiana della Ue, Prodi e Berlusconi si sono ritrovati gomito a gomito in evento di grande rilevanza. Il loro è stato un tandem molto "freddo", con momenti di visibile insofferenza reciproca.
8. Radar di terra, il cosiddetto Asmi non c'è né a Malpensa né a Linate. Non è obbligatorio ma è previsto in entrambi gli scali come ulteriore presidio per la sicurezza dei voli. Permette alla torre di controllo di verificare l'indicazione a voce di pilota.
9. Tre agenti di polizia penitenziaria sono stati condannati a quattro mesi di carcere per un raid razzista.
10. Ha deciso di raccontare trucchi e segreti per superare i propri limiti e battere i propri record. È Stefano Baldini, medaglia d'oro nella maratona alle ultime Olimpiadi.

4. Переведите на итальянский язык.

1. В треске пишущих машинок слышался джазовый ритм.
2. Стоимость обучения – тысяча долларов в год. Мы набираем также на менеджерское и постановочное отделения. Конкурс на актерское отделение – приблизительно 50 человек на место.
3. Претендовать на лидерство в проведении российских реформ имеет право только политическая сила, которая наладит широкий и серьезный диалог.

4. Набираем, кроме «чисто» актерского и режиссерского, на продюсерский факультет, актерско-режиссерский, балетмейстерский, эстрады и музыкального театра, театроведческий. Кстати, на режиссуру драмы и режиссуру цирка у нас пока недобор.
5. В условиях роста взаимосвязи национальных экономик новая Россия готова принять самое активное участие в формировании партнерских отношений со всеми странами в сфере сотрудничества по вопросам социального развития.
6. Смертная казнь в цивилизованном обществе – нонсенс.
7. До 2030 года государством запланировано передать на программу сейсмического мониторинга 368 млрд рублей, из них в 2025 году – 35 млрд.
8. Школа международного бизнеса выступила инициатором создания в России ассоциации, объединяющей все учебные центры, занимающиеся подготовкой менеджеров и преподавателей.
9. Завершается разработка программ для менеджеров в области фармацевтической промышленности.
10. Как продюсер и композитор Вы работали со многими известными певцами.
11. В России становится все меньше нуворишей и все больше состоятельных, но ответственных предпринимателей.
12. Этот мафиози занимал особое место в криминальном мире Америки.
13. Проживающий в Уфе итальянский бизнесмен Андреа Беттони рассказал, почему выбрал Республику Башкортостан местом жительства.

5. Переведите на русский язык отрывок из рекламного проспекта.

Camere con vista

Un nuovo hotel è sorto nel cuore di Milano, a due passi dal Castello Sforzesco, costruzione, risalente al Trecento, circondata dal lussureggiante Parco Sempione.

È il Bonaparte Hotel, un “relais di città” unico nel suo genere, commisurato alle necessità della capitale economica e già indispensabile punto di riferimento per uomini d'affari e turisti internazionali. Pensato in grande per pochi e selezionati ospiti, il nuovo hotel nasce dall'esperienza del residence che ha operato per parecchi anni nello stesso edificio, ora completamente rinnovato dall'architetto Augusto Savini.

Un grande ambiente con ricettività contenuta: questo è il “*trait d’union*” con il recente passato del Bonaparte e con la vocazione alberghiera dei suoi proprietari e gestori, nonché il suo punto di forza all’inizio del nuovo decennio.

Lo spazio, opportunamente attrezzato, è infatti l’elemento che caratterizza il nuovo hotel, insieme alla posizione esclusiva e strategica per la sua clientela.

Ben distribuito negli ambienti comuni – dalla hall, alla sala ristorante, agli ampi corridoi – lo spazio trionfa all’interno di ogni camera e di ogni suite, che si affacciano sui tre piani alti dell’albergo, con eccellente vista e al riparo da ogni rumore.

Grazie a questa scelta dimensionale, inedita per le strutture alberghiere di Milano, ciascun appartamento vive di almeno due ambienti utilizzabili anche separatamente: la zona notte, elegante e confortevole, e un salotto-studio di dimensioni variabili.

Alcune *suites*, in particolare, sono attrezzabili per il lavoro, predisposte per ospitare un vero e proprio centro operativo che soddisfa egregiamente le esigenze di praticità e riservatezza dell’uomo d’affari. Nell’arredamento è stata posta una cura attenta nell’accostamento di colori e materiali: il tono caldo del mogano è stato scelto come filo conduttore accostandolo a morbide *nuances* di rosa e biscotto, appena contrappuntate da sfumature di azzurro e turchese dei rivestimenti, dei tessuti e delle moquette.

Gli ambienti luminosi e accoglienti sono perfettamente insonorizzati e dotati di ogni *comfort* e, a questo livello di ospitalità, corrisponde un adeguato servizio di ristorazione in camera, personalizzato e attivo a ciclo continuo dalle 7.00 a.m. alle 01.00 a.m.

Analoghi criteri ispirano la gestione del *restaurant grill*, ideale per *brunch* e colazioni di lavoro, della sala *breakfast* e dell’american bar, riuniti in un unico luminoso ambiente che si affaccia sul Castello.

Una saletta attrezzata per *meeting*, riunioni, *show-room* e un ampio garage con 60 posti auto per i clienti e i loro ospiti completano il profilo del Bonaparte Hotel che, in sintesi, si propone oggi come la soluzione più comoda e confortevole per un viaggio d’affari o una vacanza a Milano.

Bonaparte Hotel
Via Cusani, 13
20121 Milano
Tel. 02/8560

1.6 ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ. РЕАЛИИ



Упражнения

1. Прочитайте предложения, найдите в них слова-реалии и проанализируйте приемы их перевода.



Перевод с итальянского языка на русский

- | | |
|--|---|
| 1. “Che cosa ne pensi tu? – ti chiedono in questi giorni in cui tutti (tranne pochissimi) pensano la stessa cosa dell’affare Priebke” (<i>Eco</i>). | «А ты что думаешь об этом?» – этот вопрос постоянно обращают ко мне в дни, когда все (за редкими исключениями) думают одно и то же о процессе Прибке.
(Процесс 1993–1997 гг. по военным преступлениям Рудольфа Прибке) |
| 2. ...una straordinaria rassomiglianza con l’unico sicuro ritratto di Hieronymus Bosch che si conosca, il disegno cioè che si conserva ad Arras... (<i>Buzzati</i>). | ...необычайное сходство с единственным достоверно известным портретом Иеронима Босха – рисунком, хранящимся в библиотеке аббатства Сен-Вааст в Аррасе. |
| 3. Non avremo fatto così anche con Raskolnikov, che ha assassinato una vecchia, e senza giustificazioni militari? (<i>Eco</i>) | Мы ведь поступили бы так же с Раскольниковым, а он убил старуху-процентщицу, и без оправданий военного времени? |
| 4. Vieni, che ti faccio vedere i “Piombi”! | Идем, я покажу тебе тюрьму дождей «Пьомби» (= старинную венецианскую тюрьму «Пьомби»). |
| 5. Racconta Ćingiz Ajtmatov che il prigioniero veniva torturato finché perdeva la memoria e diventava “mankurt” (<i>M. Ferretti</i>). | Чингиз Айтматов рассказывает, что пленника пытали до тех пор, пока он не утрачивал память и не превращался в «манкурта», существо, слепое подчинявшееся хозяину. |
| 6. Credo che stavolta la confusione abbia toccato livelli da prova d’orchestra felliniana (<i>Montanelli</i>). | Пожалуй, на сей раз неразбериха достигла уровня феллиниевской «Репетиции оркестра». |

7. Ma come spiegare Corot a un cieco, Rossini a un sordo (*Fruttero e Lucentini*).

8. Non siamo la “Repubblica delle banane”, come scrive un commentatore, ma è solo una questione botanica: siamo quella dei fichi d’India (*Biagi*).

Но как дать почувствовать живопись Коро слепому или музыку Россини глухому?

Мы не «банановая республика», как пишет один журналист, это лишь тонкости из области ботаники, ибо мы «кактусовая республика».



Перевод с русского языка на итальянский

1. «Я ему велел, чтобы лаковые [ботинки]. Что я, хуже людей? Пойдите на Кузнецкий – там все в лаковых» (*Булгаков*).

2. Надя окончила гимназию с золотой медалью.

3. «Пациенты, не читающие газет, чувствуют себя превосходно. Те же, которых я специально заставлял читать «Правду», – теряли в весе» (*Булгаков*).

4. Варвара живет в коммуналке; муж всегда пьян, быт тяжелый.

5. На сладкое нам подали клюквенный кисель.

6. Маяковский заходил к Филиппову и, вместо обеда, съедал пять или шесть пирожков (*Чуковский*).

7. Чтобы скрыть это смущение, он достал папиросницу и, понюхав кожу, достал папироску (*Л. Толстой*).

«Gli ho ordinato io di comprarle di vernice. Sono peggio degli altri io? Vada in centro e vedrà che tutti portano scarpe di vernice».

Nadja si diplomò a pieni voti.

“... i pazienti che non leggevano giornali stavano benissimo. Quelli che costringevo a leggere la Pravda perdevano peso.”

Varvara vive in “kommunalka”, in coabitazione, suo marito è sempre ubriaco, il “byt”, la vita di tutti i giorni, è insopportabile.

Per dessert ci hanno servito “kisel’ di kljukva”, succo di bacche nordiche cotto con zucchero e fecola.

Majakovskij andava alla panetteria “Filippov”, e invece di pranzare mandava giù cinque o sei “pirožki”, delle focaccine ripiene.

Per nascondere il proprio disagio tirò fuori il portasigarette, ne annusò la pelle e ne cavò una “papiroska”.

8. В гуще огненного борща находится то, чего вкуснее нет в мире: мозговая кость (Булгаков).

9. Взять бы этого Канта! Да года на три в Соловки! (Булгаков).

10. Есенин к жизни своей отнесся как к сказке. Он Иван-царевичем на Сером волке перелетел океан и как жар-птицу поймал за хвост Айседору Дункан (Берберова).

11. Особенно болезненно реагировал Гоголь на пошлость.

In una zuppiera fumante di boršč, la minestra di barbabietole, c'è quanto di più saporito al mondo: l'osso col midollo.

Bisognerebbe spedire quel Kant alle isole Solovki a fare qualche anno di lager.

Esenin pensava alla sua vita come a una favola: come il principe Ivan, il figlio dello zar, attraversò l'oceano sul Lupo Grigio per afferrare per la coda l'Uccello di fuoco, la ballerina Isadora Duncan.

Tra gli incubi di Gogol' il più insidioso era quello di "pošlost", della volgarità umana.

2. Прочитайте отрывки из текста оригинала и перевод. Проанализируйте приемы передачи реалий.

Il quotidiano e la tv

1. Nello stesso giorno i quotidiani italiani davano ampio spazio a una trasmissione di Chiambretti (ancora da trasmettere, e dunque si trattava di pubblicità gratuita) e dove la notizia centrale era che Chiambretti aveva tentato di entrare con le telecamere nell'aula universitaria dove io facevo lezione, e io – per rispetto di luogo e della funzione – non glielo avevo permesso.

2. Ma è che ormai in Italia va anche in prima pagina, tra le notizie politiche, uno scambio di ceffoni tra D'Agostino e Sgarbi.

3. Certamente siamo il paese in cui, più che in ogni altro, la vita della televisione si intreccia strettamente alla vita politica, altrimenti non si

Газета и телевидение

В тот же день у нас в Италии газеты много занимались телепередачей, которую ведет Кьямбретти (причем передачу лишь предстояло смотреть, так что наличествовал факт бесплатного рекламирования), где главный сюжет состоял в том, что Кьямбретти порывался войти с телегруппой в университетскую аудиторию, где в тот момент шла моя лекция, а я, из уважения к месту и к процессу, его не пустил и дурачиться на лекции не позволил.

Да чего там, в Италии считается годным для первой полосы, в качестве политических новостей, даже обмен оплеухами между депутатами Д'Агостино и Згарби в парламенте.

Безусловно, у нас в стране более, чем где-либо, телевидение тесно переплетено с политикой, иначе не вводился бы принцип par condicio

discuterebbe di par condicio, e questo accadeva già ai tempi di Bernabei e dunque prima che apparisse all'orizzonte la Fininvest; quindi la stampa deve dar conto di questo intreccio.

Un amico straniero mi faceva notare, domenica 29 gennaio, che solo in Italia poteva accadere che quel giorno, in prima e poi in settimana su Repubblica, in quinta sul Corriere, potesse apparire su molte colonne la storica dichiarazione di Chiambretti: "io non lascio" (e solo perché Santoro aveva lanciato una provocazione il giorno prima). Certo, la decisione professionale di un comico non dovrebbe essere notizia da prima pagina, specie se il comico non decide di interrompere, ma di continuare tranquillamente una trasmissione. Se è notizia l'uomo che morde il cane e non il cane che morde l'uomo, quello era il caso di un cane che apparentemente non aveva morso nessuno. E però sappiamo tutti che dietro a quel dibattito, che coinvolgeva anche Enzo Biagi, stava un senso di disagio, una polemica di chiaro sapore politico.

U. Eco. "Cinque scritti morali"

(равных квот телевремени для каждого политического объединения). Так было еще во времена государственного телевидения, управлявшегося Бернабеи, то есть задолго до прихода Берлускони с его частными каналами «Фининвест».

Газеты обязаны отражать эту переплетенность. Один знакомый иностранец прочитал наши газеты за 29 января и правильно заметил, что только в Италии может быть такое: на первой полосе и на седьмой полосе «Републики» и на пятой полосе «Коррьере» поперек многих колонок красуется историческое заявление того же телеведущего, Кьямбретти: «Не уйду из передачи» (связанное с нападками другого телеведущего, Санторо, имевшими место накануне). Разумеется, личные дела одного из конференсье не должны бы составлять главную новость дня в стране, особенно если этот конференсье не замышляет ничего нового, а спокойно продолжает делать, что и делал. Говорят, что когда собака кусает человека – это не газетный факт, газетный факт – когда человек кусает собаку. В данном случае на первой полосе оказалась собака, не кусавшая никого. Но все не так просто. Мы помним, что та жаркая дискуссия по поводу Кьямбретти, где участвовал и знаменитый журналист Энцо Биаджи, была сигналом глубинного неблагополучия, и полемика действительно имела политическую окраску.

У. Эко. «Пять эссе на темы этики»



Esercizi di livello avanzato

3. Переведите на русский язык, обращая внимание на передачу реалий.

Natale e altre feste

Giorno per giorno ci avviciniamo alle grandi feste della cristianità: Natale, Capodanno, la Befana, il presepe e l'albero. Ci sono ricette tradizionali, e ci sono variazioni moderne introdotte dalla evoluzione dei mercati e dalla disponibilità di prodotti. Certo, da qualche decennio i dolci di un tempo hanno perso molto terreno rispetto al dilagante panettone in tutta la penisola italiana e oltre; certo il tacchino si è anche imposto da noi sulla scia delle usanze americane. Ancora, il cappone ha perso forse il suo primato, perché a volte la tavolata è più numerosa; il capitone, l'anguilla, conserva invece il suo primato, così come gli antipasti mantengono il loro richiamo, e così via.

Le variazioni possono essere più numerose: parliamo di crostini con salmone, prosciutto, patè, creme di formaggi: uova, affettati, altre creme di ortaggi e via dicendo, anche senza raggiungere le innumerevoli serie di questi stuzzichini che sono invece un'attrattiva delle cucine nordiche. Una raccomandazione: i crostini di pane che servono per queste preparazioni devono essere abbastanza sottili, leggermente abbrustoliti, e anche ammorbiditi da un leggero strato di burro che tuttavia può essere anche di diversi tipi: all'aglio, al salmone e altri.

Passiamo ai primi. C'è senza dubbio un primato di tortellini al nord e uno di lasagne al sud. Naturalmente per le paste ripiene occorre preparare sfoglie il più possibile sottili che servano a impedire un disfarsi degli ingredienti che formano il ripieno. Questo ripieno potrà contenere tante cose: carni macinate finemente, verdure tritate, formaggi grattugiati, uova, erbe aromatiche. A volte nell'impasto per la sfoglia si unisce polpa di spinaci o di sedani lessati e tritati, e allora parliamo di tortelli o tortelloni verdi. I più piccoli invece sono cappelletti.

Con la sfoglia tagliata a strisce abbiamo le lasagne, che si possono prima lessare e poi disporre a strati in teglia alternati con polpettine di carne, fettine di mozzarella, di salsiccia e altro. Un tempo queste polpettine venivano brevemente rosolate, poi raccolte in una zuppiera con punte di asparagi e altro. E così, versato sopra il brodo bollente, si aveva una minestra molto brillante che anticamente era chiamata la "Minestra della serenissima duchessa". L'importante è cuocere in brodo tutte queste paste, che poi si servono con

lo stesso brodo e sopra una incantevole pioggia di formaggio grattugiato. Deliziosi anche i risotti che si fanno con riso nostrano cuocendoli in modo che assorbano il più possibile del condimento, preparato con il fondo di olio, cipolla, erbe ed altro.

Passando ai secondi dicevo prima del cappone che un tempo regnava incontrastato su queste tavole della festa, mentre per quanto riguarda al tacchino, che a volte è una vera montagna di carne, si è cercato di semplificare la formula culinaria. Si usa infatti solo il petto ben battuto e pareggiato tutto intorno, che poi si avvolge intorno a un ripieno simile a quelli descritti prima, e poi magari si cuoce chiuso in un tovagliolo immerso nell'acqua bollente, legato con un paio di spaghetti ai manici del tegame, mentre per il cappone la cottura avviene come si faceva un tempo, e ancora oggi allo stesso modo.

Classico il cappone o il tacchino di cui stiamo parlando, classica l'anguilla, tra i pesci, per la cena della vigilia di Natale. In particolare il capitone, che è il maschio ed è più grosso della femmina. Bisogna prima pulirlo bene, poi appenderlo dalla parte della testa a un qualche chiodo, poi spellarlo tirando giù questo rivestimento come un guanto, e finalmente tagliarlo a tronchetti e farli cuocere in umido, o friggerli dopo averli passati nella farina e nel formaggio grana grattugiato. È un piatto stupendo, saporitissimo di cucina parmigiana; a parte il fatto che si può ricorrere a ricette di salmone, di trota, di sogliola, di branzino in tante variazioni che suggeriscono di unire al fondo di cottura anche qualche bicchiere di Spumante.

Ancora abbiamo ricette, molto gustose, col maiale, sformati di verdure, pomodori ripieni e tante altre che possono essere scelte come contorni, o in misura di antipasto. Senza dimenticare la classica insalata all'italiana, come la chiamano nel mondo mentre noi la chiamiamo alla russa, le varie preparazioni di polpa di patate e via dicendo, come il cotechino, lo zampone, le lenticchie, che simboleggiano soldi.

Per il dessert, a parte il panettone, abbiamo tutta una serie di crostate, di dolci al cioccolato e tante altre ancora. Altrimenti si può ricorrere alla famosa torta margherita che si accompagna con qualche salsa dolce; al cioccolato, all'arancia. Infine per la Befana, lo sapete c'è la solita calza che al mattino i bambini devono scoprire appesa alla spalliera del letto. Naturalmente in questa calza ci può essere di tutto, ma prevalgono altri dolci di formato diverso, tra cui torroncini, mostaccioli, e via dicendo. E qui mi devo fermare perché credo di aver messo insieme un elenco abbastanza largo di suggerimenti per queste occasioni, che mi auguro vi possano essere utili.

4. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на передачу белорусских реалий.

Белорусское застолье

Белорусы любят застолья и часто их устраивают, празднуя важные события своей жизни – свадьбу, крестины, юбилеи и т. п. Национальная кухня вобрала в себя нотки русской, украинской, литовской, даже еврейской, но имеет уникальные, ни на кого не похожие элементы.

Первое, что приходит в голову, при упоминании белорусской кухни – это картофель (бульба). В Беларуси она на самом деле особенная – имеет большое содержание крахмала, за счет чего вся еда из этого овоща получается вкусной, сочной. Традиционные картофельные блюда:

⌘ Драники – готовятся из тертого картофеля (драного) с добавлением специй, соли, жарятся на свином жире или масле, иногда добавляют яйца и муку в качестве скрепляющих элементов. Подают в горшочках или на тарелке со сметаной или отдельными соусами.

⌘ Колдуны – приготовленные из муки или картофельного теста небольшого размера блинчики (напоминают деруны) с разной начинкой – мясом, грибами, сыром.

⌘ Картофельная бабка – в основе натертого картофеля шкварки и сметана, все ингредиенты перемешивают и отправляют в духовку.

⌘ Мочанка – название происходит от способа поедания. Толстые или тонкие блинчики обмакивают в соус, который готовят из поджаренных свиных ребер, копченостей, лука и бульона.

⌘ Клецки с душами – готовится на основе картофеля, в середину кладут начинку (душу) – мясной фарш, грибы, подают в бульоне, со шкварками.

Популярными первыми блюдами являются жур, свекольник.

Среди напитков выделяют:

⌘ сбитень – местный глинтвейн (безалкогольный/алкогольный) или горячий отвар из пряностей и трав, в который добавляют спирт, пиво;

⌘ белорусская водка (гарэлка) – классическая или с разнообразными добавками.

Традиционными напитками являются разнообразные настойки на основе трав и меда.

<https://travelask.ru/belarus/traditsii-belorussii>

5. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на передачу русских реалий.*За чашкой чая*
Быт и нравы

Да будет вам известно, что русские – заядлые чаевники: чай пьют утром, днем, после обеда или, с бутербродом, вместо обеда, вечером, а также в любое другое время. Пьют с лимоном, с молоком, с вареньем, с конфетами, с пирожками, с пряниками; классический вариант – чай с баранками и чай с калачами.

Когда-то чаепитие обставлялось торжественно: ставили самовар. В доме всегда был для этого древесный уголь. В деревне или на даче иногда пользовались еловыми шишками. Самоварную трубу вставляли в печную отдушину. Печь – в деревне простая, «русская», в городе «голландская», изразцовая, – до появления центрального отопления была в каждом доме.

Когда самовар закипал, трубу снимали, самовар ставили на стол и, в специальном фарфоровом или фаянсовом чайнике, крутым кипятком заваривали чай. Чайник с заваркой ставили на конфорку, чтобы «натянуло». Пили из чашек, но чаще из стаканов; хозяин дома пил из стакана с серебряным подстаканником.

Чай наливают так: сначала в чашку или в стакан наливают немного заварки, потом доливают кипятком.

Со временем ритуал чаепития упростился. Теперь самовар стоит как украшение. Нет больше печек, нет угля, а есть электрический или эмалированный чайник и газовая или электрическая плита. Но традиция осталась. Однако, когда вам говорят: «Приходите на чашку чая» или «Приходите попить чайку», это вовсе не значит, что вас угостят чашкой чая с печеньем. На столе будет закуска, к закуске – вино, водка; потом вам подадут горячее блюдо и только под конец – чай с тортом или с пирожными.

Чаепитие – старинное, с самоваром, – изображено на многих картинах русских художников; оно часто фигурирует в классической и новой литературе.

2 глава

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

2.1 КАТЕГОРИЯ ОПРЕДЕЛЕННОСТИ– НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ. ПЕРЕДАЧА АРТИКЛЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК



Упражнения

1. Проанализируйте способы перевода артикля на русский язык.



1. L'incontro con lui fu la svolta della mia vita.

Встреча с ним стала главным поворотом в моей жизни.

2. La mamma mi diceva che sembravo una madonna. Io mi accorsi che rassomigliavo a un'attrice del cinema in voga in quei tempi, e presi a pettinarmi come lei (*Moravia*).

Мама говорила мне, что я похожа на Мадонну. Я же заметила, что походила на одну модную в то время киноактрису, и стала причесываться, как она.

3. La porta si aprì lentamente. Un uomo entrò.

Дверь медленно открылась, вошел какой-то человек.

4. Un amico mi ha detto che era un bel film.

Один друг сказал мне, что фильм – стоящий.

5. Vi ho portato dei libri russi.

Я принес вам русских книг (какие-то русские книги).

6. Un caratterino! – pensò la moglie.

– Ну и характер у него! – подумала жена.

7. Un rumore lontano li fece tacere (*Arpino*).

Их разговор прервал отдаленный шум.

8. Il rumore lontano li fece tacere.

Тот же (самый) отдаленный шум прервал их разговор.

9. Un ragazzetto apparve tra i cespugli (*Arpino*).

Из-за кустов появился мальчик.



- | | |
|---|---|
| 1. Il ragazzetto apparve tra i cespugli. | Тот же (самый) мальчик появился из-за кустов. |
| 2. Non c'era che un bar aperto a quell'ora. | В этот час работал только один бар. |
| 3. Si può dire che non staccai un solo momento gli occhi da quei due... (<i>Moravia</i>). | Можно сказать, я ни на мгновение не сводил с них глаз. |
| 4. ... Ma alla bionda neppure una parola (<i>Moravia</i>). | А блондинке – ни (единого) слова. |
| 5. Eravamo (...) tutti e quattro senza un soldo (<i>Moravia</i>). | Все мы были без гроша. |
| 6. Chi ha avuto l'idea non lo so, e credo mai lo sapremo (<i>Sciascia</i>). | Кому пришла в голову эта мысль – я не знаю, и думаю, теперь уже никогда не узнаю. |
| 7. Uno studente deve venire a vedermi, gli dica di aspettare. | Тут должен ко мне прийти один студент, попросите его подождать. (Я знаю этого студента, но вам он не известен.) |
| 8. – Ma avete altro punto da cui partire? – Al momento nessuno. | – А у вас есть другая версия?
– В данный момент – никакой. |
| 9. Petrarca non fu solo un poeta dell'amore, è il poeta dell'amore. | Петрарка не только воспевал любовь, он – настоящий (подлинный) поэт любви. |
| 10. Ieri ho incontrato un amico. | Вчера я встретил одного друга (или: одного из моих друзей; встретил друга). |
| 11. Credi che sia una pianta; a me pare piuttosto un animale. | Ты думаешь, что это (какое-то) растение? По-моему, это какое-то животное. |
| 12. Mi hai portato dei libri di cui non avevo bisogno. | Ты принес мне какие-то книги, которые мне не нужны. |



- | | |
|---|---|
| 1. Il pittore... tirò fuori una stampa a colori e la mostrò alla mamma dicendo a fior di labbra: "Ecco tua figlia". Mi mossi anch'io dalla stufa per guardare la stampa (<i>Moravia</i>). | Художник достал цветную литографию и показал ее маме, сказав еле слышно: «Вот твоя дочь». |
| 2. Era uno studente. | Я тоже отошла от печки, чтобы посмотреть на картину. |
| 3. Se conosci una canzone italiana, cantacela. | Это был какой-то студент.
(Ни говорящий, ни слушающий не знают этого человека.) |
| 4. Conosce una canzone italiana, ma non ce la vuole cantare. | Если знаешь какую-нибудь итальянскую песню, спой нам ее. |
| 5. Una persona come Lei! | Он знает одну итальянскую песню, но не хочет нам ее спеть. |
| 6. Fanno un rumore... non si sente più niente. | Такой человек, как Вы! |
| 7. Qui ci sono dei problemi. | Они поднимают такой шум, что ничего не слышно. |
| 8. Non è naturale che un uomo come te resti solo. | Здесь возникают определенные трудности. |
| 9. È di una stupidità! | Разве естественно, что такой мужчина, как ты, остался одиноким? |
| 10. L'uomo è mortale. | Он так (очень, весьма) глуп! |
| 11. Un uomo non piange. | Человек смертен. |
| 12. Ha ucciso l'amica per gelosia. | Мужчина не плачет. |
| | Он убил свою любовницу из ревности. |

2. Переведите на русский язык.

1. Fammi un favore.
2. Sono venuti dei ragazzi e hanno chiesto di te.
3. Marilyn Monroe fu per loro la donna.
4. Sai una canzone italiana?
5. È così che fa una persona per bene.
6. Nella sala si propagò un'agitazione.
7. Ad un tratto si sentì un rumore contro il muro.
8. Un gran rumore risuonò improvvisamente vicino a loro.

9. Questo bambino è un amore.
10. È una bontà.
11. È una bellezza.
12. Conosciamo un posto dove crescono tanti funghi.

3. Вставьте артикль и переведите на русский язык.

1. ... argomenti erano sempre gli stessi. 2. Hai ... argomenti da esporre? 3. Non è ... argomento serio. 4. Mio padre rispose con ... argomenti che, la sera dopo, ripeté alla mamma. 5. ... guerra è sempre da evitare. 6. Era ... guerra inutile. 7. Discutemmo di guerra, di ... guerra in cui eravamo coinvolti da anni. 8. C'era ... soddisfazione nel suo parlare. 9. I loro sguardi mostravano ... soddisfazione che procuravano quei minuti di libertà furtiva. 10. Mangiavamo in silenzio con ... avidità comune a tutti allora. 11. Mi domandavo se ... quattro persone che sfogliavano vecchie riviste nel salottino, fossero davvero ammalati. 12. Per equilibrare ... quadro fosco che Mario ed io facevamo, ci raccontò episodi di indifferenza. 13. Portavamo avanti il discorso con ... prudenza guardinga dei lottatori che, prima di abbracciarsi, si studiavano.

4. Переведите на русский язык.

1. Il cognac fa bene al cuore. 2. Presto, del cognac! 3. È un cognac meraviglioso. 4. Il cognac di ieri non mi piace. 5. Gli do in faccia del bugiardo e lui non se la prende a male. 6. Le diede della vecchia strega. 7. Mi hanno dato del piramidone. 8. È un piramidone prodotto in Ungheria. 9. Dentro la cassa c'era della roba che pesava. 10. Aveva una gran voglia di bere dell'aranciata. 11. Era la prima volta che le davo dell'aranciata. 12. Ci volle del tempo per svegliarlo. 13. Il tempo passa presto. 14. Gli uomini onesti e abili potranno farsi avanti. 15. Una figlia è una figlia. 16. Ci voleva del sangue freddo per entrare lì. 17. Devi avere il coraggio di dirglielo. 18. Bisogna avere del coraggio per dirglielo. 19. Bisogna avere della sfacciataggine per dirgli una cosa simile in faccia. 20. Devi avere la pazienza di spiegargli tutto per filo e per segno.

5. Переведите на итальянский язык.

1. Габриелла Ферри – хорошо известная исполнительница народных песен.
2. Она берет частные уроки у одного известного преподавателя.
3. Слушать такого музыканта как Вивальди – это всегда большое удовольствие.
4. Пикассо – это художник, оказавший влияние на все современные направления живописи.

5. Арестован активист одной террористической группировки, которого уже давно разыскивали.
6. Он купил машину стоимостью три миллиона.
7. Ему подарили превосходные французские вина.
8. У него есть какой-то план.
9. В коридоре стоял чей-то чемодан.
10. Дай ему какой-нибудь плед или одеяло!
11. Расскажи мне какой-нибудь анекдот.
12. В лесу раздавались чьи-то голоса.
13. Вдруг послышался какой-то странный шум.
14. Где Марко? – Он встретил одну знакомую и остановился поговорить с ней.
15. Надо выслать им сколько-нибудь денег.

6. Переведите на русский язык.



1. Quest'anno ho visto degli spettacoli molto belli. 2. Al festival c'erano dei film bellissimi, ma c'erano pure dei veri fiaschi. 3. Vedrete che avrete delle grandi difficoltà. 4. Ha dei bambini? 5. A colazione, all'una abbiamo mangiato dei piselli e della carne lessa. 6. Sono delle vere perle? 7. Per colazione prendiamo dei panini imbottiti. 8. Ti ho portato delle buone notizie. 9. Mi dica, per favore, ha dei libri da prestarmi? 10. Un libro va tenuto pulito. 11. Fu accolto dai saluti dei presenti. 12. Fu accolto da un lungo applauso da parte dei presenti.



1. La mamma era tutta piena di confusione e di inquietudine. 2. Quando ripartivo, ero tutta gonfia di polenta e di minestra. 3. Era privo di illusioni. 4. I nuovi venuti erano due giovani pieni d'estro e di slancio. 5. Un giovane come te non ha bisogno di licenze e lauree. 6. Pieno di rabbia, Paolo tolse la comunicazione. 7. Mi sentivo colmo di speranza. 8. A quell'ora lo slargo antistante era gremito di gente. 9. Era un viso pieno di morbidezza. 10. Il camion era carico di merce. 11. La terrazza era decorata d'aiuole, divise da piccoli viali. 12. Lo incontrai in un tranvai, stipato di gente sconosciuta. 13. La frase è priva di senso. 14. È privo dello stretto necessario. 15. La viuzza formicolava di gente. 16. Lo stadio rigurgitava di tifosi. 17. La fabbrica era attrezzata di macchine nuove.

7. Переведите на итальянский язык.

1. Я искал адвоката. 2. Башмак не должен быть тесным. 3. Мне нужно купить часы. 4. Часы не должны отставать. 5. У тебя есть часы? 6. Куда ты положил часы? 7. Есть наручные часы? 8. Это часы, которые мне подарила моя тетя. 9. Это очень красивые часы. 10. Ты сегодня утром пил кофе? 11. Мне, пожалуйста, очень крепкий кофе. 12. Это очень вкусный кофе. 13. Трудно избавиться от иностранного акцента. 14. Он говорил с сильным английским акцентом. 15. Мука, которую ты купил, очень темная. Нужна другая мука, посветлее. Однако темная очень вкусная. 16. Есть адвокаты, которые придерживаются другого мнения.

8. Переведите на русский/итальянский язык.

1. È gente come tanta altra. 2. Sopra stavano i proprietari: gente ricca, ma ordinaria. 3. Erano visi di gente preoccupata. 4. Si sapeva che eravamo brava gente. 5. Veniva su gente dalla mattina alla sera. 6. Era gente fina. 7. Si metteva intorno dei pettegoli, della piccola gente. 8. Это умные и симпатичные люди. 9. Люди не хотят иметь с ним дело. 10. Я не могу дружить с подобными людьми. 11. Я попросил, чтобы меня сопровождали люди, которых я хорошо знал.

**Esercizi di livello avanzato****9. Переведите на итальянский язык предложения из рассказа А. П. Чехова «Каштанка».**

1. Столяр взял под мышку какую-то деревянную штуку.
2. Каштанка прижалась к какому-то подъезду и стала громко плакать.
3. В комнату заглянула какая-то старуха.
4. Это крикнул Иван Иванович, и крик его был какой-то дикий, пронзительный и неестественный.
5. Тетка не понимала, что говорит хозяин, но по его лицу видела, что он ждет чего-то ужасного.
6. Затем он стал надевать какой-то необыкновенный костюм.
7. Незнакомец опять стал что-то объяснять.
8. Ей казалось, что кричит не Иван Иванович, а кто-то другой, посторонний.
9. Когда совсем рассвело, пришел дворник, взял гуся за лапы и унес куда-то.

10. Где-то за стеной играла музыка.

11. Каштанка лизала чьи-то руки и лица.

10. Вставьте артикль и переведите на русский язык.

1. I ladri erano ... poliziotti: non era ... furto, era ... perquisizione. 2. Accetta ... consiglio da amico. 3. Non facciamoci ... illusioni. 4. Non possono esserci ... dubbi. 5. Seguitarono a enumerare ... sperperi, ... abusi, ... scandali di ogni genere. 6. Si tratta di ... carte private. 7. Si tratta di ... documento privato. 8. Mi portava in regalo ... libri e ... cioccolatini. 9. Cercava ... cose buffe e divertenti da dire. 10. Aveva voglia di andare al cinema con ... amiche o di leggere ... romanzi. 11. Avevo ancora ... cose da dirle. ... cose che avevo da dirle erano molto serie. 12. Cercava ... scuse. 13. Non dire ... stupidaggini. 14. Lanciava nel frattempo ... occhiate apprensive attorno a sé. 15. A un tratto intesi ... passi. 16. Erano ... scuse, lo capiva benissimo. 17. A... mete più alte non poteva aspirare.

11. Переведите на итальянский язык.

1. Необходимо поговорить со студентами группы. 2. Когда пошел дождь, он уже был возле театра. 3. Скажите детям, что пора возвращаться назад. 4. Он обещал нам рассказать о героях Сопротивления. 5. Сегодня вечером мне не хочется идти в кино. 6. Стены гостиницы были выкрашены в зеленый цвет. 7. Врач выписал больному лекарство. 8. Я забыл название книги. 9. Скоро состоится конференция. Вы знаете программу встречи? 10. После долгих колебаний он, наконец, принял решение. 11. Он умеет давать хорошие советы. 12. Господа, вы задаете нам странные вопросы. 13. Вдоль набережной росли большие деревья. 14. Они стали хорошими друзьями. 15. В этой стране поют хорошие песни. 16. В этом городе он провел незабываемые годы. 17. Каждые пять минут приземлялись огромные самолеты. 18. Эта работа требует большого усердия. 19. Из каждого города он шлет нам красивые открытки.

12. Переведите на русский язык.



1. Faceva un tempo sereno e caldissimo. 2. Tu sei tutta un ricordo. 3. Ci avviammo per quelle strade diritte in un freddo proprio di gennaio, secco e tagliente. 4. Aveva una faccia larga, pallida che sembrava una morta. 5. Mi venne un gran turbamento. 6. Le voglio raccontare una storia. 7. Questo palazzo è come una città. C'è dentro di tutto: una banca, una scuola, dei negozi,

un cinematografo, dei magazzini. 8. Il viso serbava un'innocente espressione infantile. 9. Le borgate di Roma avevano una fama sinistra. 10. Una luce chiara e violenta entrava tra le imposte. 11. Una folla rumorosa e variopinta riempì improvvisamente la via. 12. Commisi un'imprudenza a fermarla. 13. Era un obbligo per Francesco, un obbligo e un piacere accettare l'invito di Lorenzo. Anzi era una consuetudine, quasi una legge. 14. Lo zio era un vero ficcanaso, un impiccione. 15. Allora Paolo ebbe veramente paura, una paura cieca e assurda.



1. Si tratta di un malinteso. 2. Cominciò un nuovo ballo. 3. I denti radi davano alla fisionomia un aspetto antipatico. 4. Per me era una vera seccatura. 5. Dal cortile veniva un canto di donna che lo irritava, una voce in falsetto, stonata. 6. Lui era un commediografo, non era un poeta. 7. Questo dava un'idea della gravità della situazione. 8. Leonardo per lei era sempre un ragazzo. 9. Era un pomeriggio particolare. 10. Mai visto in vita mia un novembre così piovoso. 11. Aveva una testa nuda, liscia, calva, una pera perfetta. 12. Era tutta coperta di un sudore gelido. 13. Si trovava ormai avviato verso una dignitosa e tranquilla carriera universitaria. 14. Fermiamoci qui, c'è un bel sole.

13. Переведите на итальянский язык.

1. Это были жуткие времена. 2. Он попросил дать дополнительные разъяснения. 3. У вас есть сигареты? Слава Богу, нет. 4. Я услышал чьи-то поспешные шаги в коридоре и побежал закрывать дверь. 5. Они стали настоящими друзьями. 6. Это был клуб, устроенный в старинном особняке. 7. Несмотря ни на что он оставался человеком добродушным и щедрым. 8. Речь идет о старинном здании, построенном в эпоху Возрождения. 9. Это глупость. Я этому не верю. 10. Нет, это не глупость. Я говорю серьезно. 11. Он дал ей ошибочные сведения. Поэтому она заблудилась в незнакомом городе. 12. Он всегда так отвечал, когда к нему обращались с вопросами. 13. Послышались удары грома. Приближалась гроза. 14. Он рисовал рекламные щиты и писал карикатуры для одного юмористического еженедельника. 15. Он искал объяснений, чтобы понять, что произошло, но не находил. 16. Это были жуткие сцены. 17. Этим надеждам так и не суждено было сбыться. 18. У вас есть спички?

14. Вставьте артикль и переведите на русский язык.

1. Non sapevo nemmeno se convenisse chiamare Leontina ... donna o ... ragazza. 2. Ti considerava quasi più ... figlio che ... nipote. 3. Sapeva di

un tale nominato ... presidente di un istituto di credito. 4. Faceva spicco un uomo sulla quarantina che tutti chiamavano ... professore. 5. Augusto gli dava ... Lei e lo chiamava ... professore. 6. La nomina a ... direttore non gli andava. 7. Mi era stato di ... guida e d'esempio per molti anni. 8. Non c'è niente da ridire di me come ... contabile. 9. Io non potevo passare per ... mediatore. 10. Si comporta come ... bambino. 11. Metteva nel suo compito di ... guida uno zelo straordinario. 12. Ma Martino, ahimè, non è né ... poeta, né ... pittore. 13. È ... interprete del nostro gruppo. 14. Chi è quella ragazza? – È ... interprete. Ce ne sono tante. 15. Chi è? – ... collega. 16. Sua moglie è ... insegnante di geografia. 17. È ... chirurgo molto valente. 18. Mio padre è ... direttore di un liceo. 19. Mio padre è ... direttore di liceo. 20. Come ... poeta vale poco. 21. Parli quasi come ... vero italiano. 22. Cosa può dire, avvocato, nella Sua veste di ... difensore? 23. In veste di ... difensore ha fatto un discorso lunghissimo.

15. Переведите на итальянский язык.

1. Я обратил внимание, что в тот момент проезжали какие-то рабочие на велосипедах, и ничего не было видно. 2. Речь шла о тяжелых рыбацких лодках. 3. «Дорогой господин, учтите, что очень часто наши действия ничего не имеют общего с чувствами», – сказал инспектор полиции и удалился. 4. В подобных случаях за него всегда заступались друзья. 5. Это дело вкуса. 6. Они поговорили на разные темы и разошлись. 7. Ты в хороших отношениях с господином Перлози? 8. В подобных случаях лучше не настаивать. 9. По его мнению, речь шла о пустяках. Я же говорил серьезно.

16. Вставьте артикль или предлог, переведите на русский язык.

1. Per tutta la serata non aprì ... bocca. 2. Sentita la notizia, rimase ... bocca aperta. 3. Quel “grazie” lo disse ... denti stretti. 4. Sei ... collera con me? 5. Alla signora quelle visite davano ... noia. 6. Le vennero ... tutte quelle visite. 7. Il caldo non dava loro ... pace. 8. Lui è sempre ... movimento. 9. Si mise a invocare ... aiuto. 10. Mi fece ... segno di avvicinarmi. 11. Quello vuole aver ... ragione, quell'altro non vuole aver ... torto. 12. Mi hai fatto ... torto che non dimenticherò. 13. Era una cosa che faceva ... piacere, ... gran piacere. 14. Andiamo a far ... merenda! 15. Negli anni passati aveva fatto scuola ... apprendisti. Hai fatto ... scuola dell'obbligo? 16. Era argomento che stava ... cuore alla direzione. 17. Questo caso non fa ... notizia. 18. Se la diede immediatamente ... gambe. 19. Il film le fece ... impressione, ... impressione indimenticabile, ... impressione di vivere in quei tempi. 20. ... impressione che mi fece il suo discorso, era ... cosa incomprensibile.

17. Переведите на итальянский язык.

1. Ты хочешь купить одну скатерть или несколько? 2. Она накрыла стол скатертью, которую ей подарили много лет назад. 3. Земля была покрыта сухими желтыми листьями. 4. Неожиданно небо заволокло (покрылось) тучами и пошел дождь. 5. Его ботинки были совершенно грязные (покрытые грязью). 6. Лестница была покрыта зеленым ковром. 7. Мебель была покрыта толстым слоем пыли. 8. Дом утопал (essere sprofondato) в кустах сирени и был окружен деревянным забором. 9. Его окружали верные друзья. 10. Она наполнила графин свежей водой и поставила его на стол. 11. При этой мысли ее сердце наполнилось радостью. 12. На платформе толпились туристы, прибывшие с последним поездом. 13. Ее глаза были полны слез. 14. Им нужны сведения о его прошлом. 15. Они говорили о науке конца 30-х годов.

18. Переведите на русский язык, обращая внимание на передачу артикля.

Una casa era infestata dai topi. Informata, una gatta corse lì, e l'uno dopo l'altro li sterminava. I topi, disperati, ripararono nei loro buchi. Allora la gatta, non potendoli più raggiungere, pensò di farli venir fuori con qualche furbizia. Si arrampicò sopra una trave e poi con gran tonfo si lasciò cader giù per morta. Un topo, affacciato il muso, la vide e disse: – Eh, amica, anche se ti avessero già conciata, io non m'avvicino.



Un girasole accorgendosi che, unico fra le piante di sua conoscenza, rassomigliava al sole e ne ripeteva i movimenti, si convinse d'essergli uguale. – Dove te ne vai? – disse una mattina ad un pulcino spennacchiato che gli passava rasente al gambo. – Sono entrato in una pozza d'acqua, da cui mi ha tolto mia madre. Ora mi manda in un luogo soleggiato per rasciugarmi e riscaldarmi. – Accovacciati al mio piede; non hai da fare un passo di più. Sono io quel sole che stai cercando. Il pulcino inesperto obbedì; si fermò in quel luogo che rimaneva in ombra per la prima metà della giornata, e il girasole si volse a fissarlo con tutto il suo gran fiore reclino, per riscaldarlo alla svelta. Il pulcino, via via che passava il tempo sentiva penetrare sempre di più il freddo nel suo corpicciolo: purtuttavia non gli venne nemmeno in mente di trasgredire all'ordine della madre e di rinunciare all'offerta del girasole. Così senza più muoversi dopo qualche ora morì.

19. Переведите на итальянский язык.

1. Он рассказывал с энтузиазмом о своих путешествиях в дальние страны. 2. Он рассказывал об этом с энтузиазмом, с таким энтузиазмом, которого я в нем не подозревал. 3. Требуется спокойствие, большое спокойствие, чтобы довести это дело до конца. 4. Я тебя уверяю, что дело не только в терпении. Кроме терпения требуется усилие (*applicazione*), большое усилие со стороны всех участников проекта. 5. Скромность – это прекрасное качество. 6. Она сидела скромно в углу и никому не мешала. 7. Она говорила о своем сыне скупой (с большой скромностью). 8. Он слушал ее со спокойным видом и не прерывал.

20. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на выражение категории определенности–неопределенности.

Девушка как-то спросила известного юмориста, какова, по его мнению, значимость книг. – Значимость книг неоценима, – ответил он, – но зависит от обстоятельств. Книга в кожаном переплете великолепна для того, чтобы точить бритву. Книга небольшого размера очень хорошо подходит для того, чтобы подложить ее под самую короткую ножку столика. Старинная книга в пергаментном переплете – отличный снаряд, который можно запустить в кошку. И, наконец, у атласа с его большими страницами бумага больше всего подходит для мытья окон.



Осел, нагруженный солью, переходя реку, поскользнулся и упал. Соль растворилась, и когда осел, поднявшись, почувствовал облегчение, очень обрадовался случившемуся. Спустя некоторое время осел, на этот раз груженный губками, снова пришел на берег. Он решил повторить игру и поскользнулся нарочно. Губки пропитались водой и стали очень тяжелыми: на этот раз осел не смог подняться и утонул.

21. Вставьте пропущенные артикли или сочетания предлогов с артиклами и переведите на русский язык.

“Conosco ... caffè che s’apre ... tre ... mattino”, mi disse Amleto.

“Non mi sembra possibile; perché dovrebbe aprirsi così presto? Che fretta c’è?”

“Eppure m’è stato assicurato che s’apre ... tre”.

“Andiamoci subito”.

Seguii Amleto fino a ... locale, che trovammo oscuro e chiuso ermeticamente. Erano ... due e mezzo ... mattino.

“Bisognerà aspettare ... mezz’ora”, disse Amleto.

“Ma sei sicuro che s’apre a quest’ora?” chiesi.

“Certissimo”.

“Mi sembra strano che non si senta ... minimo rumore”.

Tendemmo ... orecchio e ci parve di udire ... rumore non dubbio: qualcuno che russava.

“Forse”, mormorò Amleto, “... caffettiere dorme ancora. Svegliamolo. Sono già ... tre e dieci.”

Picchiò ... porta. Silenzio. Tornò a picchiare più forte. Finalmente si vide ... filo di luce.

“Ci siamo”, mormorò mio cugino, “fra poco si apre”.

Aspettammo qualche minuto, poi Amleto volle sollecitare ... operazioni di levata ... caffettiere. Dette alcuni calci ... porta.

“Sveglia!” gridò.

S’udì ... voce indignata: “Chi è? Che volete?”

Fu ... lampo nelle tenebre: confuso e interdetto, Amleto capì di essere stato male informato circa ... apertura, la quale, probabilmente, doveva avvenire tre o quattro ore dopo. Ma come spiegare ... equivoco ... caffettiere? E come tranquillizzarlo circa ... nostre oneste intenzioni? Curvo davanti ... porta chiusa, nelle tenebre notturne, Amleto non sapeva che cosa rispondere ... caffettiere, che continuava a gridare: “Che volete?”

Finalmente Amleto cercò di dare ... tono conciliante e gentile ... sua voce.

“Scusi”, disse, per spiegare ... nostre intenzioni in poche parole, “ci fa ... zabajone?”

“Pezzi di mascalzoni”, gridò ... voce, “adesso m’alzo e vi faccio ... zabajone di calci, se non ve ne andate via subito”.

Ci dileguammo in punta di piedi, mentre ... caffettiere continuava a lanciare male parole ... indirizzo ... disturbatori notturni in genere.

“Eppure”, borbottava Amleto, “Ambrogio m’ha assicurato che questo caffè s’apre ... tre di notte”.

A. Campanile. “In campagna è un’altra cosa”

22. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на выражение категории определенности–неопределенности.*Старик и гора*

Народная сказка

На берегу моря стояла высокая гора. Эта гора очень мешала крестьянам, потому что их деревня находилась внизу, на берегу, а поля были за горой. Чтобы попасть на поля, жителям деревни приходилось подниматься вверх по горе.

В деревне жил один старый крестьянин. Ему было уже девяносто лет. Однажды он сказал детям и внукам:

– Эта гора мешает людям. Надо разрушить ее и сделать дорогу. Я хочу, чтобы люди не тратили зря силы и здоровье.

Дети и внуки ответили ему:

– Мы согласны с тобой. Это хорошее дело. Может быть, и другие крестьяне помогут нам.

Старик велел сыновьям и внукам:

– Расскажите жителям деревни, о чем мы с вами говорили сегодня.

Дети старика попросили крестьян помочь, и те с радостью согласились. Они принесли лопаты, привезли корзины для земли, и через день работа началась.

Прошел год. Но гора не становилась меньше, хотя крестьяне работали день и ночь.

Однажды к старику подошла крестьянка из деревни, которая находилась наверху, в горах, и спросила его:

– Много сделали, сосед?

– Пока еще мало, – ответил старик.

Тогда крестьянка засмеялась и сказала старику:

– Зачем вы работаете зря? Для кого вы строите дорогу? Вы не успеете ее сделать. Вам уже девяносто лет. Вы умрете раньше, чем разрушите гору.

С грустью посмотрел старик на соседку и так ответил ей:

– Да, вы правы. Я скоро умру. Но если мои дети и внуки будут работать дружно, они сделают дорогу и тогда люди скажут им спасибо. Вот почему я работаю, хотя мне девяносто лет.

И старый крестьянин попросил соседку, чтобы она ушла и не мешала им работать.

2.2 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛА



Упражнения

1. Прочитайте текст оригинала и перевод. Проанализируйте способы перевода глагольных форм.

Bambino

...Visto che il bambino era interessato ai viaggi (non conosceva che i luoghi dove era nato e dove viveva) gli venne in mente di portarlo in gita a Venezia e attraverso gli ambasciatori gli comunicò la sua intenzione; il bambino fece rispondere all'uomo che sarebbe andato ma con il costume per fare il bagno nel mare nonostante il divieto della madre, altrimenti niente.

Partirono un sabato mattina (alla sera il bambino aveva qualche linea di febbre e al mattino si svegliò alle cinque) e arrivarono con l'auto fino all'aeroporto di Venezia dove li aspettava un motoscafo. Il bambino guardò i grossi jet arrivare e partire da quell'estremo lembo di terra ma non disse una parola, nel motoscafo si aggrappò ai bordi e guardò con il collo teso le due grandi ali d'acqua che si aprivano ai lati dello scafo in corsa, finché ebbe tremanti sempre più forti e si rivolse all'uomo con il suo sorriso onnisciente in silenzio. L'uomo gli chiese se aveva freddo ed egli rispose: "Un poco". Era la prima parola.

Ребенок

... Видя, что путешествия мальчика заинтересовали (он знал только те места, где родился и жил), мужчина задумал свозить его в Венецию; через своих посланников он сообщил ребенку об этом намерении. Ребенок передал мужчине, что он согласен, но с условием, что он сможет, вопреки запрету матери, купаться в море, иначе он не поедет.

Отправились они в субботу утром (накануне ребенка немного лихорадило, и он проснулся в пять часов). Они доехали на машине до венецианского аэропорта, где их ожидал катер. Ребенок смотрел, как огромные самолеты садятся и взлетают с этого клочка земли, но не произнес ни слова. В катере он вцепился в борт и, вытянув шею, смотрел на вздымавшиеся по обе стороны большие водяные крылья. Потом он продрог и повернулся к мужчине со своей молчаливой всеведущей улыбкой. Мужчина спросил, не озяб ли он, тот ответил: – Немножко, – это было первое, что он сказал за всю поездку.

L'uomo lo coprì con la sua giacca, lo tenne stretto a sé e il bambino di tanto in tanto lo guardava con gli angoli delle tenere labbra rivolti all'insù.

Scesero al Lido e si incamminarono nel viale alberato in direzione della spiaggia; da un fornaio comprarono pane fresco e due fette di torta sfoglia con mele, poi passarono dal salumiere per riempire i panini di prosciutto. Qui il bambino tirò l'uomo per la giacca e disse: "Le patatine fritte". L'uomo ne comprò due sacchetti, misero tutto in una piccola sporta di plastica e si avviarono alla spiaggia dove l'uomo affittò una cabina in prima fila con un lettino e una sedia a sdraio.

G. Parise

Мужчина прикрыл его своим пиджаком и притянул к себе, и ребенок время от времени взглядывал на него, чуть приподнимая уголки своих нежных губ.

Они сошли на Лидо и направились по аллее к пляжу, по дороге купили в булочной свежего хлеба и два куска слоеного яблочного пирога, потом зашли в колбасную за ветчиной для бутербродов. Тут мальчик потянул мужчину за рукав и сказал:

– Жареной картошечки.

Мужчина купил ему два кулечка. Они сложили покупки в небольшую пластиковую сумку и двинулись на пляж, где заняли кабинку в первом ряду с лежаком и шезлонгом.

2. Проанализируйте использование сослагательного наклонения и переведите на русский язык.

Preghiera semplice di San Francesco

Dio, fammi strumento della tua pace:

Dove c'è odio,

io porti amore,

Dove c'è offesa,

io porti il perdono,

Dove c'è discordia,

io porti l'unione,

Dove c'è errore,

io porti la verità,

Dove c'è dubbio,

io porti la fede,

Dove c'è disperazione,

io porti la speranza,
Dove ci sono le tenebre,
io porti la luce,
Dove c'è tristezza,
io porti la gioia,
O divino Maestro,
che io non cerchi tanto,
di essere consolato,
quanto di consolare,
Di essere compreso,
quanto di comprendere,
Di essere amato,
quanto di amare,
Infatti:
dando si riceve,
Dimendicandosi
si trova comprensione,
Perdonando si è perdonati,
Morendo si resuscita alla Vita.

3. Переведите на русский язык, обращая внимание на передачу оттенка предположительности (futuro epistemo).

1. I lettori sapranno che il romanzo di Dostoevskij "Netočka Nezvanova" rimase incompiuto.
2. Sarai stanco, mettiti a letto!
3. "Ma di dove sarà uscita questa vocina che ha detto "ohi"?" (*Collodi*).
4. "Se il cavallo è morto la colpa non sarà nostra..." (*Buzzati*).
5. Sarà l'umidità della notte?
6. "Sarà occupato ad ammaestrare i suoi serpenti."
7. "Ma scherzerai tu, caro!" (*Pirandello*)
8. "Sarà un segreto militare."

4. Переведите предложения на итальянский язык, обращая внимание на согласование времен.

1. Он сказал, что Валерий уже ушел.
2. Мне казалось, что ты меня любишь.
3. Она пообещала, что они скоро вернутся.
4. Он знал, что ты его понимаешь.

5. Он знал, что ты его поймешь.
6. Андрей сердито спросил: – Неужели ты не могла позвонить мне и сказать, что не придешь?
7. Марине было интересно послушать, что Антон расскажет о своей поездке в Рим.
8. Мама Марио пригласила Анну к ним в гости в субботу, когда вся семья будет дома.
9. Нам сказали, что в течение двух дней лифт починят.
10. Он сказал, что занимается этим вопросом лично.
11. Он сильно уставал и считал дни, когда, наконец, начнется отпуск и он уедет к матери, в деревню.

5. Переведите предложения на итальянский язык, обращая внимание на выражение категории вида.

1. Как-то ночью, в 1919 году, я написал маленький рассказ (Булгаков).
2. Булгаков поселился в Москве и много писал.
3. Она слишком высокого мнения о том романе, который я написал.
4. Обычно мы засиживались за столом до полуночи.
5. Вчера мы засиделись у друзей до часа ночи.
6. Я буду часто звонить вам из Москвы.
7. Я позвоню вам из аэропорта.
8. Мы будем ездить на уикенд к родителям.
9. В пятницу мы поедем на три дня к родителям.
10. Зал, стоя, долго аплодировал певице.
11. Мы увидели объявление: «Продается щенок» и решили немедленно его купить.
12. Ты не видел Николая? – Да, видел только что, в баре.
13. Сколько лет вы не виделись? Года два, и Бог знает, когда еще увидимся.

6. Переведите на русский язык и проанализируйте перевод глаголов.



La povera mamma, per esempio, si chiamava Ottavia, un nome in cui la “t” è raddoppiata e la “a” è ripetuta. Nel suo caso questo suonava molto bene. Però mi dispiaceva che mia sorella abbia voluto battezzare Ottavio il suo unico figlio. Ottavio comincia e finisce con la stessa vocale. Le due “o” fanno l’effetto di due parentesi. Un nome tra parentesi, che roba... Sarà per questo che l’Ottavio mi è antipatico. Non credo che lo lascerò erede di tutte le mie ricchezze.

G. Rodari. “C’era due volte il barone Lamberto”



1. Nato a Soročincy, in Ucraina, Gogol' studiò nel liceo di Nežin. Nominato nel 1834 professore di storia all'Università di Pietroburgo, Gogol' si dimise dall'incarico l'anno seguente, resosi conto della propria scarsa votazione a questo genere di studi. Incensato dai giovani critici di Mosca (primo fra tutti Belinskij), ammirato e rispettato nella cerchia degli slavofili, Gogol' coltivava grandi ambizioni. Rappresentata poco dopo a Mosca, la commedia "Il revisore" fu acclamata dai critici progressisti.
2. Gli americani hanno paracadutato medicine e viveri ai bosniaci affamati e assediati dai serbi, ma avrebbero sbagliato bersaglio, lanciandoli alle postazioni serbe.
3. Imparo la poesia studiando quattro versi al giorno.
4. Antonio, sembrandogli conveniente l'affare, acquistò l'automobile senza discutere.
5. Bulgakov chiamò immediatamente il Cremlino dicendo che gli aveva appena telefonato qualcuno facendosi passare per Stalin.
6. Laureatosi in legge e scienze politiche, a 25 anni Montanelli pubblicò il suo primo libro. Allo scoppio della guerra i tedeschi lo arrestarono a Oslo; condannato a morte, in capo a 10 mesi riuscì a fuggire dal carcere di S.Vittore e riparò in Svizzera.
7. I più giovani hanno in sospetto Montanelli, al tempo stesso ammirandolo.
8. La società britannica di DeMichelis si chiamerebbe Freensbrook Limited e avrebbe sede a Bristol.
9. Nel 1872 Giovanni Verga si trasferì a Milano, prendendo contatto con gli scrittori e gli intellettuali anticonformisti della "Scapigliatura" e frequentando i ritrovi letterari.
10. 24 anni fa moriva Leonardo Sciascia.
11. Finalmente, con la fine della guerra fredda, la netta contrapposizione fra i due blocchi politici svaniva. Il Pci allora si autoriformava, cambiava nome.
12. In estate andò spesso in montagna.
13. Dove andate in estate? Passeremo alcuni giorni a Pietroburgo, poi torneremo a Mosca, dove rimarremo fino al primo settembre.



1. Strade, piazze, teleschermi, giornali non sono mai stati così affollati di cortei. Corteo perché il rapito Casella possa tornare libero a Pavia. Corteo perché l'università non sia svenduta a cinici capitalisti. Corteo perché l'università

funzioni come una grande azienda. Corteo per vietare la circolazione delle auto nel centro storico. Corteo per abolire il divieto di circolazione delle auto nel centro storico... (*Fruttero e Lucentini*).

2. La procura aveva insistito perché la polizia consegnasse anche il ritratto di Matteotti che era stato trovato in casa dell'imputato (*Sciascia*).
3. D'ora in poi il passeggero, avvicinandosi a Fiumicino, dovrà raccomandarsi, Signore, fa' che la moglie del mio controllore di volo non lo tradisca, che i suoi figli lo trattino con rispettosa deferenza, che il cane del suo vicino non l'abbia irritato e il vigile non l'abbia multato e la squadra per cui tifa non abbia perso (*Fruttero e Lucentini*).

7. Переведите на итальянский/русский язык.

1. Крикнуть – покрикивать/вскрикнуть; прыгнуть – подпрыгивать; ущипнуть – пощипывать; взглянуть – поглядывать; встряхнуть/подтолкнуть – подталкивать; шлепнуть – пошлепывать.
2. Toccò un qualcosa di solido ma soffice... Sempre brancolando, se lo ficcò in bocca intero. Diede un piccolo grido di sorpresa, scoprendo che aveva la marmellata dentro (*Calvino*).
3. Dare una spiata, dare una spazzolata, dare una bussata, dare una spazzata.
4. Disse che le dispiaceva darmi un dolore, che le dispiaceva tantissimo... (*Bassani*).
5. Dare una coltellata, dare una pedata, dare una cinghiata, dare una legnata, dare una bacchettata.
6. Dare soddisfazione, dare godimento, dare sicurezza, dare consolazione, dare rabbia, dare soggezione, dare tristezza, dare dolore; dare splendore, dare solennità, dare forza, dare solidità (compattezza); dare la cera, dare il lucido/il lustro, darsi l'acqua di Colonia.

8. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на передачу глагольной перифразы *stare per + infinito*.



1. Un pomeriggio stavo per andarmene a casa quando Enza entrò in ufficio (*Culicchia*).
2. E stava per andarsene (*Pratolini*).
3. Sta per partire (*Baricco*).
4. – Non aveva il camice, – dissi, – perché se l'era levato, perché stava per andarsene (*N. Ginzburg*).
5. Un altro dei miei uomini sta per andarsene (*Davi*).

6. I tuoi camerati di Alba hanno preso un mio compagno e stanno per fucilarlo (*Fenoglio*).
7. [Lei] Stava per sposare (*Cassola*).
8. “No, Alekos, stavo per aggiungere che...” (*Fallaci*).
9. Stavo per rispondere qualcosa quando sentimmo le voci (*Di Lascia*).
10. “Stavo per chiudere” (*Pratolini*).
11. Adesso quasi mi vergogno di ciò che stavo per dire (*Moravia*).
12. Sembrava eccitato come uno che sta per fare le capriole (*Crovi*).
13. Stavamo per andare via quando ha telefonato Piero (*N. Ginzburg*).
14. Anche Lucrezia finalmente ha trovato una casa e sta per comprarla (*N. Ginzburg*).



1. La Mena stava per dire anche lei qualche cosa; ma cambiò subito discorso (*Verga*).
2. Io stavo per rispondergli: “Certo! Ti saluto!”, e voltargli le spalle (*Morante*).
3. Stavo quasi per domandarglielo; ma poi non ne ho avuto il coraggio... (*Cassola*).
4. Il Ristori stava per buttarla fuori (*Pratolini*).
5. E di nuovo stava per sorridere (*Cecchi*).



1. “L’aereo sta per arrivare” (*Veronesi*).
2. Sto per raggiungere l’obiettivo (*Tobino*).
3. – Mio figlio l’Uragano sta per ritornare... (*Gozzano*).



1. “Mi sento come la protagonista di un film che sta per finire” (*Ravera*).
2. La giornata stava per finire (*Maraini*).
3. La mia adolescenza stava per finire (*Culicchia*).
4. “La festa sta per finire” – mormora il Ragazzo (*Coccioli*).
5. Questa lunga parte del mio racconto sta per finire (*Ortese*).
6. “Tutto sta per finire, tutto sta per finire, tutto sta per finire” (*Moravia*).
7. “Ma lo sa che sta per morire?” (*Moravia*).
8. Gli occhi di un animale che sta per morire (*Coccioli*).
9. Mi sembrava che stavo per morire (*N. Ginzburg*).
10. Sta per piovere (*Ciuffini*).
11. “Sta per venire un temporale” (*Moravia*).

9. Переведите на русский язык, обращая внимание на передачу выделенных конструкций.

Erano già suonate le dieci e Paolino **non si lasciava vedere** quella mattina.

La buona Carolina, che aveva il figliuolo sul cuore, andò su, picchiò all'uscio, aprì, e trovò suo fratello ancora a letto, nella stanza quasi buia, avvolto nelle coperte come un eroe trafitto nelle pieghe del mantello.

Ti senti male, Paolino? – chiese, aprendo un poco le imposte.

- **Lasciami stare**; sì, mi sento male.
- Devo **far venire** il dottor Fiore?
- **Fa venire** il diavolo. Che non si possa star quieti una mezz'ora?
- Son già le dieci, caro mio: e se ti senti male...
- Allora sto benissimo.

Paolino, che riempiva colla persona tutta quanta la lunghezza del letto, si rotolò sul fianco, **facendo stridere** le foglie secche del pagliericcio e **scricchiolare** la lettiera; e voltò la faccia al muro.

E. De Marchi. “Demetrio Pianelli”

10. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на передачу каузативных конструкций.

1. Fammi pensare...
2. Pereira si fece portare un'altra limonata.
3. Tu non mi fai dormire.
4. Lucia spesso e volentieri si faceva aspettare.
5. “Volete farla morire qui?” interruppe lui, bruscamente.
6. Questa buffoneria fece sorridere contro voglia Carla e ridere francamente Leo.
7. Ora vi farò veder io!...
8. Pereira, borbottò padre Antonio, non ti sei più fatto vedere, ma dove ti eri ficcato?
9. Prese il panino e glielo fece vedere: – Pane e formaggio.
10. Scusami, mi fai perdere la testa.
11. Che cosa ci fa credere che il pericolo sia così vicino?
12. Non vi fate aspettare.
13. E chiuse gli occhi per farmi capire che voleva essere lasciato in pace.
14. Aprì lo sportello e mi fece sedere accanto a lui.
15. E comunque fammi sapere la data del tuo arrivo.
16. Fabrizio ammoniva da sopra: “Farai cadere la bambina!”
17. “Dai, non farti pregare”.
18. “Tu mi fai dire delle sciocchezze”.



Esercizi di livello avanzato

11. Переведите предложения на итальянский язык, обращая внимание на согласование времен.

1. Я не застал его дома. Его камердинер сказал, что он непременно будет часа через полтора (*Герцен*).
2. Я думал, что умру (*Достоевский*).
3. Она жаловалась, что дурно спит и что у нее тревожно бьется сердце (*Чехов*).
4. Она просила его сознаться, что он ее не уважает, нисколько не любит (*Чехов*).
5. Гуров говорил, что не читает московских газет (*Чехов*).
6. Ему было лестно, что у него бывают известные адвокаты и артисты (*Чехов*).
7. Он говорил и думал, что вот он идет на свидание, и ни одна живая душа не знает об этом и вероятно не будет знать (*Чехов*).
8. Для него было очевидно, что эта их любовь кончится еще не скоро (*Чехов*).
9. Кот неподвижно сидел на матрасике и делал вид, что спит (*Чехов*).
10. Почему мне ни разу не пришло в голову, что она меня презирает? (*Достоевский*).
11. Я была заранее уверена, что буду всем довольна (*Салтыков-Щедрин*).
12. Гуров понял ясно, что для него теперь на всем свете нет ближе, дороже и важнее человека (*Чехов*).
13. Иван устремился за злодеями вслед и тотчас убедился, что догнать их будет очень трудно (*Булгаков*).
14. Он сказал жене, что уезжает в Петербург (*Чехов*).

12. Переведите на итальянский язык.

1. Поесть не дадут!
2. Станный человек мой брат: уедет, куда, с кем, неизвестно, не напишет, не позвонит.
3. Помню, в деревне, уйдем после завтрака на речку и – до вечера.
4. Что-нибудь разобьет – никогда не сознается!
5. Тебе его не перевоспитать.
6. Нам на этот поезд не успеть.
7. Бывало, вернусь с работы, засучу рукава и давай шуровать: обед приготовлю, белье постираю, квартиру в порядок приведу.

8. Я знал, что вы переехали на другую квартиру, но не знал вашего нового адреса.
9. Ты забыл, что обещал мне позвонить по приезду?
10. Он покачал головой – мол, я с тобой не согласен.
11. Мама, бывало, посадит ее, двухлетнюю, посреди земляничной поляны, отойдет в сторону и смотрит, что дочка будет делать: а та, как увидит красную ягоду, засмеется счастливым смехом и тянется сорвать.
12. Слушатель прощает исполнителю и неумение играть, и не очень удачную мелодию, – была бы там интонация, в которой проявляется личность поэта, стояла бы за песней человеческая судьба (*Окуджава*).
13. В Библии рассказывается, что Ной, чтобы узнать, кончился ли потоп, выпускал из ковчега голубя до тех пор, пока он в один прекрасный день не вернулся с листиком оливы в клюве.
14. Читателям наверняка известно, что роман Достоевского «Неточка Незванова» не был окончен.
15. Павел, говорят, ушел от жены. Она, дескать, ему изменяла.
16. Маша пожала плечами, – мол, мне все равно, делайте, что хотите.

13. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на согласование времен.

Телефонный звонок

Прошло несколько дней, и дома у Булгакова зазвонил телефон.

– Это Вы товарищ Булгаков?

– Да.

– Сейчас с Вами будет говорить товарищ Сталин.

Булгаков был уверен, что это шутка, но решил подождать. Через несколько минут он услышал в трубке:

– Я извиняюсь, товарищ Булгаков. Я не смог ответить на Ваше письмо, я очень занят. Оно меня весьма заинтересовало. Мне хотелось бы поговорить о нем с Вами лично. Не знаю, когда нам это удастся. Я крайне занят. Но я обещаю принять Вас при первой возможности. В любом случае мы постараемся что-нибудь для Вас сделать.

По окончании разговора Булгаков позвонил в Кремль и сказал, что кто-то только что ему звонил, выдав себя за Сталина. Ему ответили, что это был действительно товарищ Сталин. Булгаков был потрясен. Вскоре он получил приглашение явиться в Художественный театр, где уже был готов договор.

«Ла Стампа»

14. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на выражение сослагательного наклонения.

1. Потом он позвонил и сказал, чтобы ему принесли чаю (Чехов).
2. Камерлакей объявил, что государыне угодно было, чтобы Марья Ивановна ехала одна (Пушкин).
3. Она видела, что со мной творится что-то неладное ... просила простить ее за то, что она советовала мне, чтобы я напечатал отрывок. Она говорила, чтобы я, бросив все, уехал на юг к Черному морю. Я, чтобы не спорить, обещал ей это сделать на днях (Булгаков).
4. Я бы хотел, чтобы люди жили лучше в нравственном и моральном отношении (Трифонов).
5. Прошу вас держать себя в свете так, чтобы и злые языки не могли ничего сказать против вас (Л. Толстой).
6. Вы неприлично держали себя, и я желал бы, чтобы это не повторялось (Л. Толстой).

15. Переведите следующие отрывки, обращая внимание на передачу глагольных перифраз.

S'era messo a leggere Dante. Aveva scoperto che era bellissimo. S'era messo anche a studiare il greco, e a leggere Erodoto, e Omero. Invece non poteva soffrire Pascoli, né Carducci. Carducci poi lo mandava in bestia.

– Era monarchico! – diceva. – Era prima repubblicano, è poi è diventato monarchico, perché s'innamorato di quella scema della regina Margherita!

– E pensare che è dello stesso tempo di Baudelaire, dello stesso secolo!

N. Ginzburg. “Lessico familiare”



Ma mio padre al mare stava malvolentieri. Si metteva a leggere sotto l'ombrellone, vestito come in città: arrabbiato perché non gli piaceva la gente in costume da bagno. Mia madre, lei, faceva il bagno, però a riva, perché non sapeva nuotare: e finché era nell'acqua se la godeva, prendeva le onde. Ma poi tornando a sedere accanto a mio padre, s'immusoniva anche lei.

N. Ginzburg. “Lessico familiare”



Il divano cigolò, due braccia circondarono il collo della fanciulla, ella sentì contro la propria la guancia bagnata della madre:

“Credi veramente” domandò la voce piangevole: “dimmi, credi che egli sia veramente tornato ad amare quella lì?”.

“Ma chi?” chiese Carla turbata; sentiva contro il braccio quel petto molle e ansante, non sapeva cosa fare, le ripugnava, come un atto contro natura, di dover consolare sua madre: “almeno cessasse di piangere” si ripeteva.

“Ma Lisa...” insisteva la voce singhiozzante: “non hai visto che ieri sera sono partiti insieme?... Sono sicura, sono sicura che sono tornati ad amarsi... Ah! come sono infelice...”

A. Moravia. “Gli indifferenti”

16. Переведите предложения, обращая внимание на передачу глагольных перифраз.

1. Senza toccarla [la lettera] il farmacista si chinò a guardarla; poi si sollevò, si rimise gli occhiali, tornò a guardarla (*Sciascia*).
2. “Ah, vorrei tornare ad essere sempre taglialegna, ma che lei fosse ancora viva!” (*Cassola*).
3. E Dawn, subito, tornò a negare di conoscerlo (*Soldati*).
4. Quando tornò a ridirmi quel che era accaduto, mi afflissi più che mai (*Collodi*).
5. – Rosaria! Rosaria! – tornò a gridare baronessa in tono di minaccia (*Verga*).
6. Il Professore si tornò a sedere (*Pavese*).
7. – Aiuto!... – tornò ad urlare (*Salgari*).
8. Tornò a guardarsi intorno (*Baricco*).
9. Tornò a pensare a Giovanna (*Cassola*).
10. Tornò a scrutarmi (*Bevilacqua*).
11. La persiana tornò a sbattere, mi alzai (*Celati*).
12. È tornato a nevicare? – e levarono gli occhi al cielo (*Calvino*).

17. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на передачу каузативных конструкций.

1. Il Re gradì moltissimo anche le due pernici e gli fece dare la mancia.
2. Questa speranza di una prossima liberazione mi fece lavorare quella mattina con insolita facilità e invenzione.
3. Hanno tentato di farmi tacere.

4. – Sono il soldato Cervi Alcide – dico – fatemi parlare al comandante (*Cervi*).
5. Figurarsi dunque la gioia, che dico la gioia, il tripudio, quando la moglie ammansita, una mattina gli fece intendere che le pareva di aver motivo di credersi incinta (*Pirandello*).
6. “E io non penso invece che bene di te... e sempre lo penserò”, soggiunsi come per farle capire che le perdonavo la sua infedeltà, come era vero, “qualsiasi cosa succeda” (*Moravia*).
7. Mi farà conoscere tutti i pugilatori, caro? (*Brizzolara*).
8. “Bisogna farla bere” si ripeteva, “bere come una spugna” (*Moravia*).
9. Le venne un tale risentimento mescolato di vittorioso orgoglio (“ora amo e sono amata” avrebbe voluto gridargli) che d’improvviso le parve di capire che sarebbe stato molto più divertente e acuto fargli credere di essere desiderato e amato per poi ad un tratto disingannarlo (*Moravia*).
10. Sei la solita ingenua a cui si può far credere qualsiasi cosa (*Cerati*).
11. “Sapevo che ti piace, l’ho fatto fare apposta per te” (*Moravia*).
12. “Non preoccuparti, te ne supplico, se la tua presenza qui potrà far nascere delle complicazioni gravi...” (*Buzzati*).
13. Tentai di far passare il tempo leggendo (*Cerati*).
14. Se hai cambiato idea fammelo sapere subito (*N. Ginzburg*).
15. “Aspetta caro, entro un momento a far stare quieta quella bestia insopportabile...” (*Buzzati*).
16. Il sindaco lo fece sbattere fuori (*Baricco*).
17. Gli presi di mano il cappello e lo feci sedere (*Svevo*).
18. – Mi fai soffrire apposta, allora (*Calvino*).
19. Le parole della madre fecero quasi sorridere Leo... (*Moravia*).
20. Io non sapevo che cosa pensare delle sue maniere, un po’ mi seccavano, un po’ mi facevano sperare (*Moravia*).

18. Переведите предложения на итальянский язык, используя в переводе каузативные конструкции.

1. – Довольно! Ты меня пристыдила (*Булгаков*).
2. – Во-первых, завтра вам станет лучше – есть признаки, даю вам голову на отсечение (*Пастернак*).
3. Грохот потряс квартиру (*Булгаков*).
4. Размотавши косынку, господин велел подать себе обед (*Гончаров*).
5. «Позвать его в залу», – сказал князь – и долго заставил себя ждать (*Бунин*).
6. – Не прикажете ли, я велю сейчас дать телеграмму вашему дяде в Киев? (*Булгаков*).

7. Между тем, на дворе совсем стемнело; Аркадий Павлыч велел со стола прибирать и сена принести (*Тургенев*).
8. – Ты меня отпустишь? (*Чехов*).
9. Высадив ни о чем не спрашивающую Маргариту возле одного из надгробий вместе со щеткой, грач запустил машину, направив ее прямо в овраг за кладбищем (*Булгаков*).
10. «Да вы меня прикажете разбудить, коли что случится?» (*Тургенев*).
11. От каждого движения меня бросало в пот (*Пастернак*).
12. Моя жена строила школу (*Чехов*).
13. Размышления его были прерваны светом, блеснувшим сквозь все скважины дверей, который дал знать, что свеча в передней уже зажжена Иваном (*Гончаров*).
14. Одевается он отлично и со вкусом; выписывает французские книги, рисунки и газеты, но до чтения небольшой охотник: «Вечного жида» едва осилил (*Тургенев*).

19. Переведите на русский язык, обращая внимание на передачу каузативных конструкций.



1. Pompeo si lasciò guardare (*Gadda*).
2. “Lasciatemi vivere soltanto vicino a voi!...” (*De Roberto*).
3. “Leo, Leuccio, Leuccino, lasciati ammazzare come un cagnolino” (*Moravia*).
4. Lui mi ha lasciata parlare (*Ravera*).
5. “Ma lasciami spiegare!” (*Gatti*).
6. E io lasciavo guardare (*Maraini*).



1. Non avrebbe dovuto prenderla [la medicina], ora non la lasciava dormire (*Ravera*).
2. Elide non lo aveva lasciato finire (*Parise*).
3. Ma si lasci guardare! (*Busi*).
4. Ma domattina lasciatemi dormire almeno fino alle nove (*D’Annunzio*).
5. “Domattina lasciami dormire”, le dissi, “mi sveglierò da me” (*Moravia*).
6. “Mi lasci pensare” disse il parrocco (*Sciascia*).

7. – Io non ti lascerò morire (*D'Annunzio*).
8. Ma perché vuoi fargli un necrologio, chiese padre Antonio, povero Mauriac, lascialo campare, di lui abbiamo bisogno, perché lo vuoi far morire? (*Tabucchi*).



1. “Ma lasciatemi andare ... non fatemi perdere tempo” gridai con rabbia (*Moravia*).
2. E anch'io, ascoltando il suo respiro, finivo per lasciar cadere di mano il libro, e chiudevo gli occhi (*C. Levi*).
3. Mi lasciai cadere in fondo alla poltrona, fradicio di sudore (*Moravia*).
4. “Lascialo dire!” fece quell'altro (*Di Lascia*).
5. “Ti prego” ripeté Carla, osservandolo attentamente: “lascia fare a me” (*Moravia*).
6. “Ma lasciar star tutto questo ... ascoltami ... dimmi, mi ami? (*Moravia*).
7. Appena cercavo di saperne di più, impallidivi e dicevi: “Lascia perdere” (*Fallaci*).
8. Ci sono gli spiriti sul sentiero, non mi lasceranno passare (*C. Levi*).
9. – Lasciami andare, per pietà! (*Gozzano*).
10. Ed ora lasciami andare (*Deledda*).
11. Lasciamo andare, non mi convincerete mai, mai, mai! (*Capuana*).
12. Si lasciò andare nell'angolo di un divano (*Razzini*).
13. Lasciò cadere il libro, mi guardò (*N. Ginzburg*).
14. Cosimo lasciò cadere la ciotola (*Calvino*).
15. Per non farsi cattivo sangue, Guglielmo lasciò cadere la conversazione (*Cassola*).
16. Si lasciò cadere uno sgabello (*Ravera*).
17. Ivo lasciò cadere il discorso (*Cerati*).
18. Lo lascio dire (*N. Ginzburg*).
19. Il principe l'aveva lasciato fare (*De Roberto*).

20. Переведите на русский язык, обращая внимание на передачу глагольных конструкций.



“Mamma è gelosa di te” disse guardandolo; per questo ci fa a tutti la vita impossibile”. Leo fece un gesto che significava: “E che ci posso fare io?”;

poi si rovesciò daccapo sul divano e accavalcò le gambe. “Fai come me” disse freddamente; “appena vedo che il temporale sta per scoppiare, non parlo più... Poi passa e tutto è finito”.

A. Moravia. “Gli indifferenti”



“È me che egli ama” avrebbe voluto risponderle Carla; ma era poi vero? Le venne un disgusto improvviso di quel che le succedeva intorno. “Che cosa gli ho mai fatto io?” udiva intanto lamentarsi la voce di Mariagrazia, “per meritarmi tutto questo?... Ho sacrificato tutta la mia via per lui... ed ora, ecco, tu vedi come mi tratta”. Avrebbe voluto essere mille miglia lontano: “Non so nulla” disse infine, e già stava per svincolarsi dalle braccia della madre, quando laggiù, in fondo al salotto, tranquillamente, come se qualcheduno avesse girato l’interruttore, le due lampadine del pianoforte si accesero”.

A. Moravia. “Gli indifferenti”

21. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на передачу выделенных конструкций.

1. Дойдя до Зиновеева двора, он попросил ночевать. **Его пустили** (Л. Толстой). 2. – **Дай вздохнуть...** Замучены совсем (Тургенев). 3. – **Не дай** вконец **разориться**, кормилец (Тургенев). 4. – **Отпусти**, Фома Кузьмич... не погуби (Тургенев). 5. – **Ты меня отпустишь?** (Чехов). 6. – **Выпусти их**, – сказала Маша (Чехов). 7. **Я махнул рукой** и вышел (Чехов). 8. Внезапные, надрывающие грудь рыдания **не дали ей докончить речи** – она повалилась лицом на траву и горько, горько заплакала... (Тургенев). 9. Петр Иванович **пропустил** вперед себя дам и медленно пошел за ними на лестницу (Л. Толстой). 10. Только черт разберет это! – сказал он наконец, **опустив руки** (Гоголь). 11. Иван Яковлевич **и руки опустил**, оторопел и смутился, как никогда не смущался (Гоголь). 12. Федя **не упускал случая** подтрунить над отцом (Тургенев). 13. – Чего твой муж нас в избу **не пустил?** (Тургенев). 14. **Я не дал ему договорить** и уверил его, что мне, напротив, очень приятно будет у него отобедать (Тургенев). 15. Аркадий Павлыч **дал ей нацеловаться** вволю и взошел на крыльцо (Тургенев). 16. Наконец, уставши, отвалилась, **бухнулась в кресло**, чтобы отдышаться (Булгаков). 17. Наконец Ивана отпустили (Булгаков). 18. И махнув на все рукой, доктор пошел запрягать (Пастернак).

22. Переведите текст на русский язык. Проанализируйте способы передачи итальянских глаголов.*Di nuovo lunedì*

Caro diario, di nuovo lunedì. Oggi è la prima vera giornata d'autunno: c'è vento e le foglie, finalmente gialle, volteggiano in aria. Per il calendario sarebbe già dovuto iniziare da molto ma con questi buchi nell'atmosfera, ormai, non si può più essere certi di niente, neanche della regolarità delle stagioni. Chissà come sarà il futuro!? Ogni tanto me lo chiedo. Penso alla piccola Dorrie, naturalmente, non a me e a Jeff. A proposito, oggi sono sei anni esatti che sta assieme a noi. Non me ne sono ricordata io ma la mia assistente della casa editrice. Al bar ha voluto a tutti i costi farmi bere un calice di vino frizzante. Solo quando lo ha alzato dicendo: "Al vostro piccolo cucciolo!" ho capito. Già, l'anniversario! Una specie di secondo compleanno. Il giorno in cui è nata e in cui l'abbiamo adottata. Ricordo perfettamente l'emozione mia e di Jeff. Non si sapeva quand'era nata, né dove. Era stata una guardia notturna a trovarla in un bottino della spazzatura. Era bianca, forse di origine ispanica. Nera o gialla sarebbe andata comunque bene. Dal momento in cui la nostra impossibilità di avere figli era stata accertata non avevamo desiderato altro. Appena usciti dall'istituto, Jeff, stringendola tra le braccia, ha esclamato: "Nella spazzatura! Sembra una favola di quelle che pubblichi tu!".

Una favola, già! Proprio di questo abbiamo parlato nella riunione redazionale oggi. Dobbiamo aprire una nuova collana per i bambini tra i sei e i dieci anni. Laurie, la mia socia, sostiene che è il momento di tirare fuori storie terrificanti. È questo che vogliono i bambini, mostri, streghe, giganti con la bava, patrigni terribili e carnivori. Io naturalmente sono contraria. Penso che ai bambini bisogna offrire il meglio, farli sognare: sono così teneri, fragili, ricchi di fantasia.

La sera Jeff e io siamo usciti a cena. Mi ha portato in quel localino italiano dove andavamo appena sposati. Non ha accennato all'anniversario di Dorrie, ma sono quasi certa che mi ha portato fuori proprio per questo, per festeggiarlo. È così discreto, Jeff, così assolutamente ipersensibile. Tante volte, al momento di andare a dormire mi domando cosa sarebbe stata la mia vita senza di lui. Non so rispondere. Del resto sono felice così, cosa importa saperlo?

P.S. Tornando a casa, sono inciampata per le scale. Non so come sia successo, ma deve essere stato buffo vedermi ruzzolare giù come un sacco di patate. Jeff era un po' preoccupato, ma io rialzandomi gli ho detto: "Niente di grave". Allora ci siamo messi a ridere di cuore.

Caro diario, ieri con quella caduta sono stata troppo ottimista. Stamattina, infatti, nello svegliarmi mi sono resa conto di avere dei dolori in tutto il corpo. In bagno, poi, guardandomi nello specchio, la sorpresa. Un occhio nero e viola, come quello di un pugile.

Jeff non era accanto a me, era già uscito. Il suo lavoro lo assorbe talmente che alle volte non so dove trova le forze per andare avanti!

Comunque, per oggi, ho deciso di non andare alla casa editrice. Mi godrò una giornata a casa, con la piccola Dorrie. Piove intensamente e quando tornerà da scuola ci infileremo sotto le coperte e le racconterò fiabe fino all'ora di cena. Lei, come sempre, vorrà sentire di Barbablù o Pollicino, e io, come sempre, cercherò di raccontarle Cenerentola. Nello sguardo della piccola ogni tanto c'è un'ombra che non mi piace. Riesco a vincerla e a farla sparire con le mie storie, con la dolcezza della persuasione.

S. Tamaro



La vita in famiglia

Necessità d'una famiglia unita

Come una pianticella non può svilupparsi e fiorire se continuamente sbattuta da venti contrari, così un bimbo non può crescere sereno ed equilibrato quando in casa scoppiano liti continue e tra i genitori non c'è accordo.

Una famiglia unita è base indispensabile d'ogni educazione; perché senza questa unione il bambino non potrà mai raggiungere la sicurezza necessaria per voler crescere. Papà e mamma – e nonni e zii, quando abitino nella stessa casa – debbono quindi andare d'accordo. Sulle cose essenziali, si capisce: che non si può certamente pretendere, tra persone d'età, di occupazioni e di carattere diverso, un'identità assoluta d'abitudini, di gusti e d'idee. Basta che non esistano inimicizie e conflitti tali da creare un'atmosfera d'ostilità e di reciproca sfiducia.

E soprattutto bisogna che si raggiunga un accordo fondamentale circa i metodi con cui allevare ed educare i figliuoli. Se la mamma, per esempio, vuol lasciare aperta la finestra della camera dei bambini, e la nonna vuole invece tenerla chiusa e continuamente brontola, invocando la saggezza dei tempi antichi e criticando "queste madri moderne"; se il babbo ci tiene a dare al ragazzetto o alla bimba il gusto della lettura, e il nonno o lo zio li prendono

in giro, dicendo che diventeranno “topi di biblioteca” e che farebbero meglio a imparare a fare a pugni o, nel caso della bimba, a cucire e cucinare; se il padre e la madre bisticciano tra loro perché uno vuol mandare il bambino all’asilo o alla palestra o al cinema o alla colonia e l’altra no; in tutti questi casi è evidente che il bambino al centro di questi conflitti ne rimarrà – sia pure in misura diversa a seconda della propria sensibilità – ferito o per lo meno turbato.

Anche se il conflitto non si scatena apertamente, il bimbo con le sue sensibilissime antenne lo sente benissimo. Se è un tipo passivo, si rifugia, non sapendo più a chi dar retta, in uno stato d’inerzia rassegnata; se è un tipo attivo, ne approfitta per non dar retta a nessuno e fare il comodo suo. E non credo che giovi alla sua educazione imparare a suscitare a proprio vantaggio (o almeno per ottenere quel che crede il proprio vantaggio) discussioni e liti tra i grandi, ricattando gli uni e gli altri e precocemente applicando la massima secondo cui giova dividere per poter meglio imperare.

Occorre quindi tra i veri membri della famiglia un accordo, una divisione di compiti, in cui ognuno abbia la propria parte e la propria responsabilità. Vivere in una responsabilità in cui ci siano non soltanto parecchi bambini, ma anche adulti di diversa età mi sembra assai più positivo per il ragazzo che non crescere nell’ambiente inevitabilmente chiuso e malinconico e spesso egoistico del classico terzetto di padre, madre e figlio unico; o, peggio ancora, del tenero duetto tra madre e figlio (o figlia) che troppo sovente considera il padre come un estraneo o addirittura un intruso.

E forse non sarà inutile qui spender due parole sulla funzione del padre. Se nei primi sei mesi di vita dell’infante, il domicilio della madre è, per forza di cose, quasi incontrastato (anche se conosco molti giovani padri abilissimi nel cambiare e fare il bagno al bambino o nel preparare e dargli il poppatoio), il suo intervento deve diventare in seguito più vivo e frequente; in modo che la sua figura non sia soltanto associata a esperienze spiacevoli, come sgridate, proibizioni e castighi e non rimanga distaccata come simbolo di fredda e impersonale autorità (“Tuo padre ha detto di no”, “Vedrai quando torna il papà che bella lezione!”); ma sia invece legata a momenti di piacevole distensione e divertimento, e si crei tra padre e figlio (o figlia) un patrimonio prezioso di ricordi comuni.

Riprendendo il discorso di prima, dirò che la famiglia con tante persone non mi sembra affatto un guaio quando tutti i suoi membri siano corretti, urbani e comprensivi e preoccupati essenzialmente del bene dei bambini. La diversità d’interessi dei singoli, gli stessi contrasti di carattere creano, quando non degenerino in liti, un’atmosfera stimolante e viva e capace di dare a chi la respira la gioia d’una continua scoperta intellettuale e affettiva. Se è la mamma che si occupa in genere di dar da mangiare al bambino, la nonna non intervenga

dando parere contrario su ogni cibo; se l'uno si occupa di fargli fare i compiti, gli altri non intervengano a confondergli le idee; e se si trova inopportuno un libro, un divertimento, uno spettacolo, un amico che gli altri approvano, se ne discuta pure, ma in separata sede e non davanti al ragazzo.

Il bambino ha bisogno d'affetto; e più ne riceve, e di qualità diversa, e meglio è. Non è affatto necessario che il suo affetto si concentri, sino a diventar patologico, su un'unica persona. Ma si faccia in modo che non debba essere straziato nel suo intimo dal conflitto tra diverse lealtà.

A. Marchesini Gobetti



Rosa Gagliardi

Ecco Rosa di nuovo in treno per l'ultima tappa del suo viaggio. Il treno andava poco più che a passo d'uomo. Rosa guardava nel riquadro del finestrino la linea delle case in cima all'altura arrossata dall'ultimo sole. Quando il treno si fosse arrampicato lassù, sarebbe già stato buio. La linea delle case si dirigeva lentamente sulla sinistra del finestrino. Non ne rimaneva che un ultimo tratto: finché, a un nuovo sussulto del vetro, scomparve anche quello. E scomparve insieme quel miscuglio di pensieri dolci e tristi, ma tutti ugualmente vaghi e inesprimibili, che Rosa aveva provato guardando.

Pensò alla nipote. Certamente Anna si sarebbe sposata. Si vedeva subito che non era destinata a rimaner ragazza.

Anna sarebbe stata una buona moglie e una buona madre. Anche lei, Rosa, avrebbe potuto essere una buona moglie e una buona madre. Lei non era esagerata come la sorella, ma, quando pensava al giorno del matrimonio di Anna, non poteva fare a meno di sentirsi rimescolare tutta.

Amelia l'aveva già detto: il giorno del matrimonio della sua unica figliola, non sarebbe stata presente né in chiesa, né al banchetto. Sarebbe rimasta chiusa in camera, a riporre la roba della sua bimba. Però... inutile nasconderselo, avrebbe fatto impressione anche a lei vedere la sua Anna partire.

Perché, se si fosse sposata e avesse avuto una figliola, non le avrebbe potuto voler più bene di quanto ne voleva ad Anna. Amelia non voleva più bene ad Anna di quanto gliene voleva lei. La sua amica Onesti non voleva più bene a Umberto di quanto lei ne volesse ad Anna. La mamma di Umberto era solo esagerata, tale e quale Amelia. Che diamine! Non bisogna fissarsi sulle disgrazie. Tutto può succedere, siamo nelle mani di Dio, ma perché pensare sempre che debba succedere il peggio? E poi lei, Rosa, era fatta così. Ne aveva viste di disgrazie nella sua vita. Ma non aveva perduto la fiducia

nella Provvidenza Divina. Nemmeno per un istante s'era lasciata andare alla disperazione quando l'anno prima Anna aveva preso la pleurite e per quattro giorni e quattro notti era rimasta fuori di sentimento. Amelia sembrava impazzita, ma lei non aveva perso la testa.

Ripensò al matrimonio della sorella. Al banchetto l'avevano presa in giro perché la minore era passata avanti. E, fa vergogna a dirlo, lei, Rosa, aveva bevuto un tantino più del necessario. Gli sposi a capotavola (lei diciott'anni e lui ventuno) erano raggianti. Tutti parlavano, ridevano, scherzavano. Ma, dopo partiti gli sposi, era accaduto qualcosa in lei... qualcosa di cui nemmeno ora sapeva rendersi conto. Forse la stessa cosa che sarebbe accaduta il giorno del matrimonio di Anna.

C. Cassola

23. Переведите текст на итальянский язык.



Тучи над городом встали

... Но в том-то и дело, что смотреть я уже ничего не мог. Я внимательно глядел на экран, но не мог понять, что там происходит, потому что обдумывал свою следующую фразу. Но поскольку я ничего не видел, то и говорить мне было не о чем. Нелепо же во время сеанса вести отвлеченные разговоры, не относящиеся к фильму. Я смотрел на экран тупо и напряженно, пытаюсь понять, что там происходит, кто там кем приходится и что они вообще-то хотят друг от друга. Фильм был довоенный, музыкальный. В конце концов это надоело мне, и я вовсе перестал смотреть на экран, а стал все чаще и дольше глядеть на свою соседку. Казалось, нет для нее ничего более интересного, чем эта музыкальная картина. Ее глаза прямо-таки вцепились в черно-белый квадрат экрана. Иногда, в самых интересных местах, она громко смеялась или говорила сдавленно: «Ой, не могу!»

В. Амлинский



Озеро Горных Духов

Я попросил художника рассказать о легендах, связанных с озером. Мы уселись в углу на широком диване, покрытом грубым желто-синим монгольским ковром. Отсюда можно было видеть «Озеро Горных Духов».

– Красота этого места, – начал Чоросов, – издавна привлекала человека, но какие-то непонятные силы часто губили людей, проходящих к озеру. Роковое влияние озера испытал и я на себе, но об этом после. Интересно, что озеро красивее всего в теплые, летние дни, и именно в такие дни наиболее проявляется его губительная сила. Как только люди видели кроваво-красные огни в скалах, мелькание сине-зеленых призрачных столбов, они начинали испытывать странные ощущения. Окружающие снеговые пики словно давили чудовищной тяжестью на их голову, в глазах начиналась неудержимая пляска световых лучей. Людей тянуло туда к круглой конусовидной горе, где им мерещились сине-зеленые призраки горных духов, плясавшие вокруг зеленоватого светящегося облака. Но как только добирались люди до этого места, все исчезало, одни лишь голые скалы мрачно сторожили его. Задыхаясь, едва передвигая ноги от внезапной потери сил, с угнетенной душой, несчастные уходили из рокового места, но обычно в пути их настигала смерть. Только несколько сильных охотников после невероятных мучений добрались до ближней юрты. Кто-то из них умер, другие долго болели, потеряв навсегда былую силу и храбрость.

С тех пор широко разнеслась недобрая слава о Дены-Дерь, и люди почти перестали бывать там.

И. А. Ефремов

2.3 СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ



Упражнения

1. Укажите значение местоимения *si* в предложениях и переведите их на русский язык.

1. Lo si capisce subito che ti è successo qualcosa di grave.
2. Ogni anno si spendono molto soldi per assistere alle partite di calcio.
3. È un articolo troppo complicato: non ci si capisce niente.
4. Al posto di questa espressione si potrebbe usare una sola parola.
5. Maria si guarda allo specchio ogni dieci minuti.
6. Si dice che abbia comprato una casa in campagna con i soldi che ha vinto al totocalcio.

7. Gloria e Marisa si conoscono da molti anni eppure ogni volta che si vedono si abbracciano come la prima volta.
8. Ma la madre non si vedeva. Alfredo finì col tornare dietro il banco. Si frugò in tasca, poi si rammentò che aveva già tirato fuori una sigaretta e i fiammiferi. Ma la sigaretta doveva averla urtata perché era finita in terra. Si chinò a raccattarla e si accorse di averla pestata (*Cassola*).
9. In questo negozio non si accettano assegni ma solo denaro contante o carte di credito.
10. Quando si prende un treno in Italia si sa quando si parte ma non si sa quando si arriva.
11. Di feste come queste non si facevano da anni.

2. Переведите на русский язык.

1. Nessuno si ricorda che quando l'oro costava tremila lire, la benzina ne costava cento e una casa costava sei milioni e con seicentomila lire si comprava una topolino (*L. Goldoni*).
2. Se si vive bene in campagna, perché andare a vivere in città?
3. Quando ci si sveglia allegri, la giornata scorre meglio.
4. Se si arriva al limite della sopportazione, ci si arrabbia.
5. D'estate si dorme poco per il gran caldo.
6. Quando si perde una buona opportunità di lavoro, è difficile poi trovarne un'altra.
7. In una località così tranquilla ci si riposa veramente.
8. Se si ha la fortuna di trovare una casa a buon mercato, si deve essere contenti.
9. Se si studiano le lingue, è più facile trovare lavoro.
10. Accade spesso che, quando si fanno le vacanze, poi si resta con pochi soldi.
11. Si dicono cose terribili sul conto del signor Giusti.
12. Qui si lavora o si dorme?
13. Quando si prende una decisione, non si deve tornare indietro.
14. Non sempre si ascoltano i consigli dei genitori.
15. Talvolta, senza pensarci, si comprano delle cose inutili.
16. Il concerto si sente meglio in platea che in galleria.
17. Più reclamizzano il loro prodotto, più si ha il sospetto che sia una truffa (*Tamaro*).
18. Infatti accettai il primo prezzo che mi proposero; quindi salirono ... e si partì (*Moravia*).
19. Una volta al mese, di domenica pomeriggio, in casa Caraccioli si riceveva (*De Crescenzo*).

3. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на порядок слов.

1. Это стихотворение я знаю наизусть.
2. Эту женщину я вижу впервые.
3. Ответ мы дадим вам завтра.
4. Венецию в 1797 году захватил Наполеон.
5. Памятник первопечатнику Ивану Федорову открыли в 1909 году.
6. Оперу привезли в Россию итальянские певцы.
7. Свои письма другу Паола писала по-русски.
8. Русских художников мы знаем мало.
9. Фотоаппарат ты не забыл?
10. Зонт ты взял?
11. Билет у тебя уже есть?
12. Особенно длинные и цветистые тосты любят произносить грузины.
13. Цветное телевидение изобрел в Америке русский инженер Зворыкин.
14. Значительную роль здесь сыграла цензура (Чуковский).
15. Новый год мы будем справлять дома.
16. Молчание на балконе нарушала только песня воды в фонтане (Булгаков).

4. Прочитайте предложения и их перевод. Сравните синтаксическую структуру предложений в оригинале и в переводе.

- | | |
|--|--|
| 1. Il sonno mi riportava agli anni della prima infanzia, quando credevo di essere amata da tutti e il mondo sembrava felice. | Во сне я возвращалась в раннее детство, в годы, когда я была уверена, что все меня любят, и мир казался мне полным счастья. |
| 2. Un tram mi offrì un rifugio dalla pioggia. | В трамвае я смог укрыться от дождя. |
| 3. Il treno che ci portava al Nord ascoltò la nostra conversazione, i nostri progetti, i nostri sogni. | Поезд, уносивший нас на Север, стал свидетелем нашей беседы, узнал о наших планах и мечтах. |
| 4. La notte abbracciava la città, nascondendo nel buio le sue vie e i suoi palazzi, mentre la luna che splendeva nel cielo, ornata da una corona di stelle, si specchiava nelle fontane. | Ночь спускалась на город, окутывая тьмой улицы и дома, а луна, сиявшая в небе в своем звездном ожерелье, любовалась своим отражением в фонтанах. |

5. La città non dimentica – né i baci degli amanti alla fontana, né i passi pesanti dell'ubriacone che torna a casa all'alba, né il miagolare dei gatti innamorati. La città si ricorda i suoni, sempre uguali e sempre diversi, e sembra sospirare leggermente, guardando con tenerezza quelli che la abitano.

Город все помнит (ничего не забывает): поцелуи влюбленных у фонтана, тяжелые шаги пьянчужки, возвращающегося домой на рассвете, мяуканье влюбленных котов. Город помнит звуки, такие разные и такие похожие, и словно вздыхает, с нежностью глядя на своих жителей.

5. Переведите на русский язык.

1. Per anni abbiamo udito i nostri parlamentari reclamare il disarmo della polizia (*Montanelli*).
2. Si sentì bussare, il procuratore disse: “Avanti!” (*Sciascia*).
3. Un contadino di Piana aveva riconosciuto nella morta la donna che aveva visto pregare davanti a un tabernacolo (*Sciascia*).
4. Ai funerali v'erano pochi amici, la figlia, i contadini della terra che lo vide giovinetto (*Manzini*).
5. Il 1989 vide eventi di portata epocale.
6. Ho visto i russi bere troppo.



Esercizi di livello avanzato

6. Переведите на итальянский язык.

1. Вдруг, слышу, отворили окошко (*Достоевский*).
2. Слышно было, как хлопнула дверь (*Салтыков-Щедрин*).
3. Видно было, как пришел пароход из Феодосии (*Чехов*).
4. Тетка сидела в санях около ног хозяина и слышала, как он бормотал: «Провалимся! Провалимся!» (*Чехов*).
5. Левий слышал, как прокуратор объявил приговор (*Булгаков*).
6. Он лежал, слушал, как колотится его сердце не только в груди, но и в голове, и в ушах (*Булгаков*).

7. Переведите на русский язык.

Copia Ungaretti, la poesia seconda al concorso

Padova. Ha copiato la poesia “Serenio” di Ungaretti e l’ha mandata alla giuria di un premio, che non si è accorta di avere davanti uno dei testi più noti del poeta e l’ha così classificata al secondo posto.

A vincere il concorso, riservato agli alunni delle scuole medie ed elementari del padovano, è stata una bambina di una quinta elementare. “Serenò” è arrivata seconda, ma la giuria si è sentita di scrivere: “Che profondità di pensiero!” Autore della beffa, Lorenzo Bellon, 14 anni, della terza media “Manara Valgimigli” di Albignasego, il quale confessava: “Pensavo di fare uno scherzo, restituirò i quadri e i libri che mi hanno regalato. La poesia mi era piaciuta tantissimo, non riuscivo a scriverla meglio di Ungaretti”.

Corriere della Sera, 8.11.1992

8. Переведите на русский язык, прибегнув к синтаксическим преобразованиям.



Germano disse che erano tutte storie, e che lui non credeva a queste cose. Ma prima di coricarsi volevano che andasse a prendere un ferro che era stato dimenticato nella tagliata, e lui si rifiutò di uscire dal capanno.

Spesso, la sera giocavano a carte. In genere, era Germano a proporre una partita. Il ragazzo era anche il primo a cui il gioco veniva a noia e che buttava là le carte dicendo di smettere.

Quando Germano proponeva una partita, Amedeo accettava subito, perché aveva una vera passione per il gioco. Anche Francesco accettava, ma senza dimostrare entusiasmo. Egli era estremamente misurato, in tutte le sue manifestazioni.

Domandavano a Guglielmo se voleva giocare. Glielo domandavano tanto per un riguardo, la risposta del principale essendo invariabilmente negativa.

Così giocavano in tre, oppure costringevano Fiore a far da quarto.

C. Cassola. “Il taglio del bosco”



Rimasi senza fiato per lo stupore. Anche perché ricordavo di aver tolto le pallottole dalla rivoltella; ma era vero che egli poteva averla ricaricata a mia insaputa. Poi, in un secondo momento, mi venne una gran gioia, e questa gioia nasceva, subito me ne accorsi, da sentimenti molto diversi. Era la gioia di sapere Mino libero; era, però, anche la gioia di apprendere che aveva ammazzato un agente, un'azione di cui, in fondo, lo credevo incapace e che modificava profondamente l'idea che mi ero fatta sinora di lui. Mi meravigliò la forza veemente e pugnace con la quale il mio animo, di solito nemico di ogni violenza, applaudiva l'atto disperato di Mino; era, in fondo, lo spesso

irresistibile compiacimento che avevo provato a suo tempo ricostruendo con la fantasia il delitto di Sonzogno; ma questa volta accompagnato da una sorta di giustificazione morale. Poi pensai che l'avrei presto ritrovato e che saremmo fuggiti insieme, a nasconderci; che, magari, saremmo andati via all'estero dove sapevo che i rifugiati politici erano bene accolti; e il cuore mi si gonfiò di speranza. Pensai ancora che, forse, una nuova vita stava davvero per cominciare per me, e mi dissi che questo rinnovamento della mia vita lo dovevo a Mino e al suo coraggio, e provai gratitudine e amore per lui.

A. Moravia. "La romana"



Il non riceverle [le lettere] mi faceva soffrire crudelmente, ma non riuscivo più a scrivere in proposito e mi abbandonavo alla deriva dei miei sentimenti, senza tentare neppure di uscirne con un colpo brusco. Vorrei spiegare a Giulia e a te lo stato d'animo generale in cui mi trovo dopo due anni di carcere, ma forse è ancora presto. Mi pare di potere, per ora, fissare solo questo punto: che mi sento un po' come un sopravvissuto, in tutti i significati. Per capire meglio, bisognerebbe che ricorressi a un paragone un po' complesso: dicono che il mare sia sempre immobile oltre i trenta metri di profondità, ebbene io sono affondato almeno fino a venti metri, cioè sono immerso in quello strato che si muove solo quando si scatenano bufere di una certa entità, molto al di sopra del normale. Ma sento di affondare sempre più, e lucidamente vedo il momento in cui giungerò per linee impercettibili, al livello dell'immobilità assoluta, dove non si faranno sentire neanche le burrasche più formidabili, da dove non sarà neanche più possibile vedere i movimenti degli strati superiori, sia pure come una mera mareggiata di ricami di spume. E, quel che è peggio, mi pare di essere già caduto in uno stato di trance, che deve essere proprio dei vecchi carcerati, i quali non ragionano più per nessi reali, ma per intuizioni di carattere magico o spiritico. Quando sono giunte le fotografie, sono sceso per firmare il registro delle raccomandate assolutamente sicuro che si trattava delle fotografie. Nessun elemento anteriore poteva avermi suggerito questo pensiero, anzi, l'avermi tu scritto che mi avresti mandato dei soldi, poteva semplicemente suggerirmi che si trattava del loro arrivo.

A. Gramsci. "Lettere dal carcere"



"E allora tutti i calcoli che facevi?"

"Tanto per passare il tempo" fece Simeoni tentando di voltare tutto in scherzo. "Non l'avrai mica presa sul serio, spero."

“È che hai paura, di’ la verità” gli fece Drogo con voce cattiva. “È stato l’ordine del giorno, di’ la verità, e adesso non ti fidi.”

“Non so che cosa tu abbia stasera” rispose Simeoni. “Non so che cosa tu voglia dire. Con te non si può scherzare, ecco cos’è, prendi tutto sul serio sembri un bambino, sembri.”

Drogo tacque e lo stette a guardare. Rimasero qualche istante muti, nel lugubre corridoio, ma il silenzio era troppo grande.

“Be’ io vado a dormire” concluse Simeoni “buona notte!” e si avviò su per la scala, anch’essa illuminata ad ogni pianerottolo da una magra lanterna.

D. Buzzati. “Il deserto dei Tartari”

9. Переведите на русский язык, акцентируя внимание на сложных предложениях.

Opicina, 16 novembre 1992

Sei partita da due mesi e da due mesi, a parte una cartolina nella quale mi comunicavi di essere ancora viva, non ho tue notizie. Questa mattina, in giardino, mi sono fermata a lungo davanti alla tua rosa. Nonostante sia autunno inoltrato, spicca con il suo color porpora, solitaria e arrogante, sul resto della vegetazione ormai spenta. Ti ricordi quando l’abbiamo piantata? Avevi dieci anni e da poco avevi letto il Piccolo Principe. Te l’avevo regalato io come premio per la tua promozione. Eri rimasta incantata dalla storia. Tra tutti i personaggi, i tuoi preferiti erano la rosa e la volpe; non ti piacevano invece i baobab, il serpente, l’aviatore, né tutti gli uomini vuoti e presuntuosi che vagavano seduti sui loro minuscoli pianeti. Così una mattina, mentre facevamo colazione, hai detto: “Voglio una rosa”. Davanti alla mia obiezione che ne avevamo già tante hai risposto: “Ne voglio una che sia mia soltanto, voglio curarla, farla diventare grande”. Naturalmente, oltre alla rosa, volevi anche una volpe. Con la furbizia dei bambini avevi messo il desiderio semplice davanti a quello quasi impossibile. Come potevo negarti la volpe dopo che ti avevo concesso la rosa? Su questo punto abbiamo discusso a lungo, alla fine ci siamo messe d’accordo per un cane.

La notte prima di andare a prenderlo non hai chiuso occhio. Ogni mezz’ora bussavi alla mia porta e dicevi: “Non riesco a dormire”. La mattina alle sette avevi già fatto colazione, ti eri vestita e lavata; con il cappotto addosso mi aspettavi seduta in poltrona. Alle otto e mezza eravamo davanti all’ingresso del canile, era ancora chiuso. Tu guardando tra le grate dicevi: “Come saprò qual è proprio il mio?” C’era una grande ansia nella tua voce. Io ti rassicuravo, non preoccuparti, dicevo, ricorda come il Piccolo Principe ha addomesticato la volpe.

S. Tamaro. “Va’ dove ti porta il cuore”

10. Переведите на русский язык и проанализируйте используемые при этом синтаксические трансформации.*Sera*

La ragazza rise divertita. Anch'egli sorrise. L'alterco, a pochi metri da loro, stava degenerando. La signora ripeteva, con la mano alzata:

“Chieda scusa! Chieda scusa!”

Era da cinque o sei fermate che stavano litigando. Il signore era salito dalla porta anteriore del tram e l'aveva urtata. Evidentemente non doveva averle chiesto scusa, perché da quel momento lei aveva iniziato una sorda offensiva, che una minaccia, borbottata da lui a mezza voce, aveva portato al parossismo attuale. Adesso niente pareva trattenerla. Continuava, con gli occhi sfavillanti, a serrare da presso l'uomo, che si rintanava alla destra del guidatore.

Sul tram cominciarono le reazioni. Gli “oh! oh!” s'incrociavano, provocando l'ilarità. La ragazza addirittura trepidava con le palme congiunte, come a una gara, e lui dovette spostarsi per lasciarle più spazio sul sedile. Gli venne da sorridere, guardandola.

La ragazza se ne accorse e si voltò un attimo.

Aveva i capelli neri, sciolti, e una leggera peluria sopra il labbro.

Sentendo che la fissava ancora, ebbe un altro moto di esitazione. Lui abbassò la testa, sforzandosi di leggere. Le righe si succedevano senza senso. Non riusciva a concentrarsi, pervaso da quella strana trepidazione che da scapolo aveva conosciuto bene. Ma adesso non voleva niente, bisognava non badarci, non pensare.

La ragazza si voltò ancora un poco. Aspettava, evidentemente. Lui continuò a leggere, sporse il labbro, pensò:

“Non devo parlarle”.

Il tram percorse un altro tratto. Davanti avevano ripreso a litigare.

“Ma non smettono?” disse lui d'improvviso.

La ragazza si voltò pronta:

“No! Deve averla offesa sul serio!”

“L'aveva provocato.”

“Certo!” si mise a ridere nervosa. “Queste scene devono capitare spesso sui tram, vero? Ne ho già vista più d'una e lavoro in città da appena un mese!”

Aveva un tono aggressivo, disinvolto, un sorriso sicuro. Aggiunse che era impiegata in una ditta di prodotti farmaceutici. Usciva alle sei e mezzo. Lui la ascoltava, sorridendo, dandole ragione: la vita nei paesi è monotona, in città ci sono divertimenti e libertà. Lei si mostrava a suo agio nella conversazione. Del resto non aspettava che questo, aveva qualcosa di animalesco nelle mosse, negli sguardi. Avvertendo questa istintività, lui

diventava sempre più naturale, calmo. Era una bellezza provocante, ma non intimidiva, ne aveva conosciute altre così, sarebbe bastato non precipitare, non essere frettolosi. Solo una gentilezza formale, pensò.

Quando scesero al capolinea, lei gli indicò il pullman che doveva prendere subito.

“Domani qui, allora?” le chiese.

“Vedremo!” disse lei ridendo.

La vide salire sul pullman. Nella piazza c’era molto vento. Vide il pullman imboccare la camionale che divideva i rettangoli immensi dei campi. Era un tramonto splendido e lui si sentì libero, eccitato.

Si avviò verso casa. Il vento gli soffiava contro, spazzava il viale, il cielo, le case luccicanti come specchi. In fondo gli alberi si congiungevano nella prospettiva.

Ma lui la amava ancora.

Era sicuro di esserne ancora innamorato.

Le voleva bene.

Entrò nella cabina dell’ascensore e schiacciò il tasto.

No, non l’avrebbe tradita, lei non meritava questo e lui era ancora innamorato. Sorrise di sé, mentre l’ascensore raggiungeva il suo piano.

Ma quando lei venne ad aprire e gli si strinse affettuosa contro la giacca, sentì che l’unica soluzione era di tradirla.

G. Pontiggia

2.4 ПЕРЕВОД ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ



Упражнения

1. Запишите словами.

1) $\frac{1}{2}$

2) $\frac{1}{4}$

3) $\frac{2}{3}$

4) $\frac{3}{8}$

5) $\frac{5}{8}$

6) $1\frac{1}{2}$

7) $3\frac{3}{4}$

8) 0,2

9) 1,5

10) 0,25

11) 4,007

12) $2 + 8 = 10$

13) $400 + 150 = 550$

14) $4 - 3 = 1$

- | | |
|-------------------------|-------------------|
| 15) $1000 - 800 = 200$ | 29) 17-й век |
| 16) $7 \times 2 = 14$ | 30) 2000 человек |
| 17) $20 \times 6 = 120$ | 31) 1000 книг |
| 18) $25 : 5 = 5$ | 32) 1 млн жителей |
| 19) $750 : 50 = 15$ | 33) 23 млрд евро |
| 20) 21 сентября | 34) 2:10 |
| 21) 1 августа | 35) 6:55 |
| 22) 31 декабря | 36) 7:40 |
| 23) 11 ноября | 37) 19:50 |
| 24) в 1997 г. | 38) 12:00 |
| 25) в 2020 г. | 39) 24:00 |
| 26) в 1723 г. | 40) 4:15 |
| 27) 21-й век | 41) 3:45 |
| 28) 9-й век | 42) 5:30 |

2. Вставьте предлог и/или артикль, где это необходимо.

1. ... 1982 l'Italia ha vinto il mondiale di calcio.
2. Sono nato ... ottobre.
3. Mia sorella è nata ... 1980.
4. Sono arrivato in Germania ... dieci di ottobre.
5. Garibaldi è vissuto ... diciannovesimo secolo.
6. ... primo maggio è la Festa del Lavoro.

3. Вставьте вместо точек год или век и запишите его словами.

1. È vissuto Napoleone ...
2. È finita la seconda guerra mondiale ...
3. C'è stata la rivoluzione sovietica ...
4. Colombo è arrivato in America ...
5. È vissuto Giulio Cesare ...

**Esercizi di livello avanzato****4. Переведите на русский язык.**

1. Da allora sono passati poco più di dieci anni.
2. Per una ventina d'anni la polizia è stata il bersaglio di una campagna di accuse e di denigrazioni (*Montanelli*).

3. Immagino che voi due vi conosciate già.
4. Sentendo dei passi avvicinarsi, i due uomini tacquero.
5. Rimasero tutti e tre in piedi.
6. La stanza era illuminata da una dozzina di ceri.
7. Quando tornò erano le tre passate.
8. Mi ha chiamato poco prima di mezzanotte.
9. È successo tre o quattro anni fa.
10. All'origine dell'omicidio sarebbe stato un litigio tra i due.
11. Ti ricordi "I magnifici sette"? Sono andato a vederli almeno cinque volte.
12. Ero scrittore giovanissimo, ventenne o giù di lì (*Bevilacqua*).

5. Переведите на итальянский язык.

1. Бабушка моя, лет шестьдесят тому назад, ездила в Париж (*Пушкин*).
2. Да черта с два! – отвечал Томский. – У нее было четверо сыновей, в том числе и мой отец, все четверо отчаянные игроки, и никому не открывала она своей тайны (*Пушкин*).
3. Долгая зимняя ночь прошла незаметно, сели ужинать в пятом часу утра (*Пушкин*).
4. Время шло медленно. Все было тихо. В гостиной пробило двенадцать (*Пушкин*).
5. Брат моложе меня на семь лет, следовательно, когда ему было два года, мне минуло уже лет девять (*Лесков*).
6. Ему сейчас под сто, но пока еще – тьфу, тьфу! не сглазить, – он человек сказочного здоровья (*Искандер*).
7. Учение продолжалось часа три-четыре (*Чехов*).
8. Часу во втором ночи меня разбудил камердинер моего отца (*Герцен*).
9. А было ему тогда уже лет за двадцать пять (*Лесков*).
10. Я проснулся утром, думаю, в восьмом часу (*Достоевский*).
11. Прошло четверть часа.
12. Сколько до больницы? – Верст двадцать с гаком (*Андреев*).
13. Это ясно как дважды два четыре.
14. За одного битого двух небитых дают.
15. Семеро одного не ждут.
16. Два пишем, три в уме.

6. Переведите на итальянский язык.

1. Я живу на третьем этаже.
2. Наш магазин работает круглосуточно.
3. К стоматологу надо ходить хотя бы раз в полгода.

4. Она разрывается на части, чтобы привести все в порядок. 5. Я бы хотела прогуляться. 6. Марко хочет перемолвиться с тобой двумя словами перед тем, как идти спать. 7. Я бы хотел поговорить с господином Росси с глазу на глаз. 8. С тебя семь потов сошло, чтобы построить этот дом. 9. Ему уже стукнуло шестьдесят. 10. Лауре за тридцать. 11. Этой женщине лет семьдесят. 12. Сейчас четвертый час. 13. Мы вернулись в десятом часу. 14. Контракт составлен в двух экземплярах. 15. Государственным служащим запрещено иметь вторую работу.

2.5 ПЕРЕВОД ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ



Упражнения

- 1. Дополните словосочетания предлогами и переведите на русский язык.**

cucina/gas

campo/tennis

libretto/assegni

scarpe/tennis

occhio/falco

risotto/curry

torta/cioccolato

cane/caccia

lampada/comodino

bracciale/polso

colpo/grazia

piatto/portata

- 2. Переведите на русский язык, объясните различие в значении.**

piatto di pesce – piatto da pesce

dolce con crema – dolce di crema

pasta da brodo – pasta in brodo

concerto per violino – concerto di violino

cibo da cani – cibo per cani

campo di frumento – campo da frumento

tazza di caffè – tazza da caffè

vita di re – vita da re

3. Переведите на итальянский язык.

Совместное проживание, пожизненное заключение, таможенная очистка, ценные бумаги, верительные грамоты, банк данных, парниковый эффект, паспортный отдел, паспортный контроль, спальный вагон, Нобелевская премия, товарная биржа, типовый контракт.

4. Подберите эквивалент для следующих слов и выражений.

1. а) la grande industria, un grande poeta, un grande atleta, il premio grande (Gran prix), un uomo di grande intelligenza, per il grande pubblico;
б) большая перемена, большая сумма, большой зал Московской консерватории, бандит с большой дороги, большой руки негодяй, это под большим вопросом.
2. а) alta personalità, l'alta società, alto tradimento, Alta Italia, la Camera Alta, alto silenzio, alto Medioevo;
б) высокое давление, высокий стиль, высокие чувства, высокая мода.

5. Переведите на русский язык сочетанием «прилагательное + существительное».

1. Medicina legale, posto di lavoro, condizione di lavoro, pompa di servizio, malato di mente, malattie mentali, siringa monouso, unica stampa del libro, biglietto valido solo una volta.
2. Unità di conto europeo, giacenze di magazzino, la domanda (bisogno) di informazione, la necessità di investimenti, provvedimenti d'urgenza, politica degli investimenti, prodotti di importazione, articoli di marca, lo Stato di diritto, il discorso della montagna, mezzi di trasporto, le ore di ricevimento, orario d'ufficio/di servizio, missione/viaggio di lavoro il Festival di Cannes, la Borsa di Milano, l'Università di Harvard.
3. Pagamenti in contanti, importazione in franchigia, birra in lattina, intervista in esclusiva, merce in giacenza, posta in giacenza, film in 6 puntate, appartamento in coabitazione.
4. Il senso/fiuto per gli affari, sonate per pianoforte, una professione per signore, questionario/ modulo per l'immigrazione, musica da organo, lume da tavola, auto da corsa, orologio da polso, animale da laboratorio, orchestra da camera.
5. Imposta sul reddito, commercio su licenza, omicidio su commissione, commercio con l'estero, impresa a gestione familiare, famiglie a basso reddito, a scrutinio segreto, posti a sedere, letto a una piazza e mezzo, armadio a muro, lavoro a cottimo, retribuzione a riga, lavoro a turni.

6. Переведите выражения на итальянский язык.

Стеклянный стакан, стеклянные глаза, стекольная промышленность, дружеские отношения, дружеский совет, мраморный фонтан, железный гвоздь, железная воля, легкий чемодан, легкая промышленность, детский взгляд, детские книги, детская одежда, женский род, женская одежда, мужской род, мужская одежда, тяжелый чемодан, трудная задача, тяжелая промышленность, тяжелая болезнь, главный аргумент, ключевой вопрос.

7. Заполните пропуски подходящими прилагательными из приведенного ниже списка. Переведите на русский язык.

1. Ero stanco
2. Era una macchina nuova
3. La stazione era piena ... di gente.
4. Era tutto bagnato
5. Suo padre era ricco
6. Calzava un paio di scarpe nuove
7. Quel vecchio torna sempre a casa ubriaco
8. Ero stanco ... , eppure avevo ancora tanta strada da fare.
9. Inciampai nel primo scalino e caddi in fondo alla scala lungo
10. Quel ragazzo mangia poco: è magro ... come Pinocchio.
11. Quell'altro invece è alto
12. Ci mettemmo in cammino alle cinque di mattina: fuori faceva ancora buio

morto, pesto, fiammante, disteso, allampanato, fradicio, zeppo, sfondato.

8. Переведите предложения на русский язык.

1. È un'occasionissima!
2. È un'affarissimo!
3. Il campionissimo Tomba!
4. Salutissimi da Padova!
5. Augurissimi di Buon Anno!
6. Sei padronissimo di fare come vuoi.
7. Questa sì che è una poltrona, è una poltronissima!
8. Non è stato un solito Veglione, è stato un Veglionissimo!
9. Sei d'accordo? – D'accordissimo.
10. La "canzonissima" è passata.



Esercizi di livello avanzato

9. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на передачу выделенных прилагательных.

1. У куклы были *стеклянные* глаза.
2. Она так боялась грозы, что ее глаза остекленели (стали *стеклянными*).
3. В Венеции очень развита *стекольная* промышленность.
4. Это была поездка, *полная приключений*.
5. Вам нравятся *приключенческие* романы?
6. Не бери *алюминиевую* ложку, возьми *серебряную*.
7. Я дам тебе *дружеский* совет.
8. Последнее время погода *переменчива*.
9. Мне очень нравится *изобразительное* искусство.
10. У нее *детская* манера смеяться.
11. *Детская* одежда на первом этаже.
12. Первым был исполнен *скрипичный* концерт.
13. *Шахматный* турнир начнется послезавтра.
14. У тебя есть *увеличительное* стекло?
15. Это был *трехминутный* разговор.
16. Это была *трехкомнатная* квартира.
17. *Музейные* экспонаты должны быть реставрированы.

10. Разделите прилагательные на две колонки в зависимости от прямого или переносного значения и переведите на русский язык.

Un arancio aspro, un rimprovero aspro;
 un umore nero, un vestito nero;
 un cancello chiuso, un carattere chiuso;
 una bevanda dolce, un carattere dolce;
 il sole malato, un ragazzo malato;
 il lato sinistro, uno sguardo sinistro;
 un carattere fermo, un treno fermo;
 una tovaglia bianca, una notte bianca;
 una persona indigesta, un cibo indigesto;
 la voce fioca, la luce fioca;
 l'annata grassa, una donna grassa;
 un guadagno magro, una magra soddisfazione;
 un ragazzo magro, una magra consolazione;
 un angolo acuto, uno sguardo acuto.

11. Восстановите расположение прилагательных в оригинале. Переведите отрывок.

Comincerò raccontandovi una leggenda vecchia.

L'imperatore Carlomagno in età tarda s'innamorò d'una ragazza tedesca. I baroni della corte erano molto preoccupati vedendo che il sovrano, tutto preso dalla sua amorosa brama, e dimentico della regale dignità trascurava gli affari dell'Impero. Quando improvvisamente la ragazza morì, i dignitari trassero un respiro di sollievo, ma per poco: perché l'amore di Carlomagno non morì con lei. L'imperatore, fatto portare l'imbalsamato cadavere nella sua stanza, non voleva staccarsene. L'arcivescovo Turpino, spaventato da questa macabra passione, sospettò un incantesimo e volle esaminare il cadavere. Nascosto sotto la lingua morta, egli trovò un anello con una preziosa pietra. Dal momento in cui l'anello fu nelle mani di Turpino, Carlomagno si affrettò a far seppellire il cadavere, e riversò il suo amore sulla persona dell'arcivescovo. Turpino, per sfuggire a quell'imbarazzante situazione gettò l'anello nel lago di Costanza. Carlomagno s'innamorò del lago e non volle più allontanarsi dalle sue rive.

I. Calvino. "Lezioni americane"

12. Переведите на итальянский язык, заменяя русские относительные прилагательные предложными конструкциями.

1. Для произведения этих расчетов нам не хватает некоторых базовых данных.
2. Всем известно, что мировым лидером часовой промышленности является Швейцария.
3. Уже первые сведения о сборах в кинотеатрах убеждают в том, что этот фильм будет одним из самых кассовых фильмов года.
4. Сколько детей, согласно статистике, посещают дошкольные учреждения страны?
5. Такого рода бизнес может работать только в условиях рыночной экономики.
6. Сколько человек сидят в приемной комиссии?
7. Во время избирательной кампании он был доверенным лицом одного из кандидатов.
8. Практически везде в цивилизованном мире отменена смертная казнь.
9. Пятидесятилетний бизнесмен воспринимает нынешние реалии не так, как его тридцатилетний коллега.

10. Возникновение кризисных ситуаций отражает обострение противоречий между более и менее развитыми странами.
11. До сих пор население страны не торопилось обменивать свои долларовые сбережения на рубли.
12. Молодежь уже не может довольствоваться нищенскими окладами и вынуждена крутиться, подрабатывать.
13. В каком городе будет проходить международный фестиваль органной музыки?
14. Заочное обучение является одним из испытанных и во многом оправдавших себя способов осуществления идеи непрерывного образования.
15. Не надевай это платье, оно тебе не идет; надень лучше свою клетчатую юбку и свитер.

13. Переведите на итальянский язык.

1. Всю свою одежду я храню в стенном шкафу в прихожей.
2. Вы не могли бы разменять стотысячную купюру?
3. Не смущайся так, ты же не на приеме у английской королевы!
4. Возрастные различия могут сказаться на семейных отношениях.
5. По воскресеньям я просыпаюсь от колокольного звона.
6. Газетную бумагу можно использовать для домашних работ.
7. Многие люди не носят кожаных и меховых изделий по идейным соображениям.
8. Услугами какого транспортного агентства пользуется ваше предприятие?
9. Вчера на концерте камерный оркестр исполнял произведения итальянских композиторов XVI–XVII веков.
10. – На приеме у психоаналитика я чувствую себя подопытным кроликом.
– А я испытываю то же самое в парикмахерской и у зубного врача.
11. По новому закону подоходный налог будет исчисляться по-другому.
12. Прием на работу в эту фирму будет осуществляться на основе конкурсного отбора.
13. Все говорят, что это было заказное убийство, а не простой несчастный случай.
14. В нашем бюро переводов установлена почасовая оплата для устных переводов, а для письменных – построчная или постраничная.

2.6 ПЕРЕВОД ПРЕДЛОГОВ



Упражнения

1. Переведите на русский язык, обращая внимание на выделенные предлоги.

Il lavoro andava *di* giorno *in* giorno scemando; ma l'emigrazione continua *per* i lavoratori attirati *negli* stati vicini *da* promesse, *da* privilegi e *da* grosse paghe, faceva sì che non ne mancasse ancora *a* quelli che rimanevano *nel* paese. Oltre *a* questo possedeva Renzo un poderetto che faceva lavorare e lavorava egli stesso, quando il filatoio stava fermo, in modo che, *per* la sua condizione, poteva dirsi agiato. E quantunque quell'annata fosse ancor più scarsa *di* antecedenti, e già si cominciava *a* provare una vera carestia, pure il nostro giovane, che *da* quando aveva messi gli occhi addosso *a* Lucia, era divenuto massaro, si trovava provvisto bastantemente e non aveva *da* contrastar *alla* fame.

A. Manzoni. "I promessi sposi"

2. Вставьте предлоги и переведите на русский язык.

1. Il peso degli zaini è eccessivo ... bambini così piccoli.
2. Lo zio Luigi ci ha portato il suo biglietto ... visita.
3. Indossava un vestito ... lino.
4. La mamma possiede una vecchia macchina ... cucire, una Singer del 1910.
5. Ho assaggiato la torta ... cacao: non è male.
6. ... Raiuno questa sera trasmettono un film western.
7. Paola è partita insieme ... Maria.
8. Abbiamo mescolato lo zucchero ... limone per ottenere un buon tè.
9. Ti sei interessato ... due mesi ... problema ... l'inquinamento atmosferico.
10. Salgo in autobus ... fermata di Via Spolverini.

3. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод предлогов.

1. Non voglio e non posso rinunciare ai miei diritti.
2. Oggi è meglio non parlargli, è di cattivo umore.
3. Ha fatto una assicurazione sulla vita per 200 milioni.
4. La sua interpretazione non è basata sui fatti, ma su vaghe impressioni.
5. Ai primi di ottobre dobbiamo ricordarci di pagare l'assicurazione.

6. Poche persone si alzano all'alba per vedere lo spettacolo del sorgere del sole.
7. Dove sei andato ieri sera con quel tempaccio?
8. Ha terminato il suo lavoro a stento/a fatica.
9. Con mia grande gioia alla fine se n'è andato.

4. Переведите на русский язык.

1. Ho fatto una protesta per gli animali.
2. Mia madre cammina con il bastone.
3. Non posso uscire per il vento.
4. La mostra dei quadri è per beneficenza.
5. Il fratello di Alberto ha fatto un viaggio con Giuliana.
6. Con le mie amiche mi tengo in contatto per telefono.



Esercizi di livello avanzato

5. Переведите на итальянский язык.

1. Этот словарь вышел в издательстве «Наука» под редакцией группы ученых Академии наук.
2. Ему удалось выиграть в конкурсе лишь с третьей попытки.
3. Студенты при поступлении в университет должны предоставить документы об окончании средней школы.
4. При переходе на летнее время многие чувствуют себя неважно.
5. При пожаре звонить 101.
6. При всем моем уважении к тебе я не могу согласиться с твоей точкой зрения.
7. При желании всегда можно найти способ помириться.
8. При всем моем желании я не могу тебе помочь.
9. При всей его занятости он всегда находит время на детей.
10. При прочих равных условиях новый проект обладает рядом достоинств.
11. Эти лекарства нужно хранить при комнатной температуре.
12. Его арестовали при попытке к бегству.
13. При переходе в новую школу ребенок часто испытывает стресс, сталкиваясь с необходимостью осваиваться в новой обстановке.
14. При обучении иностранному языку необходимо придерживаться ряда правил, и одно из них – регулярное выполнение языковых упражнений.
15. При моих скромных средствах я еще не скоро смогу позволить себе такую покупку.

6. Переведите на итальянский язык.

1. Большинство из представленных систем оснащены режимом караоке, позволяющих вам самим спеть под любимую фонограмму, т.е. голос исполнителя убирается, а взамен него накладывается ваш собственный.
2. На учреждения Госбанка был возложен контроль за операциями по счетам клиентов в банке.
3. Когда пациентам нельзя помочь медицинским путем, тогда они нуждаются в информации о других формах помощи.
4. Но и с самих коммерческих банков не снимается ответственность за организацию денежного оборота.
5. Они энергично протестуют против обвинения в их адрес.
6. По инициативе России 31 октября в Сочи состоятся двусторонние переговоры.
7. До судебного решения лицо не может быть подвергнуто задержанию на срок более 48 часов.
8. По данным МВД России, в последнее время действительно наблюдается рост проявлений жестокого обращения с детьми.

7. Переведите на русский язык.

1. È una persona spesso incline all'ira.
2. Ho comprato un vestito a prezzo di fabbrica.
3. È stato condannato a venti anni di carcere.
4. Si è suicidato buttandosi dalla finestra.
5. È un disonesto: vende i mandarini a tre euro al chilo.
6. A quelle dure parole pianse.
7. È coraggioso solo a parole, ma non a fatti.
8. Quando suo figlio è caduto, è impallidito dallo spavento.
9. Ho il sonno leggero, mi sveglio al minimo rumore.
10. È andato alla clinica oculistica perché ha dei problemi all'occhio destro.
11. Gli uomini si giudicano dai fatti e non dalle parole.
12. Avrò anche delle capacità, ma è proprio negato per questo lavoro!
13. Non mi ascolta mai, è sempre sordo alle mie parole.
14. Quando vedrà la tua nuova pelliccia, scoppierà di invidia.
15. Per questa volta ti perdono, ma non vorrei che la cosa si ripetesse ancora.
16. Ha smesso di fumare su consiglio del medico.
17. Ma per chi mi ha preso? Quando si rivolge a me, mi dia del Lei!
18. Non insistere, ti credo sulla parola.
19. Non possono andare d'accordo perché sono profondamente diversi per carattere.

2.7 СЛОВООБРАЗОВАНИЕ. ПЕРЕВОД ПРОИЗВОДНЫХ СЛОВ



Упражнения

1. Подберите русские соответствия словам, содержащим словообразовательные элементы греческого происхождения.

Prefissoidi e suffissoidi di origine greca
Auto- ('da sé') automobile, autoadesivo, autofinanziamento
Biblio- ('libro') biblioteca, bibliografia, bibliofilo
Cosmo- ('universo') cosmopolita, cosmonauta, cosmologia
-crate ('che ha il dominio') autocrate, burocrate, tecnocrate
-crazia ('dominio') aristocrazia, burocrazia, democrazia
Demo- ('popolo') democrazia, demografia
Eco- ('ambiente in cui si vive') economia, ecologia
Filo-, -filo ('amore di qualcosa, che ama') filosofia, filologia, bibliofilo, cinefilo
-fobia ('terrore') claustrofobia, idrofobia
-logia ('studio') sociologia, geologia, meteorologia
Mega-, megal- ('grande') megafono, megalomania
-mania ('fissazione') cleptomania
Mono- ('un solo') monopolio, monoteismo
Orto- ('corretto') ortografia, ortodossia, ortopedia
-patia ('sentimento, sofferenza') simpatia, apatia, cardiopatia
Penta- ('cinque') pentagramma, pentagono
Poli- ('molti') poliglotta, policromo
Psico- ('mente') psicologia, psicofarmaco
-teca ('armadio') biblioteca, enoteca, discoteca
Tele- ('lontano') telefono, televisione, telegrafo
Topo- ('luogo') topografia, toponimo

2. Подберите русские соответствия словам, содержащим словообразовательные элементы латинского происхождения.

Prefissoidi e suffissoidi di origine latina
-cida ('uccisore') omicida, uxoricida, insetticida
-colo ('abitatore') palafitticolo, terramaricolo
-fero ('che porta, che genera') calorifero, frigorifero, sonnifero
-forme ('forma') multiforme
-fugo ('che fugge, che mette in fuga') centrifugo, febbrifugo, callifugo
-peto ('che cerca, che si dirige verso') centripeto
quadri- ('composto di quattro, che ha quattro') quadrilatero, quadrimotore
-voro ('che mangia') carnivoro, erbivoro, onnivoro

3. Дайте русские соответствия следующим словам.

Grafologia, antropofagia, tecnocrate, elioterapia, biografia, idrofobia, megalomania, onnivoro, topografia, periscopio, psicopatia, fotofobia, radioscopia, pirofila, bibliofilo, microfono, fonogramma.

4. Образуйте четыре слова с каждым из следующих префиксов и укажите их русское соответствие.

Neo-, para-, semi-, pseudo-, post-, anti-, extra-, iper-, multi-, dis-.



Esercizi di livello avanzato

5. Образуйте префиксальные формы от приведенных ниже глаголов и переведите на русский язык.

Mettere, prendere, pendere, fermare, volgere, porre, giungere, trarre, tendere, tenere, cedere.

6. Образуйте от следующих слов производные глаголы и прилагательные, используя приставочно-суффиксальный способ. Переведите на русский язык.

Colpa, macchia, caffeina, punta, dente, obbligo, amore, carcere, sapone, vecchio, occhio, burro, barca, celere.

7. Укажите, какие из приведенных ниже слов содержат суффиксы субъективной оценки. Переведите на русский язык.

1. Tavolino, minestrone, camicetta, pioggerella, filetto, copertone, fantino, cavalletta, zainetto, stecchino, temperino, bolletta, cenone, cannone, cartuccia, aquilone, spazzolino, spaghetti, fattorino, birbone, fioretto, renetta, tinello, colletto, mozzarella, straccione, rosone, massone, predicozzo, paglietta.
2. Bottoncino, limone, agrumeto, macchinone, polpaccio, boccone, torrone, orsetto, violino, veletta, regalino, accattone, granello, burrone, arpione, argenteria, budino, bottone, mosaicista, vagone, corniciaio, orsacchiotto, limetta, sgobbone, faccenduola, medicastro, amorazzo, nomignolo, mignolo, codazzo.

8. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на передачу производных слов.

1. Бестактность, резкость, грубость со стороны одного или нескольких сослуживцев становится для человека хроническим стрессовым фактором, а это, естественно, не проходит бесследно для его здоровья.
2. Говоря об общих тенденциях этой проблемы, следует отметить, что в цивилизованном мире идет гуманизация уголовного законодательства и ширится кампания за отмену смертной казни.
3. Бытует мнение, что по уровню образованности наш средний студент выше американского.
4. В курсе истории языка помимо рассмотрения языковых явлений в диахронии предусмотрено изучение основных этапов периодизации формирования языка.
5. Никто не может быть лишен права на рассмотрение его дела в том суде и тем субъектом, к подсудности которого оно отнесено законом.
6. Одним из показателей хорошей репутации этой школы является высокий уровень технической оснащенности, а также четкость организации учебного процесса.
7. Подготовка специалиста без отрыва от производства предполагает обеспечение максимальной индивидуализации обучения.
8. Необходимо обеспечить демократизацию выборов.
9. Сейчас появились фирмы, которые тоже будут заниматься телефонизацией.
10. Наше искусство всегда было наполнено гражданственностью.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА



1. Servizi telefonici/postali

Come usare un telefono a scheda

1. Alzare il ricevitore e attendere il segnale.
2. Inserire una scheda telefonica nella fessura.
3. Lo schermo indica l'importo disponibile.
4. Digitate il numero e aspettate la risposta.
5. Se volete fare un'altra chiamata, premete il pulsante "chiamate successive".

Per usare la scheda: strappate l'angolo e inseritela nel senso della freccia.

Prefissi e numeri utili

⌘ Il prefisso per Roma è 06, obbligatorio anche per le urbane.

⌘ Informazioni internazionali: 176.

⌘ Numeri d'emergenza:

- Carabinieri: 112
- Polizia: 113
- Emergenza infanzia: 114
- Vigili del Fuoco: 115
- Emergenza sanitaria: 118.

Servizi telefonici

Il sistema telefonico romano negli ultimi anni ha subito diversi cambiamenti. Molti numeri sono stati cambiati, e nuovi apparecchi sono stati installati. È importante ricordare che qualsiasi numero (anche una telefonata locale) prevede l'uso del prefisso, comprensivo dello zero.

Nell'era della telefonia mobile, la richiesta di telefoni pubblici sta scemando vertiginosamente.

La cabina telefonica normalmente ospita al suo interno un apparecchio telefonico, connesso alla rete telefonica. L'utente può effettuare la telefonata inserendo monete, tessere prepagate o carte di credito. Una volta inserita la scheda o le monete, è possibile effettuare la chiamata, che non potrà protrarsi per un tempo superiore a quello concesso dal credito a disposizione; un display sull'apparecchio avvisa comunque costantemente del credito disponibile in modo da poter inserire altre monete o cambiare la scheda telefonica per non perdere la comunicazione. Ultimamente è possibile ricevere chiamate su cabina da gestori come Telecom Italia. Per chiamare una cabina è necessario chiamare il numero a pagamento 199 229 229. Dopo aver composto questo numero a tariffazione speciale sarà possibile chiamare la cabina desiderata digitando



il numero del telefono pubblico che si vuole chiamare. I numeri di molte cabine si trovano sugli elenchi telefonici. In alternativa, è possibile premere il tasto “OK” sulla cabina stessa.

Per mandare telegrammi all'estero andate all'ufficio postale oppure più semplicemente chiamate l'apposito servizio telefonico digitando il 186. Il numero 186 è attivo tutti i giorni, compresi i festivi, dalle 7:00 alle 23:00 su tutto il territorio nazionale. Ricordate che il numero di parole fa variare il costo del telegramma. Il destinatario riceverà il vostro messaggio il giorno stesso o al massimo il giorno seguente. I più tecnologici, invece, possono spedire il telegramma direttamente online oppure utilizzando l'App Ufficio Postale.

Tariffe telefoniche

Le fasce orarie più economiche per telefonare sono dalle 18.30 alle 8 dal lunedì al venerdì, dopo le 13 al sabato e tutto il giorno la domenica. Se dovete fare una telefonata internazionale, controllate quali sono le fasce più adatte al vostro caso. Telefonare dalle camere d'albergo è di solito più costoso, a volte anche di molto.

Posta elettronica

In seguito alla diffusione di Internet e all'uso delle e-mail, a Roma si sono moltiplicati gli Internet caffè (gli Internet point), dove in genere con una modica somma è possibile collegarsi e consultare la propria casella di posta elettronica.

Servizi postali

Il servizio postale italiano non ha fama di efficienza, tanto che si dice che, nonostante la moderna tecnologia, le lettere viaggiassero più velocemente al tempo dell'Impero romano. Per le cartoline illustrate il servizio non è rapido ma funziona. Per plichi importanti è meglio ricorrere al nuovo servizio di Posta prioritaria, con un francobollo speciale che potrete comprare, come i francobolli ordinari, dai tabaccai o negli uffici postali. Per le urgenze usate il servizio espresso. Gli uffici postali periferici sono aperti dalle 8.30 alle 14 (8.30-12 il sabato e l'ultimo giorno del mese), mentre quelli principali rimangono aperti 24 ore su 24 o fino alla sera tardi per certi servizi (come le raccomandate). Tra gli uffici sempre aperti ci sono quello di piazza San Silvestro, quello alla stazione Termini e quello all'aeroporto. Le buche per le lettere sono rosse e blu, hanno due fessure: una per la corrispondenza indirizzata in città, e una per le altre destinazioni.

Fermo posta

Lettere e pacchi fermo posta possono essere indirizzati a: Fermo posta, Palazzo delle Poste, Roma. Per evitare errori, scrivete il nome del destinatario in stampatello. Per ritirare la posta dovete esibire il passaporto e pagare una tassa. L'American Express ha un servizio fermo posta gratuito per i clienti.



Poste vaticane

Le poste vaticane costano come le italiane, ma sono più veloci. L'ufficio postale è vicino all'entrata dei Musei Vaticani, o in piazza San Pietro. Le lettere con i francobolli vaticani possono essere imbucate solo nelle cassette gialle in Vaticano.

Guida Pratica

2. Cabine telefoniche a Milano. E chi se le ricorda più?

Nell'epoca degli smartphone, le cabine telefoniche esistono ancora e non sono affatto poche: ecco quante e dove sono e come sono considerate dai milanesi

I Millennials si chiedono a cosa servano, i nati nel secolo scorso le guardano con un po' di nostalgia. Intanto, nell'epoca degli smartphone, le cabine telefoniche esistono ancora e non sono poche. Secondo l'Agcom a Milano resistono ben 770 telefoni pubblici, distribuiti fra il centro e le periferie, che permettono anche di inviare sms, mail, fax e, gratuitamente, di chiamare i numeri di emergenza. Togliere tutte le cabine stradali, e più in generale tutti i telefoni pubblici, significherebbe quindi togliere la possibilità di fare quelle chiamate, che si presumono essere importanti. Le cosiddette "postazioni telefoniche pubbliche" comprendono anche i telefoni a pagamento nei carceri, negli aeroporti, nelle stazioni e nei ristoranti o nei rifugi di montagna. Anche se sul territorio nazionale le chiamate si sono oggi ridotte dell'80%, le cabine telefoniche pubbliche sono ancora considerate "servizi universali". I telefoni pubblici continuano a essere usati per chiamate veloci, informative e di necessità. Non li si usa, in genere, per spettegolare o raccontarsi le vacanze. Per il momento resta disponibile il numero verde 800.134.134 per chiedere informazioni sulle postazioni ancora funzionanti, in rimozione, rimosse o per segnalare guasti, danneggiamenti o atti di vandalismo.

La prima cabina telefonica in assoluto in Italia venne installata proprio a Milano in piazza San Babila nel 1952. I telefoni più recenti – grigi e tondi, con cornetta rossa – sono i Digito. TIM dice che gli attuali telefoni su strada sono tutti Digito. C'è una mappa che mostra tutte le cabine operative vicino a un certo indirizzo. Ogni scatto costa oggi 10 centesimi di euro. Le chiamate più costose sono quelle verso i paesi di zona 7, come le Isole Vergini Britanniche o la Repubblica Democratica del Congo. Lo scatto alla risposta è pari a 50 centesimi. Ma ci sono apposite carte che con cinque euro permettono di parlare per 19 minuti con una persona in Alaska, o per 9 con una in Repubblica Democratica del Congo. Oltre a chiamare, le cabine telefoniche



possono tra l'altro anche essere chiamate. Basta andare in una cabina, seguire le istruzioni per il servizio "Mi chiami?" e trovare il numero di quella cabina. Poi si dice a chi di dovere di chiamare il numero a pagamento 199-229-229 e inserire quindi il numero della cabina da chiamare.

Per conoscere il rapporto dei milanesi con le cabine telefoniche, siamo andati a pochi passi da dove tutto è cominciato, in piazza del Duomo, dove ne abbiamo trovate ancora un bel po'. I più giovani non hanno mai usato un telefono pubblico e non saprebbero adoperarlo. Elena, studentessa di 20 anni guarda le cabine quasi con sospetto: "Non le ho neanche mai notate in giro e comunque non le userei". L'amica Greta aggiunge: "Le ho viste nei film, quindi probabilmente saprei come fare, ma non credo che le proverei". Cresce l'età, cresce il ricordo: "Se posso evito di chiamare dalle cabine telefoniche, non voglio che qualcuno ascolti le mie conversazioni". Itala, 88 anni, è contrariata: "Vorrei beccare quei ragazzini che le distruggono. In centro sono abbastanza controllate, ma mi è capitato spesso di averne bisogno in altre zone e di non poterle usare".

Può capitare a tutti di avere il cellulare scarico o di dimenticarlo a casa. Ma in quanti utilizzerebbero un telefono pubblico per chiamate urgenti? Quasi nessuno. "Piuttosto chiedo in prestito il cellulare di un passante", ammette Nadia, trentenne che incontriamo davanti ad un telefono in metropolitana. "Se ne avessi bisogno sarei in difficoltà, perché non conosco a memoria tutti i numeri salvati sullo smartphone", conferma Rocco, impiegato di 62 anni. "Le usavo da giovane, quando c'erano ancora i gettoni. Ora non so neanche se si possono inserire le monete. Ci proverei solo per le chiamate urgenti", rincara il 54enne Carlo.

Milano offre questo servizio, di semplice utilizzo e con tariffe abbordabili. I telefoni pubblici osservano la frenesia milanese e sperano che qualcuno si accorga ancora di loro.

<https://www.mitomorrow.it/racconti/cabine-telefoniche-milano/>

3. Компания «Белтелеком»

Республиканское унитарное предприятие электросвязи «Белтелеком» – ведущая телекоммуникационная компания с многолетней историей, персонал которой обеспечивает и развивает важные для государства, общества, частных и корпоративных клиентов технологии связи. В своей деятельности предприятие делает ставку на активную политику расширения и улучшения услуг электросвязи. Компания динамично



развивается и занимает лидирующую позицию на телекоммуникационном рынке Республики Беларусь, являясь крупнейшим оператором электросвязи на территории нашей страны.

«Белтелеком» был создан 3 июля 1995 года как Республиканское государственное объединение. 1 августа 2004 года компания прошла преобразование в Республиканское унитарное предприятие электросвязи. Областные унитарные предприятия электросвязи, а также УП «Минская городская телефонная сеть», УП «Междугородная связь», УП «Минская телефонно-телеграфная станция» были реорганизованы в филиалы РУП «Белтелеком» путем присоединения.

Сегодня компания «Белтелеком» включает в себя 9 филиалов и 3 производства в составе головного структурного подразделения предприятия.

Миссия компании «Белтелеком» – объединять людей, предоставляя свободу общения и получения информации.

Бренд-портфель компании складывается из бренда «Белтелеком», которым представлена голосовая связь, передача данных, хостинг и ряд других услуг, а также брендов byfly (высокоскоростной доступ в Интернет), ZALA (интерактивное, эфирное и интернет-телевидение), ЯСНА (пакеты услуг), «ЯСНАе TV».

<https://beltelecom.by/about?ysclid=ltki7dpm89912299770>

4. Storia della posta

Nel periodo rinascimentale si sentì l'esigenza di un allargamento del servizio presso la nobiltà e la borghesia, che con i nuovi commerci aveva la necessità di informazioni e comunicazioni con luoghi lontani. Già dal XIII secolo con la Repubblica di Venezia ma maggiormente dal XVI secolo con Massimiliano I d'Asburgo il servizio di recapito offerto dalla famiglia bergamasca, di Camerata Cornello, dei Tasso (antenati del letterato Torquato Tasso) collegava buona parte d'Europa tramite corrieri a cavallo.

La lettera rischiava di andare persa o non consegnata per numerosi motivi: rapine, viaggi lunghi e accidentati, morte del destinatario o cambio d'indirizzo del destinatario. Per tali motivi e per evitare che il corriere intascasse il compenso senza consegnare la corrispondenza, la tariffa postale veniva riscossa dal destinatario. Questo sistema provocava alle poste una cospicua perdita economica che veniva compensata con costi tariffari così elevati da rendere il servizio fruibile solo per la nobiltà e per l'alta borghesia.



Un terzo aspetto della prima rivoluzione postale fu perciò l'ammissione della posta privata nel sistema postale statale. Questa evoluzione era collegata all'introduzione del monopolio statale della posta: se non potevano più esserci corrieri privati, i privati dovevano poter utilizzare le poste pubbliche.

Nello stesso periodo i sovrani cominciarono anch'essi ad organizzare i propri servizi postali mediante "corrieri ordinari".

Nel 1489 Massimiliano I affidò a Zanetto de Tassis e al fratello Francesco il compito di organizzare la cosiddetta "posta di Fiandra" fra la propria corte di Innsbruck e quella di suo figlio Filippo il Bello a Malines e Bruxelles. L'egemonia dei Tasso sulle poste europee si affermò con le tre convenzioni stipulate nel 1501, 1505 e 1516 da Francesco e poi da Giovanni Battista de Tassis con Filippo il Bello e poi con Carlo V. In esse venivano precisate le strade postali affidate alla famiglia bergamasca, che da Bruxelles si irradiavano fino alla Spagna, a Napoli, alla Prussia.

Nel 1584 la famiglia Paar, anch'essa di origine bergamasca, ottenne il monopolio postale da Vienna verso Venezia e già lo deteneva dalla capitale asburgica verso la Polonia e l'Ungheria.

Nel 1603 anche Enrico IV di Francia disciplinò ufficialmente la posta privata che viaggiava attraverso le Messageries royales. In Inghilterra la Royal Mail venne aperta al pubblico nel 1635.

Contrariamente a quanto succedeva in Europa, in Giappone si era sviluppato un sistema postale basato su una legge di stato derivante dal 600 d.C. e che prevedeva dislocazioni di stazioni postali per cavalli nei punti più interessati del Paese e tenendo conto di una distanza pari a circa 100 km. Tale sistema risultò così efficiente che solo nel 1600 si rese necessario un rinnovamento consentendo anche ai privati di affiancarvisi con un proprio sistema postale.

Nei primi decenni del XVI secolo iniziava la necessità di comunicare con il "nuovo continente": la scoperta dell'America ed i primi presidi insidiatisi erano motivo di inizio della posta "transatlantica". La posta veniva quindi imbarcata sui galeoni diretti verso l'America centrale che era divenuta epicentro degli interessi commerciali delle grandi potenze europee.

https://it.wikipedia.org/wiki/Storia_della_posta

5. La rete stradale e i trasporti

La rete stradale italiana si estende per un totale di circa 305.000 km, di questi 6.300 km sono di autostrade, mentre 45.000 km sono di strade statali. Molte strade italiane sono state tracciate dai romani, sono le famose vie



consolari, fatte costruire dai consoli (capi politici dell'antica Roma) di cui alcune portano ancora il nome. Tra queste ricordiamo, la Via Flaminia, la Via Aurelia, la Via Appia, la Via Flavia e la Via Emilia.

Il proverbio:

“Tutte le strade portano a Roma”. Forse non è vero che tutte le strade italiane portano a Roma, ma si usa questo proverbio per affermare che esiste sempre una strada, anche lunga e difficile, che ci permette di raggiungere quello che vogliamo.

Le autostrade

In Italia le autostrade sono a pagamento. Il prezzo del pedaggio è in proporzione alla distanza che si percorre. I segnali stradali che indicano le autostrade sono sempre di colore verde e indicano il numero e la destinazione principale. L'entrata dell'autostrada si chiama casello dove si ritira un biglietto che indica il luogo di entrata. Al casello di uscita si consegna il biglietto al cassiere che, in base alla distanza percorsa, stabilisce il pedaggio da pagare.

Lungo l'autostrada ci sono le stazioni di servizio dove è possibile fare il rifornimento di benzina e avere altri servizi di riparazione per le automobili. All'interno della stazione di servizio sono sempre presenti bar e spesso anche ristoranti, i servizi igienici e i telefoni pubblici. Il limite di velocità sulle autostrade è di 130 km orari. Le autostrade principali hanno di solito tre corsie di marcia: alla destra è la corsia per le macchine che vanno a bassa velocità, al centro è la corsia per veicoli a velocità più alta e per il sorpasso mentre alla sinistra vi è la corsia usata solo per il sorpasso. Alla destra è presente anche una corsia di emergenza in cui non è possibile fermarsi e che viene usata in caso di grande traffico e incidenti dalla Polizia Stradale e dai mezzi di soccorso. A intervalli regolari sono presenti aree di sosta.

Le ferrovie

La rete ferroviaria si estende per 19.600 km. La società che gestisce le ferrovie è la FS (Ferrovie dello Stato). I principali tipi di treni sono:

Eurostar: sono treni a lunga percorrenza e ad alta velocità che collegano le principali città italiane e europee. Il prezzo del biglietto è superiore a quello del biglietto normale. In alcuni giorni della settimana e durante le festività è obbligatorio prenotare il posto.

InterCity, EuroCity: collegano le principali città italiane e europee.

InteRegionali: treni normali, cioè senza supplemento che collegano le varie città della penisola.

Regionali: treni normali che collegano le diverse città all'interno di una sola regione.



Locali: treni, di solito a breve percorrenza, che effettuano molte fermate anche nei piccoli paesi. Questo tipo di treno è usato soprattutto dai pendolari, le persone che prendono il treno ogni giorno per andare a lavorare.

Le carrozze Vagoni Letto (WL) si trovano sui treni notturni: le cabine possono essere a 3, 2 e 1 posto.

Attenzione: prima di salire in treno dovete obliterare il vostro biglietto alle apposite macchinette gialle. Le trovate in ogni angolo delle stazioni.

Gli autobus, i tram, la metropolitana, le corriere e i taxi

Gli autobus (sono chiamati filobus quelli che funzionano con l'elettricità) collegano le varie parti della città. Il prezzo del biglietto non è caro e di solito è possibile viaggiare per un'ora o più con un solo biglietto. A ogni fermata è possibile leggere un cartello dove è indicato il percorso e l'orario in cui passa l'autobus. I biglietti si possono comprare nelle tabaccherie e nelle edicole.

In alcune città ci sono anche i tram, sono simili a piccoli treni (viaggiano cioè sulle rotaie) a elettricità. Il servizio dei tram è uguale a quello degli autobus.

A Milano e a Roma è possibile viaggiare in metropolitana spesso con lo stesso biglietto di autobus e tram. In Italia esistono due tipi di corriere (sono anche chiamate pullman). Ci sono corriere simili agli autobus che collegano però le città ai vari paesi della provincia. Il prezzo del biglietto cambia con la destinazione. Contrariamente ad altre nazioni, in Italia, questo tipo di corriera, in generale, collega solo le località dove non arriva il treno. Un altro tipo di corriera è quella "turistica" usata quasi unicamente per i lunghi viaggi turistici. Questi viaggi sono quasi sempre organizzati dalle agenzie turistiche.

I taxi sono abbastanza costosi. Non esiste un solo colore uguale per tutti i taxi, spesso cambia da città a città, ma spesso anche all'interno della stessa città. L'unico modo per riconoscerli è il cartello luminoso sul tetto della macchina. Gli italiani di solito non lasciano la mancia ai tassisti.

Il traffico aereo

La posizione dell'Italia è molto favorevole al traffico aereo e gli aeroporti internazionali della penisola sono, in molti casi, una tappa obbligata per il traffico con l'Europa Centrale, l'Africa e il Medio e Estremo Oriente.

I principali aeroporti italiani sono quelli di Roma – Fiumicino, Milano – Malpensa. Ma ormai anche quasi tutte le grandi città hanno un aeroporto anche solo per il traffico all'interno del Paese. La compagnia di bandiera, cioè quella principale, è Ita Airways, Italia Trasporto Aereo S.p.A. (ex Alitalia), e collega il nostro paese a circa 66 paesi del mondo.

Il traffico via mare

Tutte le isole italiane sono collegate alla terraferma da navi e traghetti.



La Sardegna è collegata, oltre che da numerosi aerei, anche da navi traghetto che partono dai porti di Genova, Livorno, Civitavecchia, Napoli. Durante l'estate il numero dei traghetti aumenta notevolmente per il grande numero di turisti, italiani e stranieri, che trascorrono le vacanze sull'isola. I traghetti per la Sicilia partono da Reggio Calabria e Villa San Giovanni e arrivano a Messina.

N.B.

Si sa quando si parte, ma non si sa quando si arriva!

Non si conosce esattamente l'origine di questo modo di dire, usatelo pure quando volete, purtroppo, a volte, è molto adatto per descrivere i viaggi sui mezzi pubblici italiani.

Marco Mezzadri, Paolo E. Balboni. Rete!1 (libro di casa).

6. Lettera

12 marzo 2024

Cara Enrica,

ti ringrazio per la tua lettera che mi è arrivata questa mattina. Giusto in tempo! Sono contento che tu possa venire alla festa. Sai, ci tengo veramente molto. Non credo mi laureerò nuovamente nella vita. Non ne posso più di studiare! Ti mando questa lettera raccomandata sperando che ti arrivi in tempo, comunque per sicurezza sabato ti chiamo. Mi hai scritto che vieni in macchina, per cui ti devo spiegare come arrivare a casa mia. Se non conosci bene la città può essere un po' complicato. Quando esci dal casello dell'autostrada vai a destra seguendo le indicazioni per il centro. Se ti sai orientare devi andare verso sud. Dopo tre semafori, c'è una rotonda; devi prendere la strada di sinistra che porta allo svincolo della tangenziale est. Prendi la tangenziale e dopo circa 5 chilometri c'è un'uscita obbligatoria, perché è l'ultima, attraversi un ponte, giri a sinistra e poi vai dritto fino a un incrocio piuttosto grande, non ci sono semafori, ma sulla sinistra c'è un supermercato e dall'altra parte un negozio di mobili. Non puoi sbagliarti. A questo punto segui la strada del supermercato per circa trecento metri e poi prendi la terza a sinistra. La mia casa è sulla destra, appena prima di uno spazio pubblico dove ci sono dei giochi per bambini. Abito in un appartamento in un edificio verde di due piani. Di fronte c'è una serie di case a schiera.

Se ti perdi o hai dei problemi, chiamami. Ti do il numero del mio cellulare che lascio sempre acceso: 0339 3424558.

Ci vediamo domenica,

Nicola

Marco Mezzadri, Paolo E. Balboni. Rete!1 (libro di casa)



7. Первый полет в самолете

Первый раз в самолете

И вот Вы такой счастливый сидите в самолете и, возможно, трясетесь от страха, что вот-вот эта махина взмоет в воздух. Мгновенно это не произойдет. Какое-то время Вы будете упаковываться. Какое-то время экипаж будет готовиться. Потом красивые стюардессы начнут показывать, как и что нужно делать в экстренной ситуации. В это время самолет начнет двигаться к взлетной полосе. Раньше я всегда любила момент взлета, когда железная птица разгоняется так, что Вас вжимает в кресло, и потом отрывается от земли, а теперь я часто засыпаю еще до взлета. Главное, если страшно, примите удобную позу. Удача, если у вас есть с собой подушка под голову, потому что внешний комфорт и внутренний неотделимы.

Еда

Все зависит, конечно же, от авиакомпании и особенности рейса. Однажды брала вегетарианский обед на борту *British Airways*. Салат с киноа, авокадо и тофу были гораздо вкуснее, чем обычный обед, в который входила черствая булочка с майонезом. Впрочем, в любом случае не ждите от эконом-класса кулинарных изысков. К сожалению, бизнес-классом лететь не довелось, но посвященные знают, что там вкусно, особенно если это «Аэрофлот». К счастью, у последних вкусно даже в экономе, иногда перепадала и красная рыбка.

Самая смешная самолетная еда в моей жизни была организована «дочкой» немцев *Lufthansa*, компанией *Air Berlin*. Я на всю жизнь запомнила прекрасный сухой паек, состоящий из очень острых чипсов и стакана сока. А самый ужасный обед был у *Air Moldova*: какой-то невнятный сэндвич.

Если Вы летите днем или вечером, шансов поесть лучше гораздо больше: ночью и ранним утром можно максимум рассчитывать на булочку. Конечно, и от времени перелета многое зависит. Чем дольше лететь, тем больше еды дадут. В любом случае, самолетная еда не претендует на что-то невероятное, поэтому, если у вас есть возможность что-то захватить в самолет, захватите. К шоколаду и печенькам обычно нет претензий.

<https://travelask.ru/russia/moscow/>

[pervyy-polet-v-samolete?ysclid=ltkkdorkf2964841718](https://travelask.ru/russia/moscow/pervyy-polet-v-samolete?ysclid=ltkkdorkf2964841718)



8. La tv, una finestra sul mondo

Può educare, aiutare a capire, stimolare la fantasia. Basta saperla controllare. È l'ultima provocatoria tesi degli studiosi riuniti a Parigi per il forum dell'UNESCO.

Chi ha paura della televisione? Di sicuro non i bambini, attratti a calamità da questo magico caleidoscopio animato, che forse non accende la fantasia, ma li fa sentire meno soli. E neppure gli adolescenti, che tendono spesso a snobbarla, dopo l'overdose accumulata nell'infanzia. Sono gli adulti invece a vedere in questo simbolo della comunicazione di massa il vero lupo cattivo del nostro tempo. Una visione destinata però a venire modificata. A tentare di ridimensionare i danni della tv e a trasformarla in un mezzo utile per la crescita giovanile, sarà il prossimo Forum internazionale, patrocinato dall'Unesco, "Giovani e mass media" che si terrà a Parigi dal 21 al 25 aprile.

Dice Elisabeth Auclair, presidente del Gruppo di ricerca bambini e media (Green) e promotrice del congresso insieme al Consiglio superiore degli audiovisivi di Parigi: "Quando si parla dell'influenza della tv sui giovani si pensa sempre a cose terribili: come la violenza. È importante invece valutare quali sono le nostre responsabilità nel far sì che questo mezzo di comunicazione non passi sopra le loro teste. Ma diventi uno strumento di conoscenza, l'indispensabile finestra aperta sul mondo". Se la tv può apparire come un mostro dalle sette teste, pronto a divorare le persone culturalmente meno agguerrite, a cominciare dai bambini, è perché in fondo la conosciamo ancora troppo poco.

Pazit Barki, Pierangela Diadori. Pro e contro 2

9. Il segreto del successo? Essere protagonisti

Fanno bene? Fanno male? Dal prossimo autunno per ognuno ci saranno limiti d'età

Al di là di luci e suoni spettacolari, che cosa rende i videogiochi tanto attraenti? Gli esperti concordano nell'identificare il loro fascino soprattutto nella possibilità che ha il giocatore di diventare protagonista attivo dell'immagine su video, piuttosto che suo semplice fruitore. Il sempre maggior realismo delle simulazioni elettroniche, inoltre, permette di usare il gioco addirittura come un "tramite a basso costo" per sperimentare situazioni: come pilotare un aereo, disputare una gara di Formula 1, o organizzare la produzione di un'azienda automobilistica.

Realismo? A volte perfino troppo. È così che la Elspa (European leisure software publisher association, l'associazione dei produttori dei giochi) ha



deciso di darsi un'autoregolamentazione. Poiché molti videogame hanno un alto contenuto di violenza (tipo il Mortal kombat) e talvolta di pornografia, verranno divisi in categorie, e il loro contenuto sarà espressamente indicato sulle confezioni: così che un gioco per adulti non finisca sui video di bambini di dieci anni.

Pazit Barki, Pierangela Diadori. Pro e contro 2

10. Giochi pericolosi per vista e psiche

Una ricerca condotta presso l'università di Edimburgo ha infatti accertato che un'“immersione” di almeno dieci minuti nella realtà virtuale induce uno stress visivo che equivale a ben otto ore di permanenza di fronte allo schermo di un computer. Mal di testa, nausea, visione sfocata sono solo alcuni degli effetti secondari riscontrati nel gruppo di adulti sottoposti al test. In un articolo che riferiva questi risultati, il quotidiano inglese *Independent on Sunday* ha lanciato l'allarme: la proliferazione di videogiochi immersivi – prima nei luoghi pubblici e poi addirittura nelle case – sarebbe micidiale per i ragazzi, notoriamente inclini a fare un uso smodato. Un apparato visivo non ancora pienamente formato, com'è quello dei bambini sotto i dodici anni, rischia lo strabismo e altri danni permanenti.

Gli studiosi di cibernetica sanno bene di cosa stiamo parlando. Nei paesi anglosassoni la chiamano cybersickness: una sindrome che somiglia un po' al mal d'auto, un po' al malessere che prende dopo un giro sulle montagne russe.

Pazit Barki, Pierangela Diadori. Pro e contro 2

11. Видеоигры: польза или вред

На самом деле многие видеоигры оказывают благоприятный эффект на состояние человека, в частности, поощряют социальное поведение, помогая отработать навыки работы в команде, сочувствия, творческого решения проблем. Также в одном исследовании было показано, что они могут улучшать настроение, способствовать расслаблению, уменьшению стресса и беспокойства. Ролевые игры позволяют «примерить» на себя разные личности, активные способствуют повышению физической активности, интеллектуальные помогают повысить образовательный уровень. Вопрос лишь в том, обеспечивают ли какие-либо из этих навыков достижения в реальной жизни. Мнения экспертов на этот счет неоднозначны. Как нет и вердикта в отношении того, что первично: жестокая игра или агрессия.



Одни специалисты уверены, что жестокость в играх провоцирует насилие, другие же уверены, что некоторые дети рождаются с пагубными склонностями и выбирают жестокость во всем, в том числе и в геймерстве. По всей вероятности, кое-что зависит и от того, сколько времени посвящать этому занятию. Если дети, играющие три часа в день и дольше, часто имеют психологические отклонения, то те, кто играет от одного до трех часов, напротив, более удовлетворены жизнью и обладают лучшими социальными навыками по сравнению с «неиграющей» детской популяцией.

Подводя итог, уместно отметить, что мы, возможно, сильно преувеличиваем как негативное, так и положительное влияние видеоигр на детей. Это типично для так называемой моральной паники, которая следует за появлением в социуме новых медиа.

Далеко ходить не нужно: вспомним, что думали наши родители о влиянии комиксов, рока или рэпа на наше собственное состояние. Поэтому наложение табу на видеоигры как однозначно негативное явление точно не лучший выход из сегодняшней ситуации. Как, впрочем, и вседозволенность.

Где находится баланс между риском и пользой, как его определить – вопрос, на который каждому родителю придется отвечать самостоятельно. И хочется верить, что ответ на него окажется верным.

<https://apteka.ru/blog/articles/pro-zdorovie/videoigri-polza-ili-vred/>

12. Ecologia come problema globale

- Quali misure vengono prese per limitare l'inquinamento dei mari?
- Negli importanti porti petroliferi vengono messi impianti di raccolta delle acque di rifiuto provenienti dalle petroliere.
- Cosa si fa di queste acque?
- Dal trattamento di queste acque vengono recuperate migliaia di tonnellate di petrolio.
- Quali sono le fonti principali d'inquinamento dei mari e degli oceani?
- Una delle fonti principali d'inquinamento dei mari e degli oceani è rappresentata dal petrolio. Per garantire la stabilità della navigazione le petroliere devono imbarcare come zavorra grandi quantitativi d'acqua. Questa, mescolata con il petrolio residuo delle cisterne, viene poi scaricata fuori bordo contemporaneamente all'imbarco di un nuovo carico di greggio.
- È notevole la quantità di petrolio che finisce in mare?



- Sì. La quantità di petrolio che finisce così sistematicamente in mare supera di decine di volte quella che vi si riserva per cause di avarie o naufragi.
- Ma esistono anche altri scarichi da nave?
- Accanto a questo, che si può chiamare inquinamento primario, si deve aggiungere tutta una serie di scarichi da nave tutt'ora in gran parte incontrollati che riguardano le acque di lavaggio delle cisterne di combustibile, degli impianti motori, ecc.
- Quali misure vengono prese per limitare l'inquinamento dei mari?
- Negli importanti porti petroliferi vengono messi impianti di raccolta delle acque di rifiuto provenienti dalle petroliere.
- Cosa si fa di queste acque?
- Dal trattamento di queste acque vengono recuperate migliaia di tonnellate di petrolio.

И. А. Щекина «Итальянский язык. Устный перевод»

13. Как белорусу стать охотником?

Главный документ охотника – государственное удостоверение на право охоты. Чтобы его получить, Вам должно быть не меньше 18 лет. Кроме того, нужно обязательно пройти платные курсы. По окончании сдается экзамен. Он похож на теоретический экзамен в ГАИ – нужно правильно ответить на 10 из 12 вопросов. Если сдать не получилось – в следующий раз можно прийти через неделю. Каждая попытка платная. Для оформления удостоверения на право охоты нужно принести две цветные фотографии 3x4 и заплатить за регистрацию в реестре охотников. Срок действия удостоверения – 10 лет. Получив удостоверение и карточку, куда ставят отметки о нарушениях и уплате госпошлины, можно сразу оплатить эту пошлину. Необходимо получить медицинскую справку. Нужно съездить в два диспансера – наркологический и психиатрический, а также пройти медосмотр у невропатолога, хирурга, оториноларинголога, офтальмолога и терапевта. После этого заведующий поликлиникой выдаст медицинскую справку о том, что у Вас нет медицинских противопоказаний для владения оружием. Далее оформляется разрешение на покупку оружия. Ваш участковый должен прийти к Вам домой и убедиться в наличии металлического шкафа для хранения оружия. Он должен закрываться на ключ, а купить его можно в любом охотничьем магазине. Со всеми документами необходимо прийти к инспектору Вашего района, который может устроить мини-экзамен по правилам безопасного хранения, перевозки и обращения с огнестрельным оружием.



Если все в порядке, тут же нужно написать заявление на выдачу разрешения на покупку гладкоствольного оружия. Срок действия такого разрешения – 6 месяцев. За это время нужно выбрать и купить ружье. Цены на качественные многозарядные ружья именитых российских или импортных производителей довольно высокие. Купив и оформив ружье в магазине, его нужно в 10-дневный срок поставить на учет у своего инспектора-разрешителя. Для этого нужно прийти к нему с ружьем и всеми документами. Еще один документ, необходимый для охоты, – это охотничья путевка, то есть разрешение на добычу определенных зверей или птиц в определенном месте. Путевку нужно будет купить до планируемой охоты. По окончании охоты путевки нужно сдать туда, где их выписывали, и отметить фактическое количество добытой дичи. Стоимость путевки зависит от срока ее действия, вида и количества добычи. Продают путевки те организации, в ведомстве которых находятся угодья, например, «Белгосохота», Белорусское общество охотников и рыболовов и другие.

<https://www.kp.ru/daily/26299.4/3177049/?ysclid=ltcpm29zni815722959>

14. Al di là

L'astrologia ha radici antichissime ed è nata insieme all'astronomia. Ambedue rispondevano al desiderio dell'uomo di conoscere il proprio futuro, di avere una guida alle proprie azioni e di conoscere la natura e le origini dell'universo, la ragione degli allora misteriosi moti dei pianeti, la natura delle lontanissime stelle. È vero: l'astrologia ha avuto anche delle intuizioni, sull'unità dell'universo, che oggi vengono confermate e dalla fisica e dall'astrofisica: queste indicano la generale validità delle leggi fisiche e l'uniformità di composizione chimica. Ma anche senza dimostrazioni statistiche, non ha alcun senso pensare che l'essere nati quando un dato pianeta si trovava proiettato in una data costellazione possa in qualche modo influenzare il nostro carattere o addirittura tutta la nostra vita.

Oggi sappiamo stimare masse e distanze di stelle e pianeti, sappiamo misurare la quantità e la qualità di radiazioni elettromagnetiche, le particelle che sono emesse, i loro campi magnetici e renderci così conto che, a causa delle enormi distanze delle stelle, a causa della piccola massa ed energia emessa dai pianeti, il loro effetto fisico sulla Terra è completamente trascurabile. Invece, quanta importanza abbiano sul carattere e sulla vita di una persona l'ambiente in cui nasce, l'educazione ricevuta, il suo fisico – bello o brutto, sano o malato – non c'è bisogno di dimostrarlo.



Che il Sole e il clima possano avere un effetto sul carattere è anche questo da dimostrare. Però non si può certo escludere a priori. Il Sole è la fonte di vita della Terra, tutti gli esseri viventi sono sottoposti al ciclo circadiano, all'alternarsi del giorno e della notte. Quindi è del tutto verosimile che il nascere in una stagione piuttosto che in un'altra possa avere un'influenza sul fisico e sul carattere. La difficoltà di provarlo sta nel distinguere questa eventuale causa da tutte le altre che influiscono sulla formazione di un essere umano, e a cui ho già accennato: ambiente familiare e sociale, condizioni economiche, educazione, salute, aspetto fisico eccetera.

Pazit Barki, Pierangela Diadori. Pro e contro 2

15. Esistono i dischi volanti?

La disciplina che studia i dischi volanti si chiama ufologia, espressione che deriva da Ufo, iniziali inglesi di *Unidentified Flying Objects*.

Secondo un sondaggio del 1973, il 51 per cento degli statunitensi è convinto che il fenomeno degli Ufo sia dovuto a esseri intelligenti extraterrestri. Secondo gli scienziati, invece, i fenomeni che la credenza popolare spiega ricorrendo agli extraterrestri, possono essere attribuiti alla particolare luminosità che certi astri emanano anche in pieno giorno, oppure alle sonde spaziali o ai satelliti artificiali. Altre spiegazioni che gli scienziati formulano, ipotesi che dovrebbero essere scartate con sicurezza prima di accreditare quella degli extraterrestri, sono la comparsa di meteoriti; l'effetto di lente di ingrandimento esercitato da certe nuvole; gruppi di uccelli migratori; riflessi di fari di auto e di incendi; fenomeni di ionizzazione dell'aria; frammenti di un'esplosione atomica; sperimentazioni di armi segrete o apparecchi aerei segreti; raggi laser, illusioni ottiche; allucinazioni, singole o collettive; effetti luminosi diversi associati al sole e alla luna; visioni "mistiche" di fanatici.

Nel 5 per cento dei casi tuttavia la scienza non si pronuncia ancora. Per questi casi vengono proposte quattro tesi.

1. I fenomeni Ufo potranno essere spiegati un giorno nell'ambito delle leggi fisiche conosciute.
2. Tali fenomeni potranno essere spiegati solo in base a principi fisici completamente nuovi.
3. I fenomeni non sono puramente fisici. Si spiegherebbero con l'intervento di intelligenze del nostro pianeta, prodotti per esempio della tecnologia militare segreta.
4. Dipendono da intelligenze extraterrestri.

Pazit Barki, Pierangela Diadori. Pro e contro 2



16. Место в России, где видели НЛО: Сасово, Рязанская область

12 апреля 1991 года ровно через 30 лет после первого полета человека в космос в полях недалеко от Сасово прогремел мощный взрыв. Местные жители рассказывали, что перед этим видели в небе светящиеся шары и слышали нарастающий сильный гул, но специалисты не спешили склоняться к версии с неопознанным летающим объектом и обсуждали разные версии. Например, одной из рассматриваемых причин были оставленные в поле мешки с удобрением – аммиачной селитрой, но значительных следов этого вещества обнаружить не удалось.

Загадка состояла в том, что на месте взрыва образовалась огромная воронка диаметром около 30 метров и глубиной около 4, а на дне – холм высотой 1,4 метра. Интересный факт, что недалеко от места взрыва росло дерево, но на нем не обнаружено никаких повреждений от взрывной волны. Но были свидетельства о том, что две ночи подряд воронка светилась извне, а земля с места взрыва была раскидана крестообразно.

Удивила и мощность взрыва: в домах, расположенных в радиусе 500 метров от воронки, вылетели стекла. Причем они сыпались и вовнутрь, и наружу.

Сасовский взрыв до сих пор интересует уфологов, но точных данных о том, что же это было, пока нет. Хотя местные жители, пожалуй, склоняются к версии аномальной природы взрыва, и находятся очевидцы неопознанных летающих объектов.

<https://www.wday.ru/stil-zhizny/vibor-redakcii/top-17-mest-v-rossii-gde-mojno-uvidet-nlo/?ysclid=ltkmckbqvt404023433>



ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Географические названия

Variante russa	Traduzione
Paesi, regioni, isole	
Австрия	l'Austria
Албания	l'Albania
Алжир	l'Algeria
Англия	l'Inghilterra
Антарктида	l'Antartide
Аргентина	l'Argentina
Арктика	l'Artico
Бельгия	il Belgio
Ближний Восток	il Medio Oriente
Болгария	la Bulgaria
Бразилия	il Brasile
Бургундия	la Borgogna
Великобритания	la Gran Bretagna
Венгрия	l'Ungheria
Германия	la Germania
Гибралтар	Gibilterra
Гренландия	la Groenlandia
Греция	la Grecia
Грузия	la Georgia
Дальний Восток	l'Estremo Oriente
Дания	la Danimarca
Египет	l'Egitto
Закавказье	la Transcaucasia
Закарпатье	la Transcarpazia
Израиль	Israele



Variante russa	Traduzione
Иордания	la Giordania
Ирландия	l'Irlanda
Исландия	l'Islanda
Испания	la Spagna
Италия	l'Italia
Кавказ	il Caucaso
Казахстан	il Kazakistan/Kazakhstan
Калмыкия	la Repubblica Calmucca
Канада	il Canada
Канарские острова	le Canarie
Кипр	Cipro
Китай	la Cina
Княжество Монако	il Principato di Monaco
Колумбия	la Colombia
Кот-д'Ивуар	la Costa d'Avorio (la Repubblica della Costa d'Avorio)
Крит	Creta
Латвия	la Lettonia
Ливан	il Libano
Ливия	la Libia
Литва	la Lituania
Лотарингия	la Lorena
Мексика	il Messico
Мьянма	il Myanmar
Нидерланды	i Paesi Bassi
Норвегия	la Norvegia
Польша	la Polonia
Португалия	il Portogallo
Республика Беларусь	la Repubblica di Belarus
Россия	la Russia



Variante russa	Traduzione
Румыния	la Romania
Сардиния	la Sardegna
Саудовская Аравия	l'Arabia Saudita
Сибирь	la Siberia
Сицилия	la Sicilia
Словакия	la Slovacchia
Словения	la Slovenia
Соединенное Королевство	il Regno Unito
Сомали	la Somalia
Средняя Азия	l'Asia Centrale
США	gli USA (gli Stati Uniti)
Таиланд	la Thailandia
Турция	la Turchia
Украина	l'Ucraina
Уэльс	il Galles
Финляндия	la Finlandia
Франция	la Francia
Хорватия	la Croazia
Черногория	il Montenegro
Чехия	la Repubblica Ceca
Чили	il Cile
Швейцария	la Svizzera
Швеция	la Svezia
Шотландия	la Scozia
Эльзас	l'Alsazia
Эстония	l'Estonia
Эфиопия	l'Etiopia
ЮАР	la Repubblica Sudafricana
Ява	Giava
Япония	il Giappone



Variante russa	Traduzione
Città	
Алжир	Algeri
Антверпен	Anversa
Афины	Atene
Базель	Basilea
Барселона	Barcellona
Берлин	Berlino
Берн	Berna
Брюссель	Bruxelles
Варшава	Varsavia
Вена	Vienna
Гаага	l'Aia
Гавана	l'Avana
Гамбург	Amburgo
Гданьск	Danzica
Дрезден	Dresda
Дублин	Dublino
Женева	Ginevra
Загреб	Zagabria
Зальцбург	Salisburgo
Каир	il Cairo
Канны	Cannes
Кельн	Colonia
Копенгаген	Copenhagen
Краков	Cracovia
Лейпциг	Lipsia
Лиссабон	Lisbona
Лондон	Londra
Львов	Leopoli



Variante russa	Traduzione
Марсель	Marsiglia
Мехико	Città del Messico
Мюнхен	Monaco (di Baviera)
Неаполь	Napoli
Ницца	Nizza
Нюрнберг	Norimberga
Париж	Parigi
Пекин	Pechino/Beijing
Севастополь	Sebastopoli
София	Sofia
Стамбул	Istanbul
Стокгольм	Stoccolma
Страсбург	Strasburgo
Франкфурт	Francoforte
Франкфурт-на-Майне	Francoforte sul Meno
Франкфурт-на-Одере	Francoforte sull'Oder
Цюрих	Zurigo
Штутгарт	Stoccarda
Oceani, mari, golfi, stretti, fiumi, laghi	
Адриатическое море	il Mare Adriatico
Аравийское море	il Mar Arabico
Атлантический океан	l'Oceano Atlantico
Балтийское море	il Mar Baltico
Бенгальский залив	il Golfo del Bengala
Висла	la Vistola
Волга	il Volga
Гибралтарский пролив	lo Stretto di Gibilterra
Дунай	il Danubio
Индийский океан	l'Oceano Indiano



Variante russa	Traduzione
Ионическое море	il Mar Ionio
Каспийское море	il Mar Caspio
Красное море	il Mar Rosso
Ла-Манш	la Manica
Лигурийское море	il Mar Ligure
Мексиканский залив	il Golfo del Messico
Москва-река	la Moscova
Мраморное море	il Mar di Marmara
Нева	la Neva
Озеро Байкал	il lago Baikal
Озеро Гарда	il lago di Garda
Озеро Комо	il lago di Como
Озеро Маджоре	il lago Maggiore
Озеро Мичиган	il lago Michigan
Персидский залив	il Golfo Persico
Северный Ледовитый океан	il Mar Glaciale Artico
Сена	la Senna
Средиземное море	il Mar Mediterraneo
Темза	il Tamigi
Тибр	il Tevere
Тирренское море	il Mar Tirreno
Тихий океан	l'Oceano Pacifico
Черное море	il Mar Nero
Эгейское море	il Mar Egeo
Montagne	
Альпы	le Alpi
Анды	le Ande
Апеннины	gli Appennini
Везувий	il Vesuvio



Variante russa	Traduzione
Гималаи	l'Himalaya
Горы Тибета	le montagne del Tibet
Карпаты	i Carpazi
Монблан	il Monte Bianco
Уральские горы	gli Urali
Эверест	l'Everest
Эльбрус	l'Elbrus
Этна	l'Etna
Abitanti	
Variante italiana	Traduzione
albanese	албанец
algerino	алжирец
amburghese	житель Гамбурга
argentino	аргентинец
ateniese	афинянин
austriaco	австриец
belga (f, m) (pl. belgi m, belghe f)	бельгиец, бельгийка
berlinese	берлинец
brasiliano	бразилец
britannico	британец
bulgaro	болгарин
canadese	канадец
ceco	чех
cileno	чилиец
cinese	китаец
cipriota	киприот
colombiano	колумбиец
cretese	критянин
croato	хорват



Variante russa	Traduzione
danese	датчанин
egiziano	египтянин
estone	эстонец
etiopico	эфиоп
finlandese	финн
gallese	житель Уэльса
giapponese	японец
ginevrino	житель Женевы
giordano	иорданец
greco	грек
islandese	исландец
israeliano	израильтянин
lettone	латвиец
libanese	ливанец
libico	либиец
lisbonino	житель Лиссабона
lituano	литовец
londinese	лондонец
madrileno	житель Мадрида
marsigliese	марселец
messicano	мексиканец
monacense	житель Мюнхена
monegasco	житель Монако
montenegrino	житель Черногории
nederlandese/neerlandese	нидерландец
nizzardo	житель Ниццы
norvegese	норвежец
parigino	парижанин
polacco	поляк
portoghese	португалец



Variante russa	Traduzione
rumeno/romeno	румын
scozzese	шотландец
slovacco	словак
somalo	сомалиец
spagnolo	испанец
statunitense	житель США
svedese	швед
svizzero	швейцарец
tedesco	немец
thailandese	тайландец
turco	турок
ungherese	венгр
varsaviano	варшавянин
viennese	житель Вены

Телефонные и почтовые услуги

Variante italiana	Traduzione
abbonato <i>m</i>	абонент
addetto <i>m</i>	работник, служащий, оператор
alzare/staccare il ricevitore/la cornetta	поднять/снять трубку
buca <i>f</i> /cassetta <i>f</i> per le lettere	почтовый ящик
busta <i>f</i>	конверт
cabina <i>f</i> insonorizzata	звукоизолированная кабина
cabina <i>f</i> telefonica	телефонная кабина
carta <i>f</i> di credito	кредитная карта
cartolina <i>f</i> illustrata	иллюстрированная открытка, открытка с видом



Variante italiana	Traduzione
casella <i>f</i> di posta elettronica	электронный почтовый ящик
cellulare <i>m</i>	мобильный телефон
chiamata <i>f</i> /telefonata <i>f</i> interurbana/ internazionale	междугородный/международный звонок
chiamata <i>f</i> /telefonata <i>f</i> urbana/locale	звонок по городу, местный звонок
@ [chiocciola]	«собака»
Codice <i>m</i> di Avviamento Postale (il CAP)	почтовый индекс
collegarsi/connettersi ad Internet	подключиться/подсоединиться к Интернету
compilare/riempire un modulo	заполнить бланк
destinatario <i>m</i>	получатель
digitare/comporre/fare il numero	набрать номер
display <i>m</i>	дисплей
elenco <i>m</i> telefonico	телефонный справочник
e-mail <i>f</i>	e-mail (электронное письмо)
emergenze <i>f pl</i>	службы экстренной помощи
esibire il passaporto	предъявить паспорт
essere in vendita	быть в продаже
fare un telegramma urgente	дать срочную телеграмму
fermo posta	до востребования
francobollo <i>m</i>	марка
giù, in calce	в нижней части листа
Ha sbagliato numero.	Вы ошиблись номером.
Il numero è occupato.	Номер занят.
Il telefono squilla libero/occupato	длинные/короткие гудки
in alto	вверх
in stampatello	печатными буквами, разборчиво
informazioni <i>f pl</i> internazionali	международная справка
installare un apparecchio	установить аппарат



Variante italiana	Traduzione
Internet caffè <i>m</i>	интернет-кафе
Internet <i>m inv.</i> (rete <i>f</i>)	Интернет (сеть)
inviare/mandare/spedire	посылать, отправлять
La chiamata è interrotta.	Звонок прерван.
La scheda è esaurita.	Карточка закончилась.
Le linee telefoniche sono sovraccariche.	Телефонные линии перегружены.
(lettera) raccomandata <i>f</i>	заказное письмо
Marco non c'è. Vuole lasciargli un messaggio?	Марко нет. Ему что-нибудь передать?
mittente <i>m, f</i>	отправитель
motore <i>m</i> di ricerca	поисковик
offrire servizio fax e Internet	предлагать факс- и интернет-услуги
operatore <i>m</i> telefonico	телефонный оператор
orario <i>m</i> di apertura/orario <i>m</i> di lavoro/orario <i>m</i> d'ufficio/le ore di apertura	время работы
pacco <i>m</i>	посылка
Parli più forte, non La sento.	Говорите громче, я Вас плохо слышу.
plico <i>m</i>	бандероль, ценный пакет
posta <i>f</i> elettronica	электронная почта
posta <i>f</i> prioritaria	приоритетная почта
posto <i>m</i> telefonico	переговорный пункт
prefisso <i>m</i>	код
premere il pulsante/il tasto	нажать кнопку/клавишу
prenotazione <i>f</i>	бронь, бронирование
punto <i>m</i> vendita	пункт продажи
rimettere/riattaccare il ricevitore	положить трубку
riscuotere un vaglia postale	получить почтовый перевод



Variante italiana	Traduzione
rispondere al telefono	ответить на телефон (телефонный звонок)
ritirare la posta	забрать почту
scannerizzare	сканировать
scaricare un file	скачать файл
schermo <i>m</i>	экран
segreteria <i>f</i> telefonica	автоответчик
servizi <i>m pl</i> postali	почтовые услуги
servizio <i>m</i> espresso	экспресс-служба
servizio <i>m</i> gratuito	бесплатная услуга
Si paga all'uscita.	Оплата осуществляется по окончании разговора.
Sì, Marisa c'è. Gliela passo subito.	Да, Мариза есть. Сейчас позову.
sito <i>m</i>	сайт
tariffa <i>f</i> telefonica	тариф на телефонные звонки
telefonia <i>f</i> mobile	мобильная связь
telefono <i>m</i> pubblico	телефон-автомат
ufficio <i>m</i> postale	почтовое отделение
24 ore su 24/24 su 24/24 ore	круглосуточно

Дорога

Variante italiana	Traduzione
a bassa/ad alta velocità	на малой/большой скорости
a bordo dell'aereo	на борту самолета
a pagamento	платный
agenzia <i>f</i> turistica/agenzia <i>f</i> di viaggi	туристическое агентство
ambasciata <i>f</i>	посольство



Variante italiana	Traduzione
ambasciatore <i>m</i>	посол
andare a sinistra/a destra	ехать налево/направо
andare dritto	ехать прямо
assistente di volo <i>m, f</i>	стюард (бортпроводник), стюардесса (бортпроводница)
autobus <i>m inv.</i>	автобус
autostrada <i>f</i>	автострада, автомагистраль
cabina <i>f</i> /scompartimento <i>m</i>	купе
carrozza <i>f</i> /vagone <i>m</i>	вагон
casello <i>m</i> dell'autostrada	пункт взимания платы
130 km orari	130 км/ч
compagnia <i>f</i> di bandiera	национальная авиакомпания
consegna <i>f</i> bagagli	выдача багажа
consolato <i>m</i>	консульство
console <i>m</i>	консул
controllo <i>m</i> doganale	таможенный контроль
controllo <i>m</i> passaporti	паспортный контроль
corriera <i>f</i>	рейсовый междугородный автобус
corsia <i>f</i> di emergenza	резервная полоса
corsia <i>f</i> di marcia	полоса движения
curva <i>f</i>	поворот
destinazione <i>f</i>	место назначения
di fronte	напротив
direzione <i>f</i> obbligatoria	обязательное направление движения
distanza <i>f</i>	расстояние
est <i>m</i>	восток
fare il rifornimento di benzina	заправляться
fermata <i>f</i>	остановка



Variante italiana	Traduzione
ferrovia <i>f</i> (ferroviario)	железная дорога (железнодорожный)
filobus <i>m inv.</i>	троллейбус
girare/voltare	повернуть
grande traffico <i>m</i>	затор
hostess <i>f</i>	стюардесса
incidente <i>m stradale</i>	ДТП
incrocio <i>m</i>	перекресток
indicazioni <i>f pl</i> /indicatori <i>m pl</i> /segnali <i>m pl</i> stradali	дорожные указатели/знаки
ingorgo <i>m stradale</i>	дорожная «пробка»
limite <i>m</i> di velocità	ограничение скорости
mancia <i>f</i>	чаевые
meridionale	южный
metropolitana <i>f</i>	метро
mezzi <i>m pl</i> di soccorso	транспорт служб экстренной помощи
nave <i>f</i>	корабль
nord <i>m</i>	север
obliterare il biglietto	компостировать билет
occidentale	западный
orientale	восточный
ovest <i>m</i>	запад
pedaggio <i>m</i>	плата за проезд
pendolare <i>m, f</i>	житель пригорода, регулярно совершающий поездки на работу в город и обратно
percorso <i>m</i>	маршрут
polizia <i>f</i> stradale	дорожная полиция
prendere la coincidenza/fare scalo/ fare un cambio	делать пересадку



Variante italiana	Traduzione
prenotare un posto	бронировать/заказывать место
proseguire sulla strada/prendere la strada	ехать по дороге
rete <i>f</i> stradale	сеть автомобильных дорог
rilasciare un visto turistico	выдать туристическую визу
rotaia <i>f</i> (le rotaie)	рельс (колея)
rotonda <i>f</i>	кольцо
salire in/sul treno	сесть в поезд
scendere dal treno	выйти из поезда
semaforo <i>m</i>	светофор
settentrionale	северный
sorpasso <i>m</i>	обгон
sosta <i>f</i>	остановка, стоянка
stazione <i>f</i> di servizio	станция технического обслуживания
steward <i>m</i>	стюард
strada <i>f</i> principale	главная дорога
strada <i>f</i> secondaria	второстепенная дорога
sud <i>m</i>	юг
sulla destra/sinistra	по правую/левую сторону
svincolo <i>m</i>	развязка
tangenziale <i>f</i>	кольцевая дорога
taxi <i>m</i> (tassista/taxista <i>m, f</i>)	такси (таксист)
traffico <i>m</i> a due sensi/a doppio senso	двустороннее движение
traffico <i>m</i> a senso unico	одностороннее движение
traghetto <i>m</i>	паром
tram <i>m inv.</i>	трамвай
traversa <i>f</i>	переулок
treno <i>m</i> a lunga/a breve percorrenza	поезд дальнего следования/ пригородный поезд



Variante italiana	Traduzione
treno <i>m</i> locale	электричка, пригородный поезд
treno <i>m</i> notturno	ночной поезд
veicolo <i>m</i>	транспортное средство
venire in macchina	приехать на машине
volo <i>m</i>	полет; рейс

Кино. Компьютер, видеоигры

Variante italiana	Traduzione
accendere/spegnere il televisore	включать/выключать телевизор
attore <i>m</i> /attrice <i>f</i>	актер/актриса
attraente	привлекательный
canale <i>m</i>	канал
cartellone <i>m</i>	афиша
cartone <i>m</i> animato	мультфильм
cineasta <i>m</i>	кинематографист
cinema <i>m</i> commerciale	коммерческий кинематограф
cinema <i>m</i> d'evasione	развлекательный кинематограф
commedia <i>f</i>	комедия
conduttore <i>m</i>	ведущий
controfigura <i>f</i>	дублер, каскадер
Cosa si dà a ... ?	Что идет в ...?
dispendioso	дорогостоящий
doppiare un film	дублировать фильм
emittente <i>f</i> televisiva	телевизионный вещатель
esterni <i>m pl</i>	натурная съемка
far cassetta	иметь кассовый успех
film <i>m</i> a colori	цветной фильм



Variante italiana	Traduzione
film <i>m</i> a puntate	многосерийный фильм
film <i>m</i> a soggetto	художественный фильм
film <i>m</i> d'amore	любовная история
film <i>m</i> d'azione	боевик
film <i>m</i> dell'orrore	фильм ужасов
film <i>m</i> di animazione	мультипликационный фильм
film <i>m</i> di avventure	приключенческий фильм
film <i>m</i> di divulgazione scientifica	научно-популярный фильм
film <i>m</i> didattico	учебный фильм
film <i>m</i> documentario	документальный фильм
film <i>m</i> giallo	детективный фильм
film <i>m</i> in bianco e nero	черно-белый фильм
film <i>m</i> musicale	музыкальный фильм
genere <i>m</i>	жанр
girare/fare/realizzare un film	снимать фильм
guardare la TV	смотреть телевизор
interni <i>m pl</i>	павильон
interpretare/recitare la parte di James	исполнять роль Джеймса
interpretare/recitare/lavorare in un film	сниматься в фильме
melodramma <i>m</i>	мелодрама
musical <i>m</i>	мюзикл
operatore <i>m</i> cinematografico	кинооператор
pausa <i>f</i> della pubblicità	рекламная пауза
permanenza <i>f</i> di fronte allo schermo di un computer	пребывание перед экраном компьютера
previsioni <i>f pl</i> del tempo	прогноз погоды
programmi <i>m pl</i> di intrattenimento	развлекательные программы
protagonista <i>m, f</i>	главный герой, героиня, главное действующее лицо



Variante italiana	Traduzione
provino <i>m</i>	кинопроба
quiz <i>m</i>	викторина
regia <i>f</i>	режиссура
regista <i>m</i>	режиссер
regista <i>m</i> del suono	звукорежиссер
riduzione cinematografica di un romanzo	экранизация романа
ripresa di un film	съемка фильма
sceneggiatore <i>m</i>	сценарист
sceneggiatura <i>f</i>	сценарий
serial <i>m</i> televisivo	телевизионный сериал
simulazione <i>f</i>	симуляция
soap opera <i>f</i>	мыльная опера
sonorizzare un film	озвучить фильм
strabismo <i>m</i>	косоглазие
stress <i>m</i> visivo	визуальный/зрительный стресс
sul set	на съемочной площадке
talk-show <i>m</i>	ток-шоу
telegiornale <i>m</i>	новости
telespettatore <i>m</i>	телезритель
televisione via cavo	кабельное ТВ
televisione via satellite	спутниковое ТВ
televisore <i>m</i>	телевизор
trama <i>f</i>	краткое содержание, сюжет
trasmettere	транслировать
trasmissione <i>f</i> musicale	музыкальная передача
trasmissione <i>f</i> per bambini	детская передача
trasmissione <i>f</i> sportiva	спортивная передача
trasmissione <i>f</i> televisiva	телевизионная передача
troupe <i>f</i>	съемочная группа



Variante italiana	Traduzione
TV <i>m</i> a pagamento	платное ТВ
videogiochi <i>m pl</i> completamente immersivi	видеоигры с полным погружением
videogioco/videogame <i>m</i>	видеоигра
visione <i>f</i> (a) sfocata	размытое видение/зрение
western <i>m</i>	вестерн

Экология

Variante italiana	Traduzione
Ambiente	
ambiente <i>m</i>	окружающая среда
area <i>f</i> /superficie <i>f</i>	зона, площадь
bracconaggio <i>m</i>	браконьерство
bracconiere <i>m</i>	браконьер
caccia <i>f</i>	охота
cacciatore <i>m</i>	охотник
campione <i>m</i>	образец
combustibile <i>m</i>	топливо
consorzio <i>m</i> umano	мировое сообщество
crisi <i>f</i> ecologica	экологический кризис
danneggiare	наносить вред
dannoso	вредный; губительный
desertificazione <i>f</i>	опустынивание
divieto <i>m</i> /interdizione <i>f</i> /proibizione <i>f</i>	запрещение, запрет
ecosistema <i>m</i>	экосистема



Variante italiana	Traduzione
equilibrio <i>m</i> ecologico	экологическое равновесие
estinzione <i>f</i>	исчезновение
fauna <i>f</i>	фауна
flora <i>f</i>	флора
fucile <i>m</i> da caccia	охотничье ружье
impianto <i>m</i> di depurazione	очистное сооружение, устройство
inorganico	неорганический
inquinare/contaminare	загрязнять, засорять, заражать
nido <i>m</i>	гнездо
partiti <i>m pl</i> “verdi”	партии «зеленых»
petroliera <i>f</i>	танкер, нефтеналивное судно
petrolifero	нефтяной
petrolio <i>m</i>	нефть
petrolio <i>m</i> greggio	нефть-сырец
prevenire	предотвращать
prevenzione <i>f</i>	предотвращение
privo di	лишенный чего-либо
razza <i>f</i>	вид, порода
residui <i>m pl</i>	остатки, отходы
rifiuti <i>m pl</i>	отходы, отбросы, мусор
riluttare a qc./opporsi a qc.	противодействовать, противиться чему-либо
scarico <i>m</i>	сброс, выброс, разгрузка
sostanza <i>f</i> radioattiva	радиоактивное вещество
sostanza <i>f</i> tossica	отравляющее вещество
sparare con il fucile	стрелять из ружья
specie <i>f</i>	вид
tana <i>f</i>	нора



Variante italiana	Traduzione
tecnologia <i>f</i> senza residui	безотходная технология
terraferma <i>f</i>	суша
trappola <i>f</i> /tagliola <i>f</i>	капкан
tutela <i>f</i> dell'ambiente	охрана окружающей среды
Animali	
alce <i>m</i>	лось
animale <i>m</i>	животное
bisonte <i>m</i>	зубр
bue <i>m</i> (buoi <i>pl</i>)	бык
canè <i>m</i>	собака
capriolo <i>m</i>	косуля
capro <i>m</i>	козел
castoro <i>m</i>	бобр
cavallo <i>m</i>	лошадь
cervo <i>m</i>	олень
cinghiale <i>m</i>	кабан
coniglio <i>m</i>	кролик
elefante <i>m</i>	слон
gatto <i>m</i>	кот
giraffa <i>f</i>	жираф
leone <i>m</i>	лев
lepre <i>f</i>	заяц
lince <i>f</i>	рысь
lupo <i>m</i>	волк
montone <i>m</i>	баран
orso <i>m</i> bianco/polare	белый медведь
orso <i>m</i> bruno	бурый медведь
pecora <i>f</i>	овца
riccio <i>m</i>	еж



Variante italiana	Traduzione
scimmia <i>f</i>	обезьяна
scoiattolo <i>m</i>	белка
talpa <i>f</i>	крот
tigre <i>f</i>	тигр
vacca <i>f</i> /mucca <i>f</i>	корова
visone <i>m</i>	норка
volpe <i>f</i>	лиса
volpe <i>f</i> polare	песец
zebra <i>f</i>	зебра
zibellino <i>m</i>	соболь
Anfibi e rettili	
anfibi <i>m pl</i>	земноводные
biscia <i>f</i>	уж
chiocciola <i>f</i> /lumaca <i>f</i>	улитка
coccodrillo <i>m</i>	крокодил
lucertola <i>f</i>	ящерица
rana <i>f</i>	лягушка
rettili <i>m pl</i>	пресмыкающиеся
rospo <i>m</i>	жаба
serpente <i>m</i>	змея
serpente <i>m</i> a sonagli	гремучая змея
serpente <i>m</i> dagli occhiali/cobra <i>m inv.</i>	очковая змея
tartaruga <i>f</i>	черепаха
vipera <i>f</i>	гадюка
Insetti	
ape <i>f</i>	пчела
coccinella <i>f</i>	божья коровка



Variante italiana	Traduzione
<i>dorifora f</i>	колорадский жук
<i>estro m</i>	овод
<i>farfalla f</i>	бабочка
<i>insetto m</i>	насекомое
<i>libellula f</i>	стрекоза
<i>maggiolino m</i>	майский жук
<i>mosca f</i>	муха
<i>tafano m</i>	слепень
<i>vespa f</i>	оса
<i>zanzara f</i>	комар
Uccelli	
<i>airone m</i>	цапля
<i>allodola f</i>	жаворонок
<i>anitra f</i>	утка
<i>aquila f</i>	орел
<i>cicogna f</i>	аист
<i>cigno m</i>	лебедь
<i>civetta f</i>	сова
<i>cornacchia f</i>	ворона
<i>cuculo m</i>	кукушка
<i>falco m</i>	сокол
<i>gabbiano m</i>	чайка
<i>gallina f</i>	курица
<i>gallo m</i>	петух
<i>gazza f</i>	сорока
<i>passero m</i>	воробей
<i>picchio m</i>	дятел
<i>pulcino m</i>	цыпленок



Variante italiana	Traduzione
rondine <i>f</i>	ласточка
storno <i>m</i>	скворец
tacchino <i>m</i>	индюк
taccola <i>f</i>	галка
uccello <i>m</i>	птица
Pesci	
balena <i>f</i>	кит
calamaro <i>m</i>	кальмар
carassio <i>m</i>	карась
gamberetto <i>m</i>	креветка
lasca <i>f</i>	плотва
luccio <i>m</i>	щука
perca <i>f</i>	окунь
pesce <i>m</i>	рыба
pescecane <i>m</i> /squalo <i>m</i>	акула
salmone <i>m</i>	лосось; семга
siluro <i>m</i>	сом
tinca <i>f</i>	линь
Alberi	
abete <i>m</i>	ель
acero <i>m</i>	клен
albero <i>m</i>	дерево
betulla <i>f</i>	береза
castagno <i>m</i>	каштан
pino <i>m</i>	сосна
pioppo <i>m</i>	тополь
quercia <i>f</i>	дуб



Variante italiana	Traduzione
salice <i>m</i>	ива; верба
sorbo <i>m</i>	рябина
tiglio <i>m</i>	липа
tremolo <i>m</i>	осина
Fiori	
bucaneve <i>m</i>	подснежник
camomilla <i>f</i>	ромашка
crisantemo <i>m</i>	хризантема
fiordaliso <i>m</i>	василек
fiore <i>m</i>	цветок
garofano <i>m</i>	гвоздика
giglio <i>m</i>	лилия
gladiolo <i>m</i>	гладиолус
iride <i>f</i>	ирис
margherita <i>f</i>	маргаритка
mughetto <i>m</i>	ландыш
ninfea <i>f</i>	кувшинка
orchidea <i>f</i>	орхидея
papavero <i>m</i>	мак
peonia <i>f</i>	пион
rosa <i>f</i>	роза
soffione <i>m</i>	одуванчик
viola <i>f</i>	фиалка
viola <i>f</i> del pensiero	анютины глазки

ЛИТЕРАТУРА



1. *Абраменко, Г. А.* Итальянский язык. Трудности перевода : учеб. пособие / Г. А. Абраменко. – М. : АСТ : Астрель : Восток-Запад; Владимир : ВКТ, 2011. – 217 с.
2. *Алексеева, И. С.* Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с.
3. *Виноградов, В. С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
4. *Грейзбард, Л. И.* Итальянский язык. Грамматика для старших курсов / Л. И. Грейзбард. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 320 с.
5. *Дулина, Н. О.* Практика перевода с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский : пособие для вузов / Н. О. Дулина, А. С. Крюкова-Мищук, Н. М. Селуянова. – Минск : МГЛУ, 2013. – 240 с.
6. *Ермолович, Д. И.* Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.
7. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л. К. Латышев. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
8. *Латышев, Л. К.* Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе : учеб.-метод. пособие / Л. К. Латышев, В. И. Провоторов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
9. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода: Когнитивный теоретико-прагматический аспект : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 216 с.
10. *Нелюбин, Л. Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.
11. *Петрова, Л. А.* Практическая грамматика итальянского языка / Л. А. Петрова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Астрель : АСТ : Люкс, 2005. – 222, [2] с.
12. *Стремоус, Н. М.* Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Основы перевода (второй иностранный язык –



- итальянский)» / Н. М. Стремоус. – Минск : МГЛУ, 2020. – 114 с. – URL: <https://moodle.mslu.by/mod/folder/view.php?id=42262> (дата обращения: 09.03.2024).
13. Чужакин, А. Мир перевода-2000 / А. Чужакин, П. Палажченко. – М. : Р. Валент, 2000. – 184 с.
 14. Щекина, И. А. Итальянский язык. Устный перевод / И. А. Щекина. – М. : Высш. шк., 1986. – 289 с.
 15. Dobrovolskaja, J. Il russo: L'abc della traduzione / J. Dobrovolskaja. – Terza edizione. – Cafoscarina Venezia, 2009. – 300 p.
 16. Lasorsa, C. La traduzione all'università. Russo-italiano e italiano-russo / C. Lasorsa, A. Jampol'skaja. – Roma : Bulzoni editore, 2001. – 139 p.
 17. Petrova, J. I gradini della traduzione. По ступенькам перевода / J. Petrova. – Bologna, 2000. – 175 p.
 18. Petrova, J. I segreti della traduzione. Секреты перевода / J. Petrova. – Bologna, 2000. – 219 p.
 19. Straniero Sergio, F. Interpretazione simultanea dal russo in italiano. Fondamenti teorici e applicazioni pratiche / F. Straniero Sergio. – Edizioni Galiardiche, 1996. – 442 p.

СОДЕРЖАНИЕ



Предисловие	3
Введение. Трудности перевода и способы их преодоления	4
Глава 1. Лексические проблемы перевода	11
1.1. Перевод интернациональных слов. «Ложные друзья переводчика»	11
1.2. Сочетаемость слов. Проблема перевода лексических сочетаний.....	16
1.3. Перевод фразеологизмов.....	23
1.4. Передача имен собственных	44
1.5. Перевод иностранных слов и лексических заимствований	49
1.6. Перевод безэквивалентной лексики. Реалии.....	54
Глава 2. Грамматические проблемы перевода	62
2.1. Категория определенности–неопределенности. Передача артикля на русский язык.....	62
2.2. Особенности перевода глагола	75
2.3. Синтаксические преобразования при переводе	96
2.4. Перевод числительных	104
2.5. Перевод прилагательных.....	107
2.6. Перевод предлогов.....	113
2.7. Словообразование. Перевод производных слов	116
Дополнительные тексты для перевода	119
Терминологический словарь	136
Литература	161

Учебное издание

Стремоус Наталья Михайловна

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ (ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК)

Учебное пособие

Ответственный за выпуск *Н. М. Стремоус*

Ст. корректор *С. О. Иванова*

Компьютерная верстка *Т. С. Соловьевой*

Оформление обложки *Т. С. Соловьевой*

Подписано в печать 11.02.2025. Формат 60x84 $\frac{1}{16}$. Бумага офсетная. Гарнитура PT Astra Serif. Ризография. Усл. печ. л. 9,53. Уч.-изд. л. 9,28. Тираж 120 экз. Заказ 4.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2014 г. № 1/337. ЛП № 38200000064344 от 10.07.2020 г.
Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.